

CRÓNICA MEXICAYOTL
FERNANDO ALVARADO TEZOZÓMOC

La *Crónica mexicáyotl*, obra escrita en náhuatl a principios del siglo xvii, tuvo por autor principal al mexica de noble estirpe Fernando Alvarado Tezozómoc. Por la riqueza de información que proporciona, el presente libro es de fundamental importancia para el estudio de la historia prehispánica de México-Tenochtitlan, así como de los años que siguieron a la Conquista, hasta el de 1578.

La aportación del cronista Alvarado Tezozómoc, aunque referida fundamentalmente a las genealogías de los gobernantes y otros personajes de noble linaje, incluye asimismo buen número de noticias de considerable interés. El examen de la *Crónica mexicáyotl* permite afirmar que fue ésta elaborada con apoyo en testimonios pictográficos y de la tradición oral, algunos de grande antigüedad.

El manuscrito de esta crónica en náhuatl permaneció inédito por muchos años, conservado en la Biblioteca Nacional de París. La primera edición del mismo, con una doble traducción del texto original, incluido éste debidamente paleografiado, se debió al investigador, maestro Adrián León. Dicha primera edición fue publicada en 1949 por el Instituto de Investigaciones Históricas de la Universidad Nacional. A ella siguió otra en 1975. Agotadas ambas hace bastante tiempo, el mismo Instituto ofrece ahora la presente edición de ella, en tiraje bastante más amplio, con objeto de lograr la difusión, entre estudiosos y público en general, de fuente tan importante en el campo de nuestra historia indígena y colonial.

Diseño gráfico Enrique Mañón



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

1. Dícese, nómbrese aquí cómo llegaron y penetraron los ancianos llamados, nombrados teochichimecas, gentes de Aztlan, mexicanos, chicomoztocuenses, cuando vinieron en busca de tierras, cuando vinieron a ganar tierras, aquí a la gran población de la ciudad de México Tenochtitlan, su lugar de fama, su dechado, lugar de asiento del "tenochtli" (tuna dura), que está en el interior del agua; lugar en donde se yergue, grita y desplégase el águila, donde come el águila y es desgarrada la serpiente, donde nada el pez; en el agua azul, en el agua amarilla; lugar de entronque de las aguas abrasadas, en el

1. * *Nican mitohua motenehua ynquenin oacico. ocallaquico yn-huehuetque inmitohua Motenehua Teochichimeca Aztlan tlacaMexitin Chicomoztoca. yntlaltemoco. yntlanmaçehuaco ynnicanypan huey altepetl Ciudad Mexico Tenochtitlan. yntenyocan yma-chiyo-can yn Tenochtli ymancan yn atlihtic yn quauhtli ynequetzayan ynquauhtli ypipitzcayan. ynquauhtli ynetomayan quauhtli ytlaquayan. ycohuatl ycomocayan yn michin ypatlanian: ynmatlatal yntozpallatl yninepajuhyan ynatlatlayan. ynoncan ynihuiyotl ma-*

1. Aquí se dice, se nombra (el) cómo vinieron a llegar, vinieron a entrar los ancianos que se dice, se nombra los "teochichimecas", gente de Aztlan, mexicanos chicomoztocuenses, cuando vinieron a buscar tierra, cuando vinieron a merecer tierra, aquí en la gran población ciudad de México Tenochtitlan, su lugar de fama, su lugar de ejemplo, el lugar de asiento del "tenochtli", dentro del agua, el lugar donde el águila se yergue, el lugar donde grita el águila, el lugar donde se extiende el águila, el lugar donde come el águila, el lugar donde es desgarrada la serpiente, el lugar en donde nada el pez, el agua azul, el agua amarilla, el lugar de entronque, el lugar del agua abrasada, allá en el ¿brazalete? de plumas, dentro de los tules, dentro de los carrizos, el lugar

* En la paleografía del Ms. el señor León ha respetado rigurosamente tanto la ortografía como la división de palabras, un tanto arbitraria, del original. (Nota de Roberto Barlow.)

¿brazalete? de plumas preciosas, que está en el tular, en el carrizal; el lugar de reunión, de espera de las diversas gentes de los cuatro puntos cardinales, al que llegaron a asentarse los trece "teochichimecas", quienes se asentaron miserabilísimamente cuando llegaron.

2. Hela aquí, que aquí comienza, se verá, está asentada por escrito la bonísima, veracísima relación de su renombre; el relato e historia del origen y fundamento, de cómo empezó y principió la gran ciudad de México Tenochtitlan, que está adentro del agua, en el tular, en el carrizal, y se la llama el tular, el carrizal del ventarrón, la que se constituyera en cabecera de todos y cada uno de los poblados de todas partes de esta reciente Nueva España; según lo dijieran y asentaran en su relato, y nos lo dibujaran en sus "pergaminos" los que eran viejos y viejas, nuestros abuelos y abuelas, bisabuelos y bisabuelas, nuestros tatarabuelos, nuestros antepasados; aconteció

choco yntoltzallâ ynacatzallâ ynin namicoyan yninchiyelloyan nauhcâpa ynepapan tlaca. ynnoncan acico motlallico ynmatlactlome yntin Teochichimeca yncococayotica motlallico ynico acico.

2. Yzcatqui nican humpehua nican mottaz nican ycuilcehtoc yncenca qualli yn cenca nezcalil tlahtolli ynitauhca ynipohualloca ynitlahtolli. yninelhuayo yn tepecho. ynjuh peuhtica ynjuh tzintitica yn motenehua huey altepetl Ciudad Mexico Tenochtitlan yatlihtic yntultzallan ynacatzallan. yhuan mitohua motenehua tolli ycoyocayan acatl yco yocayan ynan yta itzonteco mochiuhtica ynmochi yxquich yc nohuian altepetl. yn yncuic Nueva España. ynjuh quitotiaque. ynjuh quitallitiaque. ynin tlaltol. yhuan otechmachiyotiliaque. texamapan ynhuehuetque yllamatque. catca yn tocíhuan yntocol-

de reunión, el lugar de espera de las diversas gentes de los cuatro lados, a donde vinieron a llegar, vinieron a asentarse los trece "teochichimecas", quienes se vinieron a asentar miserablemente cuando vinieron a llegar.

2. Hela aquí, aquí comienza, aquí se verá, aquí está asentada por escrito la bonísima, veracísima relación de su renombre; el relato, la historia del origen, la base, de cómo está empezando, de cómo está principiando la mencionada gran población, la ciudad de México Tenochtitlan, dentro del agua, entre los tules, entre los carrizos, y se dice, se nombra el tule del fuerte viento, el carrizo del fuerte viento, madre, padre, cabeza que se está haciendo de todos cada uno de los poblados de todos lados de la reciente Nueva España; así lo vinieron a decir, así lo vinieron a asentar en su relato, y nos lo vinieron a dibujar en sus "pergaminos" los viejos y las viejas que eran nuestras abuelas, nuestros abuelos, nuestros bisabuelos, nuestros tatarabuelos, nuestras bisabuelas, nuestros antepasados; (su) tal

que nos dejaron dicha relación admonitiva, nos la legaron a quienes ahora vivimos, a quienes de ellos procedemos, y nunca se perderá ni olvidará lo que hicieran, lo que asentaran en sus escritos y pinturas, su fama, y el renombre y recuerdo que de ellos hay, en los tiempos venideros jamás se perderá ni olvidará; siempre lo guardaremos nosotros, los que somos hijos, nietos, hermanos menores, biznietos, tataranietos, descendientes, sangre y color suyos; lo dirán y lo nombrarán quienes vivan y nazcan, los hijos de los mexicanos, los hijos de los tenochcas. Fué Tenochtitlan la que guardó esta relación de cuando reinaran todos los grandes, los amados ancianos, los señores y reyes de los tenochcas.

3. Tlatelolco nunca nos lo quitará, porque no es en verdad legado suyo. Esta antigua relación y escrito admonitorios son efectivamente nuestro legado; por ello es que, al morir nosotros, lo lega-

huan yntachtôhuan yn tomintonhuan yn topiptonhuan yn tochi-chicahuan ynjuhqui nenonotzal mochiuhtih. y notechcahui cahuilitiaque. yn axcan tonnemi yn in techtiquiça auhayc polihuiza yc ylcahuiz. ynoquichihuaco ynoquitlallico yn intlillo yn intlapallo yn intengo yn imitolloca. yn imilnamicoca. yn o compa titztihui ayc polihuiz ayc ylcahuiz nochipa ticpiezque in tehuantín yn titepilhuan yn titeyxhuihuan yn titete ycca to tonhuan yn titemin totonhuan yn titepiptotonhuan yn titechichicahuan. yn titelapallohuan yn titeheçohuan quitotihui quitenehuatihui y huan y noc yollizque yn tlatatizque. yn Mexica tepilhuan yn tenochca tepilhuan. auh ynin tlahtolli Tenochtitlan pielli. yn oncan omotlatocatillico ynizquintin yn huehueyntin. yn tlaçohuehuetque yn Tenochca teteuhctin yn Tenochca tlaltoque. Reyesme.

3. Auh yn Tlatilolco ayc ompa ticuililozque canel amo yn pial

amonestación viene a acaecer que nos dejaron, fueron a legar a quienes ahora vivimos, a quienes de ellos salimos, y nunca se perderá, nunca se olvidará lo que vinieron a hacer, lo que vinieron a asentar en su tintura en su color, su fama, el renombre y el recuerdo que de ellos se tiene en los tiempos por venir nunca se perderá, nunca se olvidará; siempre lo guardaremos nosotros que somos hijos, nietos, hermanos menores, tataranietos, biznietos, descendientes, color (y) sangre, lo irán a decir, lo irán a nombrar, y quienes (aún) vivirán, quienes nacerán, los hijos de los mexicanos, los hijos de los tenochcas. Y esta relación Tenochtitlan guardó cuando cuando vinieron a reinar todos los grandes, estimables ancianos, los señores de los tenochcas, los reyes de los tenochcas, los reyes.

3. Y por Tlatelolco nunca allá nos será quitado, porque ciertamente no acaece ser depósito. Y esta antigua relación admonitiva,

remos a nuestra vez a nuestros hijos y nietos, a nuestra sangre y color, a nuestros descendientes, a fin de que también ellos por siempre lo guarden. Fijaos bien en esta relación de los ancianos que aquí queda asentada, vosotros que sois nuestros hijos, y vosotros todos que sois mexicanos, que sois tenochcas; aquí aprenderéis cómo principiara la referida gran población, la "ciudad" de México Tenochtitlan, que está dentro del tular, del cañaveral, y en la que vivimos y nacimos nosotros los tenochcas.

4. Y al redactar este libro ya dijimos arriba que somos muy muchos los nobles a quienes entonces se nos honró y se nos hizo merecer con primacía sobre todos cuando llegó el espíritu, el verbo y la luz de nuestro verdadero señor Jesucristo, hijo verdadero de Dios. Ved bien que aquí concluye la relación de los ancianos nobles quienes primeramente fueron cristianos, fueron catequizados.

mochiuhtihuh auh yn inhuehue nenonotzaliz tlahtolli yn inhuehue nenonotzaliz amoxtla cuiloli Mexico ynotica huililotiaque. yn huel topial yn in tlahtolli. ynic notehuantin occeppa yn Topilhuan yn toxhuihuan yn teçohuan yn totlapallohuan yn totechcopa quicazque ynic mochipa noyehuantin quipiezque. tiquincahuilitiazque yniquac titomiquillizque oca yehualtin yn in tlahtolli huehuetque yn nican tictlallia yn antopilhuan nican anquittazque yhuan yn amixquich-tin ynâ Mexica. ynan Tenochca nican anquimatizque yniuh peuh-ticatqui ynoticteneuhque yn huey altepetl Ciudad Mexico Tenochtitlan yn atlihtic yn tultzallan yn acatzallan ynoncan otioique otitlacatque yn tinochca. 4. auh yn tictlallia yn in amoxtlacuilloli yeo tiquitoque tlapac cenca timie quintin yntipipi!tin yn octocnopil tomacehual omochiuh yn achtopa axcan ynotepan acico. ynihiyotzin yn tlahtoltzin. yhuan yn huel nelli mellahuac ytlantextzin ynelli

este antiguo escrito amonestativo de México, que nos lo dejaron bien es nuestro depósito este relato, por eso también nosotros una vez más a nuestros hijos, a nuestros nietos, a nuestra sangre a nuestro color, a quienes de nosotros saldrán, para que siempre también ellos lo guardarán, les dejaremos cuando moriremos. Fijaos bien en esta relación de los ancianos aquí la ponemos, aquí la veréis, vosotros nuestros hijos, y todos vosotros, vosotros los mexicanos, vosotros los tenochcas aquí lo sabréis cómo fué a empezar la mencionada gran población "ciudad" México Tenochtitlan, dentro del agua, entre los tules, entre las cañas, en donde vivimos, nacimos nosotros los tenochcas.

4. Y cuando lo asentamos este libro ya lo dijimos arriba muy muchos somos nosotros los que somos nobles cuando entonces nuestra honra, nuestro merecimiento acaeció en primer lugar, ahora cuando

5. Y hoy en el año de 1609, yo mismo, Don Hernando de Alvarado Tezozomoc, que soy nieto de la persona que fuera el gran rey Moteuczoma el menor, quien gobernara y rigiera la gran población de México Tenochtitlan, y que proviene de su apreciada hija, de la persona de la princesa, mi amadísima madre, Doña Francisca de Moteuczoma, cuyo cónyuge fuera la persona de Don Diego de Alvarado Huanitzin, padre mío preciadísimo, noble; son ellos quienes me engendraron y en toda verdad soy hijo suyo yo quien aquí me nombro; precisamente yo mismo certifico y doy fe, en este mencionado año, de esta antigua herencia, de esta antigua amonestación, con la cual Dios nuestro señor me fortalece, la cual nos dejaron los nobles ancianos mexicanos a quienes arriba se nombrara, y a quienes perdonara y se llevara consigo Dios nuestro señor; lo que ellos dijeron y asentaran en sus escrituras ocurrió todo, es todo ver-

tr° Jesu Christo. ynelli ypiltzin Dios oyehuatlin nican tlami ynintlahtol huehuetque yn achtopa Christianos me catca yn achtomomachtianime pipiltin catca 5. auh yn axcan ypan xihuitl de 1609 años. ynonehuatl Don Hernando de Alvarado Teçozomoc nixhuiuh yntlacat catca huey tlahtohuani Moteuhçomatzin Xocoyotl. y nomo tlapiellico yno qui mopachilhuico huey altepetl nican Mexico Tenochtitlan. ytlacat ychpochtzin ytechoniquiz. yn tlatcatl ci-huapilli nomantzin ytocatzin Doña Fran.ª de Moteuhçoma. ynamictzin catca yntlacat Don Diego de Alvarado Huanitzin niccauh-tzin. notatzin. yehuatzitzin onechmochihuiliue huel nipiltzin yn nican yeninotocatenehua. çano cel ynihuehue tlahualli ynihuehue nenonotzalle ynoccehon mochicahuilia tr° Dios. yn axcan ypan Xihuitl omoteneuh ynic ynonehuatl nicneltia nicchicahua ynintlah-tol yninhuehue tenonotzaliz ynoqui tlallitiaque ynotecheahuilitiaque

vino a llegar sobre nosotros su reverenciado aliento, su reverenciada palabra y su bien verdaderamente recta luz del nuestro señor "Jesucristo", su verdadero hijo de "Dios". Ved bien aquí acaba su relación de los ancianos en primer lugar fueron "cristianos", en primer lugar fueron aprendices, eran nobles.

5. Y ahora, en el año de 1609 años ya también yo, "Don Hernando de Alvarado" Tezozomoc, su nieto que soy de la persona que era el gran rey Moteuhçomatzin el menor, quien vino a guardar, quien vino a gobernar la gran población Mexico Tenochtitlan, su preciada hija de ella salí, la persona de la princesa, mi reverenciada madre "Doña Francisca de Moteuczoma", su estimado marido fué la persona de "Don Diego de Alvarado" Huanitzin, mi preciado padre noble, mi progenitor; ellos me hicieron, muy su hijo soy yo quien aquí me denomino; nomás yo mero este antiguo legado, esta anti-

dad, no es mentira, no lo inventaron ni fingieron así nada más al asentarlos.

6. Y también por eso, yo Don Hernando de Alvarado Tezozomoc, certifico y confirmo a los mencionados ancianos, ya que no es tan sólo de la boca de unos cuantos la relación que aquí comparo; por ellos atribuyo el relato a los ya nombrados, a los ancianos que la ordenaran; puesto que yo custodio mi depósito por propia decisión, ya que de sus amados labios la recogí tal cual la contarán los amados reyes y nobles que vivieran, a quienes después se cita aquí, a los cuales perdonara Dios nuestro señor; por medio de ella mutuamente se concertaban y ponían de acuerdo el espíritu de la antigua relación admonitoria los gobernadores Don Diego de Alvarado Huanitzin, padre mío preciadísimo, noble, Don Pedro Tlacahuepantzin, mi tío, Don Diego de San Francisco Tehuetzquititzin y los demás queridos

yntlacpac omoteneuhque ynhuehuetque yn Mexica pipiltin catca y noquin mopolhui ynoquin mohuiquilli in tt° Dios. yntle ynoquitotiaque yntle ynoqui tlallitiaque y nimama tlacuilolpan camochi mochiuh camochineltiztli amo yztlacatiliztli amo çan quiyollo huique amo çan quipipicque yninhuehue tlahtol ynoqui tlallitiaque 6. auh ynic nonehuatl Don hernando de Alvarado Teçoçomoc. ynic niquintlaneltitilia ynic niquin tlachicahuilia yn omoteneuhque huehuetque amo çanacame yn camac onican yn çanoihuiqui tlah tolli ynic nenehuilia ynic niquin namictilia yninhuehue tlahtol yn omoteneuhque yno tlatecpantiaque huehuetque. ca ynehuatl nopial nixcoyan Nicpixtica cahuel yntlahtoltzin huel yn camacpatzinc. niccac oihui quimitalhuitiaque. yn tlaço tlahtoque yntlaço, pipiltin. yn omonemiltico yn yequin nican mohuica yno quin mopolhui tt° Dios. yc mononotzinohuaya quimolhuitzinohuaya nepanol yniuh quima-

gua amonestación con que me fortalece nuestro señor "Dios" ahora en el año mencionado por eso ya también yo le doy fe, la confirmo su relación, su antigua amonestación la que fueron a asentar, la que nos fueron a dejar quienes arriba se nombraron, quienes ancianos, nobles mexicanos eran, quienes los perdonó, se los llevó nuestro señor "Dios"; lo que lo fueron a decir, lo fueron a asentar en sus escritos en papel, pues todo ocurrió, pues todo verdad, mentira no, no nomás inventaron, no nomás fingieron su antigua relación que fueron a asentar.

6. Y por eso también, yo, "Don Hernando de Alvarado" Tezozomoc por eso les certifico, por eso les confirmo a los mencionados ancianos, porque no nomás de su boca de algunos aquí esa misma relación que la comparo, por eso les atribuyo su relación a los mencionados, quienes fueron a arreglar, ancianos, pues yo mi depósito

nobles a quienes escuchara, los cuales bien y genuinamente sabían su antigua relación admonitiva que yo tomara de sus relatos.

7. Por eso doy ahora fe de ella, y la confronto con la relación de los demás que siguen a quienes con primacía se catequizó como cristianos, a los que se nombrara arriba, los cuales la sabían muy bien, la que aparecerá tal como ellos la ordenaron, y ahora yo certifico y confirmo su relación. Dése así. He aquí que con todo esto os convencemos de que ya certificamos y confirmamos su antigua narración. Oídla y comprendedla bien, vosotros, los hijos y nietos, los mexicanos, los tenochcas, y todos quienesquiera que de vosotros pro-

ticattca yniyollotzin yninhuehue nenonotzaltzin in tlaça tlahtoque Don Diego de Alvarado Huanitzin niccauhtzin Don Pedro tlaçahuepantzin notlatzin Don Diego de S° Francisco tehuetzquititzin. yhuanocequintin tlaçopipil tin yno niquin caquilli ynhuel mellahuac qui-matia y huehue menonotzaliztli. yn nican niccuic yn intlatlotzin.

7. *Ynic axcan yni tlaneltitilia nicnamictia yninhuehue tlahtol ynocequintin ynaquique yntleyn totoca ynachto Christianosme momachtiani-me yn tlapac omoteneuhque ynhuel cencaquimatia. yniuh yonneciz yniuh oquitecpantiaque. ynehuatl axcan niquinneltitilia. niquin chichahuilia yninhuehue tlahtol. maiuh maco. oçay yxquich ynic tamechonpehuatitilia ynticneltitilia yn ticchicahua huehue tlahtolli huel Xicca quican Xicanacan yn antepilhuan yn anteyxhuihuan. ynan Mexica ynan Tenochca. yhuano ymochintin yn çaco ac yehuantin. yn amotech*

por mi propio lo estoy custodiando, pues muy de sus preciadas bocas la oí así la fueron a decir los amados reyes, los amados nobles quienes vinieron a vivir, quienes ya después aquí se llevan, quienes los perdonó nuestro señor "Dios"; con ella se aconsejaban, se lo decían unos a otros, así lo sabe el preciado corazón de su antigua relación admonitiva los que gobernadores: "Don Diego de Alvarado" Huanitzin, mi preciado padre noble, "Don Pedro Tlacahuepantzin", mi tío, "Don Diego de San Francisco" Tehuetzquititzin, y los otros amados nobles quienes los oí, quienes bien rectamente la sabían su antigua relación admonitiva, la que aquí la tomé de su preciado relato.

7. Por ellos ahora doy fe con, la confronto su relación de los otros quienes siguen algo, quienes en primer lugar "cristianos", aprendices, quienes arriba se nombraron quienes bien bastante la sabían, como aparecerá con, como la fueron a arreglar, ahora yo les certifico, les confirmo su relación. Así sea dado. He aquí que ya por eso todo os convencemos que la certificamos, la confirmamos su an-

vengan, quienes nazcan, vivan y sean de vuestro linaje.

quiſatihuī yn yollizque. in nemitihuī yn amo tlacamecayo huan yezque.

tigua relación. Oídla bien, asidla, vosotros los hijos, vosotros los nietos, vosotros los mexicanos, vosotros los tenochcas, y todos cualquier alguno ellos lo que de vosotros irán a salir, los que nacerán, los que irán a vivir, los que de vuestra descendencia serán.

PRINCIPIO DE LA CRONICA

8. He aquí el comienzo de la crónica de la mexicanidad, en la cual se habla del renombre, origen y nacimiento, del mismísimo principio, partida y advenimiento de quienes vinieron aquí a la Nueva España a radicarse y a ganarse todo cuanto hay aquí de grande; y también se trata de cuando comenzó, dió principio y tuvo arraigo la ciudad de México Tenochtitlan (llámaseles mexicanos, chichimecas, gentes de Aztlan, chicomoztocuenses); empero, ya no se recuerda bien cuándo o en qué época haya sucedido.

9. Supuesto que de acuerdo con la voluntad del altísimo, de Jesucristo, llegarán, vendrán, se radicarán, se difundirán al tiempo de la división del universo; allá hacia el poniente había una gran morada en donde se hallaban radicados; y precisamente hoy día existen in-

8. Yzcatqui nican ompehua yn Chronica Mexicayotl y non can quitauhca teneuhtoc ynin tecoma ynin tlacatiliz. yn huel yehuatl ynin tzintiliz pehualiz yhuan yninhualaliz ynimecoliz. yn yehuantin. ynican ypanin Nueva España motenehua omotecaco yhuan oquimacehuaco ymochi ynixquich yc huey. yehuatl. auh yhuan yni coztintic ynicopeuh yniconelhuayohuac in huey Altepetl in Mexico Tenochtitlan, ca yn toca. Mexitin chichimeca Aztlan tlaca Chicomoztoca. auh yniquac ynipan cahuitl amohuelmolnamiqui yniquin quehma. 9. Auh cahuel yehuantzin ytlanequilitzintica. yncenquizca huecapan. hueytzintli teuht Dios Jesu Christo. ynic yehuantin hecozque huallazque. motecaquihui. onquihui ynixeliuhca yopan. yn cemanahuatl. auh ompa ytechcopa y nihuiccopa yn tonatiuh ycal-laqui yampa ompa oncatca cecahuey ye yantli ynoncan onohuaya

COMIENZO DEL RELATO

8. He aquí que aquí comienza la "crónica" de la mexicanidad donde está dicho el renombre, el vaso, el nacimiento, aquel mero comienzo, salida, llegada de quienes aquí a la que se llama la Nueva España vinieron a colocarse, vinieron a merecer todo aquello que es grande, y también de cuando comenzó, principió, echó raíz la ciudad de México Tenochtitlan; pues se llaman mexicanos, chichimecas, gentes de Aztlan, chicomoztocuenses; pero cuándo, en qué tiempo, no se recuerda bien, cuándo o en qué momento.

9. Y puesto que bien con la voluntad de aquél, del muy alto gran Dios Jesucristo con la que ellos arribarán, vendrán, vendrán a colocarse, vendrán a yacer cuando la división del mundo; y allá hacia donde se pone el sol allá había una gran morada donde estaban asen-

contables, innumerables poblaciones en las que se hallan radicados aquellos naturales, tal cual se nota hoy en muchos lugares y en diversas partes de la tierra.

10. Era su herencia el rogar y rezar a quien se denominaba Tetzahuitl Huitzilopochtli, pues que él les hablaba, les aconsejaba, vivía entre ellos, y se hacía amigo de los aztecas; y por ello se perdían tantísimas almas que se llevaba al infierno.

11. A causa de esto, para ir en su auxilio, quiso el altísimo y sempiterno Dios que se alejaran entonces de sus moradas, y por eso salieron, vinieron a radicarse aquí, a difundirse por las varias partes de la tierra; entonces estará, vendrá, se establecerá en su época la luz verdadera, cuando les visiten los españoles, cuando vengan a cambiarles de vida, y así se salvarán verdaderamente sus almas, tal como hicieron de antiguo las gentes de Roma, y en España los españoles,

auh çan ye oncatqui yn axcan cahuipa yn amoçan quexquich yn amoçantlapohualli yn altepetl. yn oncan onoque in yehuantinin-Macehualtin yniuh axcan motta yn miyeccan yne papantlallipan cemanahuac. 10. auh yn tlapial catca quitlatlauhtiaya quiteomatia yn aquin quitocayotiaya. tetzahuitl huitzilopochtli. catlahtohuaya. quinnotzaya. yhuan oyntlanne ôquin mocniuhtiaya. in yehuantin Azteca. ynic yehica ynixpolihua. yniz quitzonxiquipilli in teyollia yn teanimazhuan yn quinhucaya ompa mictlan 11. auh ynipampa yn. ynic in palehui locayez: quimonequeltitzino yn cenquizca huey huecapan yn atlancatzintli yn atzonquizqui. y niteoyotzin Dios. ynic moxexellozque ininyeyan ynin netlaliayan ynic ye huallazque in ye nican omotecaco omo cecenmanaco ynepapan nohuiampa tlallipan. ynic yn panyez. ynpanhuallaz ynpan motlaliqiuuh yn mella-

tados; y precisamente existen ya en el tiempo actual no se sabe cuántos, incontables poblados en los que están asentados aquellos naturales, tal como se ve hoy día en muchos lugares, en diversas tierras en el mundo.

10. Y era su depósito el rogar y rezar a quien se apellidaba Tetzahuitl Huitzilopochtli, pues les hablaba, les aconsejaba, y vivía entre ellos, se hacía amigo de ellos los aztecas; por esto era por lo que se perdían tantísimos espíritus humanos almas que llevaba al infierno.

11. Y a causa de esto, para que fuera en auxilio de ellos, quiso el muy alto, el sin fin, sin término, divinísimo Dios, se separaran entonces de sus moradas, sus habitaciones, y por esto salen ya, vienen ya a establecerse aquí, vienen a esparcirse en las varias partes todas de la tierra; entonces estará, vendrá, se establecerá en tiempo de ellos

que por ello se difundieron por todo el universo.

12. Y ya que de este modo comprende perfectamente el diablo, que entonces serán los mexicanos ejemplarísimos, para que se espanten, se amedrenten, por todas partes se llevará al infierno un infinito número de almas de ellos los mexicanos, cuando toma su vida y usos, como está asentado y arreglado aquí.

13. Capítulo primero, en que se habla de la salida, de la llegada de los mexicanos aquí a la Nueva España, y de cuánta gente trajeron acá, los que componían los "calpulli"; y de qué manera la trajo, vino con él la hermana del falso dios Huitzilopochtli, la llamada

huac tlanextli. y huan ynic quinhualmatizque in yehuantin Españoles me ynic quinnemiliz cuepaquihui. yhuan ynic huel momaquix-tizque yn in yollia. yni manimazhuan. yniuh quixiuhque yehuecauh yn yehuantin rroma tlaca. yhuan ynompatlaca españa yn Españoles-me yn huelixquich y comocenmanque y nipan cemanahuatl. 12. Auh cayuh qui yn ynquenin yniuhqui macicama yn yehuatl yn tlatecolotl yniquih yehuantin Mexicayezque in cenca machioque yezque ynic tlamamahtizque. ymacaxozque yn yenican nohuian y huan ynixquich ynamoçanquezqui tzonxiquipilli in teyollia in te animahuan. in quinhucay ompa mictlan yninca Mexica. ynicconan ynin yeliz y nin tlamanitiliz. ynihu nican motocatoc tecpantoc.

13. Capítulo achto oncan mitohua ynin huallaliz ynimecoliz in yehuantin Mixica yn nican ypan yancuic Nueva España. yhuan ynixquich tlatatl ynoquin hualhuicaque calpolleque. yhuan ynquenin quihualhuicac ytlanhualia in yehuatl ynçan tlapic teutl huitzi-

la verdadera luz, y entonces les visitarán los españoles cuando vendrán a cambiarles vida, y entonces ciertamente se salvarán sus espíritus, sus almas, como hicieron ya ha mucho las gentes de Roma, y las gentes de allá de España, los españoles, que por eso se esparcieron por todo el mundo.

12. Y puesto que así, de esta manera lo comprende perfectamente aquél, el diablo, que entonces serán así los mexicanos muy ejemplares, para que se espanten, se amedrenten, ya aquí por todas partes, todos, un infinito número de espíritus humanos, de almas las llevará al infierno de ellos mexicanos, cuando allá toma él la vida de ellos, los usos de ellos, tal como está puesto, está dispuesto aquí.

13. Capítulo primero, donde se dice de la salida de ellos, de la llegada de ellos, los mexicanos aquí a la Nueva España y de cuánta gente trajeron acá, los que tenían "calpulli" y de qué manera la trajo, vino con él la hermana de quien nomás es dios falso, de Huitzilo-

Malinalxoch.

14. Entonces salieron los chichimecas, los aztecas, de Aztlan, que era su morada, en el año uno-pedernal, "1069 años" (sic), cuando hacía ya mil y sesenta y cuatro años que había nacido el precioso hijo del verdadero Dios, Jesucristo.

15. Por allá permanecieron entonces mucho tiempo, cuando se hallaban radicados, esparcidos allá en Aztlan los chichimecas, los aztecas: durante mil y catorce años, según resulta del cómputo anual de los ancianos; y entonces se vinieron a pie para acá.

16. He aquí que comienzo, aquí está el relato de los ancianos mexicanos.

17. El lugar de su morada tiene por nombre Aztlan, y por eso se les nombra aztecas; y tiene por segundo nombre el de Chicomoztoc, y sus nombres son estos de aztecas y mexicanos; y hoy día verdade-

lopochtli. y nihueltiuh y tocaMalinalxoch.

14. Ynicquize yn Chichimeca yn Azteca yni comp a huālizque ynīchan Aztlan y pan ce Tecpatl Xihuitl. 1069. años. ye yuhnepa ontzontli ypan matlapohualli ypan yepohualli. ypan nauh Xihuitl motlacatillizino ynelli Dios y tlaçopiltzin Jesu Christo 15. auh ynicompa cenca huecahuaque ynicompa catca onoca Chichimeca Azteca yn Aztlan ontzon Xihuitl y pan matlapohual Xihuitl y pan matlactlion nahuī Xihuitl yniuh neztica yntlapohual huehuēque. ynic nican yehual nenemi.

16. Yzcatqui nican nonpehua nican ycuilihtoc ynin tlahtolli yn Mexica in huehuēque. 17. Auh y nompac ynīchan ytocayo can Aztlan. yehica ynintoca Azteca yhuan ynompa ininchan ynicontlantli ytocayocan Chicomoztoc. auh ynin yntoca Azteca y huan

pochtli, la de nombre Malinalxoch.

14. Cuando salieron los chichimecas, los aztecas, entonces de allá hacia acá salieron de Aztlan su morada, en el año Uno-Pedernal. "1069 años", hace ya mil y sesenta y cuatro años que nació el hijo precioso del Dios verdadero, Jesucristo.

15. Y entonces permanecieron allá por mucho tiempo, cuando estaban allá, yacían allá los chichimecas, los aztecas en Aztlan: por mil y catorce años, como viene apareciendo en la cuenta de años de los viejos; entonces hacia acá ya vienen andando.

16. He aquí, aquí lo comienzo, aquí está escrito el relato de los viejos mexicanos.

17. Y allá la morada de ellos, el lugar de nombre Aztlán, por eso es su nombre aztecas, y allá la morada de ellos se llama por segundo nombre Chicomoztoc, y son sus nombres aztecas y mexica-

ramente se les llama, se les nombra mexicanos; pero después vinieron aquí a tomar el nombre de tenochcas.

18. Los mexicanos salieron de allá del lugar llamado Aztlan, el cual se halla en mitad del agua; de allá partieron para acá los que componían los siete "calpulli".

19. El Aztlan de los antiguos mexicanos es lo que hoy día se denomina Nuevo México; reinaba allá el llamado Moctezuma. Este rey tenía dos hijos, y al tiempo de su muerte establece como señores a sus mencionados hijos. El nombre del primogénito, quien habría de ser el rey de los cuextecas, no se sabe bien. El menor, que era mexicano, se llamaba Mexi, era de nombre Chalchiuhtlatonac, y a él habíansele de adjudicar los mexicanos, habría de ser señor suyo el mencionado Chalchiuhtlatonac.

20. Y ya que Chalchiuhtlatonac era el rey de los mexicanos aborrecía a su hermano mayor, el rey de los cuextecas, y decía: "Esto no

yntoca Mexitin. auh yn axcan çamellahuac yn mitohua ynintoca Mexica. Auh ca quin nican quicuitacico ynin toca Tenochca. 18. Auh y nomp hualaque yn Mexica ynitocayocan Aztlancahane-pantla ynompa huallehuac cachiconcalpoltin.

19. Yn Aztlan huehue Mexica. yn axcan quitocayotia yancuic Mexico. ynompa tlahtohuani catca y toca Moteuhçoma. ynin tlahtohuani oncatca omentin ypilhuan. auh ynihuac yemiquiz niman ye ycin tlahtocatallituih yn omoteneuhque ypilhuan yn tetiachcauh amohuel momati ynitoca yehuatl yntlahtocauh yez yn cuixteca. auh yn teteycauh yn Mexicatl çan mitohua Mexi. ytocachalchiuhtlatonac yehuatl yequinmaca. yn Mexitin yn tlatocayez. y nomoteneuh yn Chalchiuhtlatonac. 20. auh ynihuac yn ye yn tlahtocauh yn Mexitin yn Chalchiuhtlatonac, auh niman ye yc quicocolia yn itiach-

nos; y hoy día en verdad nomás se les llama, su nombre es mexicanos; y pues después aquí vinieron a tomar su nombre de tenochcas.

18. Y de allá salieron los mexicanos del lugar de nombre Aztlan, que está en medio del agua, de allá partieron hacia acá los siete "calpulli".

19. El Aztlan de los viejos mexicanos el que hoy llaman Nuevo México; allá era rey el de su nombre Moctezuma. Este rey tenía dos hijos suyos, y en cuanto se muere, luego ya por esto establécenlos por señores a sus mencionados hijos. Del primogénito no se sabe bien el nombre; él será su señor de los cuextecas. Y el menor, el mexicano, nomás era de su nombre Chalchiuhtlatonac, dánsele a él los mexicanos, será el rey de ellos el mencionado Chalchiuhtlatonac.

20. Y cuando ya es rey de ellos, de los mexicanos, Chalchiuhtlato-

ha de ser; tan sólo uno habrá de ser rey de los mexicanos; únicamente yo habré de gobernar a todos los mexicanos."

21. Hacen luego penitencia los mexicanos allá en el lugar llamado Quinehuayan, Tzotzompa; al depositar acá sus "acxoyates" regresaron cuatro veces; vienen acá una vez, cuando quien disemina los "acxoyates" ve que van esparciéndose. Luego dijo Mexi, Chalchiuhtlatonac: "Amigos nuestros", les dijo a los mexicanos, "por eso vinimos, salgamos ya de Aztlan, nuestra morada", y por ello al punto obedecieron los mexicanos.

22. Venían, pasaban en canoas cuando colocaban allá sus "acxoyates"; de allá del mencionado lugar llamado Quinehuayan, la cueva, Chicomoztoc, fué de donde salieron los siete "calpulli" de los mexicanos.

cauh yn in tlahtocauh cuixteca ye quitohua camohuelitzin yn ce yn tlahtocauh yez yn Mexitin caçanmochniquincenpachoz nehuatl yn Mexitin. 21. Auh yn Mexitin niman ye yc ye hualla Maehua in oncan itocayocan quinehuayan in tzotzompa in quihualtemaya inimacxoyauh annozo acxoyatl nauhpailloque inoncan inceptahualhui in quihualtittaca cecenmantoc in acxoyatl, in aquin quihualcecenmana niman inoncan quihto in Mexi in Chalchiuhtlatonac tocnihuane quimilhui in Mexica, maye ic otihuallaque, maye ic otiualquizque in tochan Aztlan, auh ic niman qui tlacamatque in Mexica.

22. *Auh inic hualla macehuaya Acaltica inhualhuia inic hualpanoya in quihualtemaya inimacxoyauh in oncan omoteneuh itocayocan quinehuayan Oztotl oncanca motenehua Chicomoztoc inoncan quizque Chiconcalpoltin Mexitin.*

nac, y luego por ello aborrecía a su hermano mayor, el rey de los cuextecas, y decía: "pues no puede ser; uno sólo será el rey de ellos, de los mexicanos; pues nomás a todos los gobernaré yo, a los mexicanos."

21. Y los mexicanos luego ya hacen penitencia allá en el lugar de su nombre Quinehuayan, Tzotzompan; cuando acá depositaban sus "acxoyates" o "acxoyatl" volvieron allá cuatro veces; vienen una vez cuando acá ve que están esparciéndose sus "acxoyates" el que acá los dispersa; luego allí dijo el Mexi, el Chalchiuhtlatonac: "amigos nuestros", les dijo a los mexicanos, "ya por eso vinimos, ya por eso salgamos hacia acá de nuestra morada Aztlan", y por eso luego le obedecieron los mexica.

22. Y cuando hacían penitencia venían en canoa cuando atravesaban para colocar allá sus "acxoyates"; de allá, del mencionado lugar de nombre Quinehuayan, Cueva, de allá pues donde se llama Chicomoztoc, de allá salieron los siete "calpuli" mexicanos.

23. Cuando salieron de allá, del mencionado Quinehuayan, Chicomoztoc, quienes se nombraban teochichimecas, aztecas, mexicanos, traían lo que era su depósito, su bulto, al cual adoraban, oían hablar, y le respondían los aztecas, aun cuando no veían cómo les llamaba. 24. Y allá en Quinehuayan se llama Chicomoztoc la roca, que tiene por siete partes agujeros, cuevas adjuntas al cerro empinado; y de allá es de donde salieron los mexicanos, quienes trajeron a sus mujeres, cuando salieron de Chicomoztoc por parejas; era aquél un lugar espantoso, puesto que allí predominaban las innumerables fieras ahí establecidas: osos, tigres, pumas, serpientes; y está repleto de espinos, de magueyes dulces, de pastales, Chicomoztoc; siendo así que está muy lejos, nadie sabía después todavía en qué parte estaba; así dijeron quienes de allá vinieran acá, los que se denominaban teochichimecas, ya que cuando de allá se apartaron partieron hacia aquí:

23. Auh inic quizque in ompa omoteneuh in motocayotia quinehuayan Chicomoztoc in motenehuaya Teochichimeca Azteca Mexitin qui hualhuicaya in tleinin tlapiat inintlaquimilolcatca in quimoteotiaya quicaquia in tlatohua, auh quinanquiliaya in Azteca in amoquittaya inquename quin notzaya 24. auh in ompa in quinehuayan Chicomoztoc motocayotia in texcalli Cachicoccan in coyonqui in Oztotl tepetlamimiloli in techcatque in oncan quizaco Mexitin incicihuahuan quin hualhuicaque inic huallo omequizque Chicomoztoc in oncan cacenca temamauhtican camozan quexquich in ompa onoque in ompa tlapia in tequanime in cuetlacthtin in Ocelome, in mimiztin, in cocohua, ihuan tzihuacyotoc nequame yotoc Zacayotoc in Chicomoztotl, cacencahueca amoaca ochuelonmatia in Zacatepan in ompa in canin Chicomoztoc, cauhquitotiaque in ompa hualquizque in motocayotiaya Teochichimeca hualquizque,

23. Y cuando salieron de allá del mencionado, que se denomina Quinehuayan, Chicomoztoc, los que se llamaban teochichimecas, aztecas, mexicanos, algo traían que era depósito de ellos, bulto de ellos, al que adoraban, oían que hablaba, y le contestaban los aztecas, que no veían de qué manera les llamaba.

24. Y allá en Quinehuayan (sic) Chicomoztoc se llama la roca, pues por siete partes hay agujeros, cuevas pegadas al cerro empinado, de donde vinieron a salir los mexicanos que trajeron a sus mujeres cuando salieron de dos en dos de Chicomoztoc hacia acá; pues que allá era un lugar muy espantable, ya que yacían incontables, guardaban allá las fieras: los "cuetlactlis", los tigres, los pumas, las serpientes; y está Chicomoztoc lleno de "tzihuactlis", está lleno de "ne-cuametlis", está lleno de zacate; puesto que está bien lejos ninguno sabía bien todavía después allá por donde Chicomoztoc; pues así lo

por todas partes había bosques, serranías, barrancales, biznagales, carrizales de carrizos verdes, abrojales, magueyales de magueyes dulces, pastales, "cuilotales"; que cuando vinieron acá lo hicieron a pie, lo que flechaban, y comían, era venado, conejo, fieras, serpientes, pájaros; viajaron con sus sayas de cuero, y comían por alimento y sustento lo que se les presentaba; impulsábales hacia acá quien era su herencia, el envoltorio que traían y adoraban.

25. Cuando los aztecas, los mexicanos, pasaron de Aztlán acá, llegaron a Colhuacan; después salieron de allá para acá asiendo al "diablo Tetzahuitl Huitzilopochtli"; cuando vinieron, trajeron de Aztlan Chicoccan a una mujer llamada Chimalma, cuando salieron y caminaron hacia aquí.

26. Por eso, cuando partieron de Culhuacan acá los aztecas, fue-

ca iniquac ompa hualolinque inic ompa huallehuaque canohuiyan quauhtlan tepetlan atlaauhtla .teocontla Xihuallacatla, Tzihuactla, nequametla, Zacatla, Cuillotla, inohuian in hualnientiaque in huallac xipetlatiaque, ca mazatl, tochtli, tecuani, Cohuatl, tototl, in-quinminaya in quihualquatiaque imehuatilmahualyetia, ihuan tona-cayotl, inin techhualmonectia ingyuh ye on neciz, quihualnotztia in tleinin tlapial inin tlaquimilol qui hualhuicaya inquitoteotiaya.

25. *Auh inic hualpanoque in Aztlan in Azteca Mexitin, acico oncan in Culhuacan quin oncan quihualantiquizque in Diablo tetzahuitl Huitzilopochtli in huallaque ce cihuatl itoca Chimalma ompa-qui hualhuicaque in Aztlan Chicocca hualquitziaque inic hualne-nenque.*

26. *Auh in ompa ic huallehuaque Azteca in Culhuacan nahuíntin*

fueron a decir los que de allá hacia acá salieron, quienes se llamaban teochichimecas, pues que cuando se movieron de allá hacia acá partieron entonces para acá: pues que por todas partes había bosque, sierra, barrancales, biznagales, carrizales, "tzihuactales", "necame-ales", "zacatales", "cuilotales"; cuando por todas partes hacia acá anduvieron, cuando vinieron a pie pues venado, conejo, fiera, serpiente, pájaro era lo que flechaban cuando venían comiendo; venían hacia acá con sus sayas de cuero, y de sustento, de lo que les era necesario según ya así aparecerá; hacia acá les hacía llamar el que era el depósito de ellos, el bulto que traían, el cual adoraban.

25. Y cuando atravesaron hacia acá de Aztlan los aztecas, los mexicanos vinieron a llegar allá a Colhuacan; después de allá hacia acá salieron tomando al "diablo Tetzahuitl Huitzilopochtli"; cuando vinieron, de allá trajeron una mujer de nombre Chimalma, cuando vinieron a salir de Aztlan Chicoccan, cuando caminaron hacia acá.

26. Y cuando de allá, por eso, hacia acá partieron los aztecas, de

ron cuatro quienes cargaron al "Tetzahuitl Huitzilopochtli", quien venía en un cofre; los "teomamas" eran: una persona llamada Iztac Mixcoatzin, una segunda llamada Apanecatli, una tercera llamada Tetzacoatl, y la cuarta la mujer llamada Chimalma; a éstos es a quienes se llama los "teomamas".

27. Cuando llegaron a donde se alza un árbol muy grueso, un ahuehuete, se asentaron inmediatamente a su pie; luego levantaron allá un pequeño altar, en el que pusieron y asentaron también al "Tetzahuitl Huitzilopochtli"; después de hallarse allí por varios días le ofrendaron luego sus provisiones, e inmediatamente, cuando ya iban a comer, oyeron que alguien, desde lo alto del ahuehuete, les hablaba, les decía: "Venid acá quienes ahí estáis, no sea que caiga sobre vosotros, ya que mañana se derrumbará el árbol"; por esto dejaron de inmediato lo que comían; y duró mucho lo que estaban ingiriendo:

inquihualmamaque in tetzahuitl Huitzilopochtli toncohualonotia in teomamaque ce tlacatl itoca Iztacmixcohuatzin, auh inic ome itoca Apanecatli, inic ey itoca Tetzacohuacatl, inic nahui cihuatl itoca Chimalma yehuantinin imotenehua teomamaque.

27. *Auh in oacico in quauhtl ytzintla, niman ye iquitzintlanoncan on motlallique in oncanicac cenca tomahuac in quauhtl in ahuehuetl niman oncan contlallique in tlamomoztli ipan quitlallique in tetzahuitl Huitzilopochtli, inoocontlallique auh in ye iquezquilhui-tiyoc niman conmanilique inimitac, niman yetlaquazquia, niman ye quicaqui aquin quinnotza inicpac huallahtohua ahuehuetl quimilhuia in oncan ancateonximica nican, amo amo panhuetziz, camotztla-huetizin ahuehuetl niman ic quicauhque in quiquaya cenca huecauh in totoloticatca niman icomiquanique Oquitlalcahuique in ahuehuetl, oneltic inotlahuic omotzineuh ininpan poztec in quauhtl in ahue-*

Colhuacan, cuatro fueron los que cargaron al "Tetzahuitl Huitzilopochtli", que venía yaciendo en un cofre; los "teomamas": una persona de nombre Iztac Mixcoatzin, y una segunda de nombre Apanecatli, la tercera de nombre Tetzacoatl, la cuarta, mujer, de nombre Chimalma; estos se dicen "teomamas".

27. Y cuando vinieron a llegar al pie del árbol, luego ya por eso se asentaron allá a su pie, allá donde se alza un árbol muy grueso, un ahuehuete; luego levantaron allí el altarcito, en el que pusieron al "Tetzahuitl Huitzilopochtli" cuando también lo asentaron; y ya cuando están por varios días luego le ofrendaron su "itacate", luego ya habrían de comer, luego ya oyeron, alguien les llama de arriba les habla hacia acá, les dice: "los que estáis allá, venid acá, no se romperá sobre vosotros, pues mañana se romperá el ahuehuete"; luego dejaron por esto lo que comían, mucho duró lo que estaban engullen-

inmediatamente se apartaron, abandonaron la tierra y el ahuehuete; y sucedió que cuando amaneció se desgajó y rompió sobre de ellos el árbol, el ahuehuete; todavía permanecieron allá por cuatro años los aztecas, los mexicanos, cuando se establecieron, descansaron al pie del árbol.

28. Este mencionado árbol, que se rompió sobre los mexicanos, se convirtió asimismo en plantación de los aztecas, según dicen los ancianos, cuando hacía 12 años que estaban en Aztlan, en el año 12-casa; "61 años" (sic), cuando plantaron el árbol, el ahuehuete, hacía ya 61 años que había nacido Jesucristo, el hijo querido del Dios verdadero; en el año 5-pedernal, "1068 años", fué cuando se rompió sobre de ellos, los mencionados aztecas, mexicanos, cuando venían en camino; por entonces había ya durado mucho en pie el ahuehuete desde cuando fuera plantado, y cuando vino a quebrarse

huetl, oncan oc nauhxuhtique incatca Azteca Mexitin, inic oncan motlallico itzitlan mocehuiaya in ahuehuetl 28. auh inin omoteneuh quahuatl ininpanpoztec Mexitin, zannoyehuantin intlaquil mochiuh in Azteca inyuhquitotihui huehuette yeyuh matlactlomome xihuitl oncan cate in Aztlan inipan 12 calli xihuitl 61 años. Iniquac caquique quahuatl in ahuehuetl yeyuhnepa yepohualli ipan ce xihuitl motlacatillitino innelli Dios itlazopiltzin Jesu-Christo inic caquique omoteneuh quahuatl ahuehuetl inipan in 5 tecpatl xihuitl 1068 años; inoimpan poztequico in omoteneuhque Azteca Mexitin inotlipan inic huallaque, auh inic cenca huecauhtica inic icaca in ahuehuetl. inic tlaaquilli, ihuan inic poztequico, inpan Mexitin in ixquichcauhtica ontzon Xiuhtica ipan matlapohual xiuhtica ipan

do; luego por esto se movieron, dejaron la tierra, el ahuehuete; realizóse que cuando amaneció se arrancó de cuajo, se rompió sobre ellos el árbol, el ahuehuete; allá aún por cuatro años estaban los aztecas, los mexicanos, cuando allá se vinieron a asentar, descansaban al pie del ahuehuete.

28. Y este mencionado árbol que sobre ellos se rompió, sobre los mexicanos, precisamente también se hizo la plantación de los aztecas, como lo vienen a decir los ancianos, ya hacía 12 años que están allá en Aztlan en el año 12-casa; "61 años" (sic) cuando plantaron el árbol, el ahuehuete, hacía ya cerca de 61 años que nació el hijo precioso del Dios verdadero, Jesucristo, cuando plantaron el mencionado árbol, el ahuehuete; en el año 5-pedernal, "1068 años", cuando sobre ellos vino a romperse, sobre los mencionados aztecas, mexicanos, en el camino, cuando vinieron; y entonces mucho había durado, había estado en pie el ahuehuete cuando fué plantado, y entonces vino a romperse sobre ellos, los mexicanos, cuando había

sobre de los mexicanos tenía un total de 1008 años, según resulta del cómputo de los ancianos.

29. Ya se dijo que hace mucho que estuvieron los aztecas al pie del árbol, y después, cuando vinieron acá, cayeron sobre de ellos en el camino los demonios, que vinieron a caer junto a la biznaga, y algunos al pie del mezquite, los llamados "mimixcoa"; ocho de ellos, el primero de nombre Xiuhneltzin, el segundo de nombre Mimichtzin, el tercero, mujer, su hermana, de nombre Teoxahual, y no se sabe bien los nombres de los otros cuatro; allá llamó Huitzilopochtli a los aztecas denominados "teomamas" —arriba dijimos ya que a los cargadores de este falso dios se les denominaba "teomamas"—, así como al caudillo, al rey de los aztecas, de los mexicanos que es-

chicuexiuhtica, inyuh neztica in tlapohual huehuette.

29. Auh ye omito inquahuatl itzintla huecauhtica in ocompa catca in Azteca Zatepan in ohualpeuhque inotlica in pan oacico in tlatlatecollo hueycomitl itlahuehuetztoque, ihuan cequintin mizquitl itzintlan huehuetztoque yehuantin inquitocayotia mimixcohua chicomentin in ce tlatatl itoca Xiuhneltzin, inic ome itoca Mimichtzin, inic ey in cihuatl inhueltiuh itoca Teoxahual, auh inoc nahuantin amohuelmomati inintoca Tlatlatacollo oncanoquinnotz in Huitzilopochtli in yehuantin in Azteca in motenehuan teomamaque ini temamacahuan inin itztlacateutl ye otiquitoque tlapac inin toca teomamaque, no ihuan oquinotz in yehuatl inin tlayacancauh inin tlatocauh in yehuantin Azteca Mexitin in ompa catca onoya inipan inihitic in cenca huey altepetl Ciudad Aztlan Chicomoztoc yuhquimati-

estado durando por todo 1008 años, como está apareciendo en la cuenta de los viejos.

29. Y ya se dijo que al pie del árbol están permaneciendo cuando aún allá estaban los aztecas, después cuando partieron hacia acá, por el camino vinieron a llegar sobre ellos los demonios, estuvieron cayendo junto a la biznaga, y algunos al pie del mezquite estuvieron cayendo ellos los denominados "mimixcoa", ocho, la primera persona de nombre Xiuhneltzin, la segunda de nombre Mimichtzin, la tercera, mujer, de nombre Teoxahual, hermana de ellos, y no se sabe bien los nombres de los otros cuatro demonios, allá llamó Huitzilopochtli a aquellos de los aztecas a los que se llama "teomamas" —los cargadores de este falso dios ya dijimos arriba tenían por nombre el de "teomamas"—, y también llamó al caudillo de ellos, al rey de los aztecas, mexicanos que estaban, se hallaban establecidos en, dentro de la muy grande población. "ciudad" Aztlan Chicomoztoc, poco más o menos, digámoslo, en la población de Aztlan Aztatlan, lugar de garzas, por eso se llama Aztlan; estaba allá en lo que ahora

taban y radicaban en la gran "ciudad" de Aztlan Chicomoztoc, así como, digamos, en la ciudad de Aztlan Aztatlan, asiento de las garzas, que por eso se llama Aztlan —era allá por donde ahora queda tal vez muy próximo de las extensas costas, las extensas riberas, donde ahora llaman los "españoles" Nuevo México, Aztlan Chicomoztoc—, ya se dijo que llamó Huitzilopochtli a los aztecas "teomamas", y les dijo: "Asid a aquellos que están al pie de la biznaga; ellos serán quienes primeramente paguen el tributo de su vida."

30. Según cuentan los ancianos, cuando los aztecas vinieron de Aztlan no se llamaban todavía mexicanos, sino que aún se llamaban todos aztecas, y hasta después de esto que relatamos fué cuando tomaron el nombre, y se denominan mexicanos. Según esto, entonces se les dió dicho nombre: como dicen los ancianos, quien les dió el nombre fué Huitzilopochtli.

31. Entonces les cambió de inmediato el nombre a los aztecas, y les

quitocan inipan altepetl Aztlan Aztatlan imonoyan in Aztame inic motenehua Aztlan, inompacatqui in axcan in azo ye ompa in huel itlan inahuac in cenca hueyatentli, huey atoyatentli in quitocayotia in axcan in yehuantin Españoles in yancuic Mexico, Aztlan Chicomoztoc ye omito oncan quinnotz in Huitzilopochtli in Azteca in teomamaque quimilhui xiquimonanacan in huey comitl itlan cate yehuantin in yacato tequitizque.

30. *Auh yuhquitotihui in huehuetque in ompa Aztlan ic hualquizque in Azteca ayemo intocacatca Mexitin zano quixquich ic monotza inic Azteca, auh yequin oncaninin titlatohua in quicuique intoca inic yemonotza Mexitin, auh yuhqui in inic macoque in yuhquitotihui huehuetque, yehuatl quintoca macac in Huitzilopochtli.*

31. *Auh çaniman oncan oquin cuepilli initoca in Azteca oquimil*

quizá esté muy junto, muy cercano de la muy grande margen, la muy grande ribera la que ahora llaman "Nuevo México" ellos, los "españoles", Aztlan Chicomoztoc; ya se dijo que allá llamó Huitzilopochtli a los aztecas, a los "teomamas", les dijo: "Coged a quienes están al pie de la biznaga, ellos tributarán primeramente."

30. Y según lo vienen a decir los viejos cuando de allá por eso hacia acá salieron los aztecas todavía no eran sus nombres mexicanos, aún nomás todo por eso se llaman aztecas, y ya después decimos esto tomaron los nombres de ellos, entonces ya se llaman mexicanos. Y así cuando entonces les fué dado, según lo vienen a decir los viejos, él les dió nombre, Huitzilopochtli.

31. Y nomás entonces luego les cambió los nombres de ellos, de los aztecas, les dijo: "Ahora ya no son vuestros nombres de vosotros

dijo: "Ahora no os llamaréis ya aztecas, vosotros sois ya mexicanos"; entonces, cuando tomaron el nombre de mexicanos, ahora se llaman mexicas, les embismó las orejas, y también allá les dió la flecha, el arco y la redecilla con que lo que veían a lo alto lo flechaban muy bien los mexicanos.

32. Y los teomamas llamaron a su hermano mayor, a quien les acaudillaba y era rey de los mexicanos, cuyo nombre era el de Chalchiuhtlatonac, y le dijo Huitzilopochtli a Chalchiuhtlatonac: "Ven, oh Chalchiuhtlatonac, y dispón con cuidado y método lo necesario para que lleves a las muchas gentes que contigo irán; y que sean pues herencia de cada uno de los siete "calpulli" aquellos que cogierais aquí, quienes habían caído junto a la biznaga; de los más fuertes

in axcán aocmo amotoca in amazteca yean Mexitin oncan noquin nacazpotonique inic oquicuique inintoca Mexitin inic axcan yemitothua Mexica, ihuan oncan noquin macac in mitl, ihuan tlauhuitolli, ihuan chitlatl in tle in acoyauh huel quimina in Mexitin.

32. *Auh in yehuantin Teomamaque quinnotzque in yehuatl in te-tiachcauh in quinyacana inintlatocauh Azteca Mexitin initoca catca Chalchiuhtlatonac, auhquihui in yehuatl Huitzilopochtli in Chalchiuhtlatonac, tlaxihualauh Chalchiuhtlatonactze, zamonequi huel cenca totechmonequi manima xitlatlamachi xitlatecpana in yuh yez, in yuh mochiuhaz, intiquinhuicaz miec tlacatl, motlan yazque, auh ma ixquich in chicome calpolli oncanin pialhuan mochiuhtiazque in omoteneuhque in nican oaquimanque in huey comitl itlan, ohuehuetztoca, auh yehuantin in achi cenca tlapaltique chicahuaque Mexitin, mahuel cenca hualca ic ixachintin inic miequintin in macehual-*

aztecas, ya sois mexicanos vosotros"; entonces también les embismó las orejas cuando tomaron los mexicanos su nombre, entonces ahora se llaman ya mexica, y allá también les dió la flecha, y el arco y la redecilla que algo ven arriba bien lo flechan los mexicanos.

32. Y ellos, los teomamas, le llamaron a él, el hermano mayor de ellos, el que les acaudilla, el rey de los aztecas, de los mexicanos, que era de nombre Chalchiuhtlatonac, y le dijo él, Huitzilopochtli, a Chalchiuhtlatonac: "ven, oh Chalchiuhtlatonac, nomás lo necesario, lo muy necesario a nosotros, pues inmediatamente dispón cuidadosamente, arregla metódicamente, que así será, que así acontecerá, que llevarás a mucha gente que irán contigo; y pues a cada uno de los siete "calpulli" se harán allá su depósito los mencionados que aquí agarrasteis, los que habían caído al pie de la biznaga; y ellos bastantito recios, fuertes mexicanos, ya que bien muy mucho, que numerosos, pues que muchos naturales, porque pues iremos, nos iremos a colocar, nos iremos a asentar, e iremos a conquistar a quienes están

y recios de los mexicanos, puesto que los naturales serán incontables, porque nos iremos a establecer, a radicar, y conquistaremos a los naturales que están establecidos en el universo; y por tanto os digo en toda verdad que os haré señores, reyes de cuanto hay por doquiera en el mundo; y cuando seáis reyes tendréis allá innumerables, interminables, infinitos vasallos, que os pagarán tributos, os darán innumerables, excelentísimas piedras preciosas, oro, plumas de quetzal, esmeraldas, corales, amatistas, las que vestirán primorosamente, así como las diversas plumas, el cotinga azul, el flamenco rojo, el "tzinitzcan", todas las plumas preciadas, y el cacao multicolor, y el algodón polícromo; y todo lo veréis, puesto que esta es en verdad mi tarea y para eso se me envió aquí"; y por medio de esta plática sacó Chalchiuhtlatonac a los naturales de los siete "calpulli", quienes

tin, yeica ipampa catiazque titotecatihui titotlallitihui, ihuan tiquinpehuatihui, inipan huey cemanahuatl onoque in macehualtin, auh yehica ipampa inehuatl neltiliztica namechilhuia, aompa namechihuatiuh antlatoque, an pipiltin inixquich ica inicnohuian ompa cemanahuac, auh inic antlatoque anyezque, onyezque, an quinpierrezque amocan quexquichtin, amotzonquizeque, amotlanqueyezque in amomacehualhuan in amech tlacallaquillizque in amech macazque in amo zan quexquich tlapanahuahualca in Chalchiuhtl, in coztic, teocuitlatl, in quetzalli, in quetzalitztl, intapachtli in tlapaltehuilotl, intlazotlaquétizque, auh in nepapan ihuhtl, ihuan amechmacazque in xiuhtototl in tlahuquechol in tzinitzca in ye ixquich in tla-zoihuhtl, auh itlapalcacahuatl in tlapapal ichcatl, camochianquittazque canelnotequih iconihualihualoc, auh yehuatl ica initlatol oquinquixti in yehuatl Chalchiuhtlatonac chicomeCalpollin in macehualtin inquinpiaya inin tlapialhuan inin tlaquimilolhuan initeohuan.

establecidos en el grande universo, a los naturales; y porque pues yo veridicamente os digo, allá os iré a hacer vosotros reyes, vosotros seréis señores, de todo cuanto hay por todas partes del mundo, y cuando seréis reyes, habrá allá, vosotros guardaréis nomás sin cuenta, sin término, sin fin serán los naturales que os pagarán tributo, que os darán nomás sin cuenta, mucho muy preciosos "chalchihuites", oro, plumas de "quetzal", esmeralda, coral, cristal de color, que vestirán primorosamente, y toda cuanta pluma, y os darán el "xiuhtototl", el "tlahuquechol", el "tzinitzcan", toda la pluma preciosa, y el cacao de colores, el algodón de colores, pues todo lo veréis, puesto que bien es mi cargo, por eso fuí enviado hacia acá", y él, con su plática los sacó él Chalchiuhtlatonac, a los siete "calpulli" de naturales, los que guardaban los depósitos de ellos, los bultos de ellos,

guardaban sus herencias, sus envoltorios, sus dioses.

33. Año 12-caña, en que partieron hacia acá de Quinehuayan Chicomoztoc, al cumplir siete años de permanencia, los antiguos mexicanos, aztecas, chichimecas, que se llaman chicomoztocenses, cuando vinieron, a los 12 años de haber partido de Aztlan, su morada, del lugar mencionado, de Quinehuayan Chicomoztoc, en el dicho año 12-caña; así pues es como vinieron los antiguos aztecas, mexicanos, chichimecas, de Aztlan, de allá donde ahora se llama "Nuevo México".

34. Ahí concluye el relato del anciano Alonso Franco, cuya morada se encontrara aquí en la ciudad de Mexico Tenochtitlan, quien era mestizo, y muriera por los años de 1602.

33. 12 acatl xihuitl 1075 años, ipanin oncan chiconxiuhtique in quinehuayan Chicomoztoc in Mexitin Azteca Chichimeca huehuetque, inic niman oncan nohualquizeque Chicomoztoc, inic mitohua Chicomoztoca, inic niman ohualolinque inipan in omoteneuh 12 acatl xihuitl, inic ye huitze, inic yehualnenemi, yeyuhnepa matlactlomome xihuitl hualquizeque in ompa in chan Aztlan, inic oncan omoteneuh quinehuayanChicomoztoc inipanin omoteneuh 12 acatl xihuitl inic niman oncan huallehuaque, inic ohualnenenque ocaihui in in hualquizeque in Aztlan in Azteca Mexitin Chichimecahuehuetque in ompa axcan mitohua Yancuic Mexico. 34. Oncan tlami initlatol huehue in Alonso Franco catca nican ichan ipan altepetl Ciudad Mexico Tenochtitlan, auh in omomiquillico ipan xihuitl de 1602 años, inin Mestizo catca.

los dioses de ellos.

33. Año 12-caña, en que cumplieron siete años de estar allá en Quinehuayan Chicomoztoc los viejos mexicanos, aztecas, chichimecas, entonces luego salieron también de Chicomoztoc, por esto se llaman chicomoztocenses, entonces luego hacia acá se movieron en el nombrado año 12-caña, entonces ya vienen, entonces caminan hacia acá a pie, hacia ya doce años que salieron hacia acá de allá de su casa, de Aztlan, cuando de allá, del mencionado Quinehuayan Chicomoztoc, en el mencionado año 12-caña, entonces luego de allá hacia acá partieron, cuando vinieron a pie hacia acá, que así es como salieron hacia acá de Aztlan los aztecas, mexicanos, chichimecas viejos, de allá que ahora se dice Nuevo Mexico.

34. Allá acaba la plática de él, del viejo "Alonso Franco", su morada aquí en la población, "ciudad" Mexico Tenochtitlan, y que se vino a morir en el año "de 1602 años", éste era "mestizo".

35. Bastante tiempo, así pues, vagaron los mexicanos por tierras chichimecas; cuando se asentaban en algún lugar bueno permanecían como por unos veinte años; cuando se hallaban a gusto se establecían en el sitio por dos, tres, cuatro, cinco, diez o quince años; cuando no se sentían a gusto se establecían como por veinte o cuarenta días (fueron a salir a Cuextecatli-Ichocayan y a Coatli-Icamac); por todas partes daban nombres a la tierra; por alimento y sustento venían comiendo carne, frijol, bledos, "chia", chile y jitomate.

36. Donde permanecían por bastante tiempo se hacían templos, erigían la morada de su dios, de Huitzilopochtli; puesto que trajeron además a sus otros dioses, se llaman así los siete "calpulli" de los mexicanos que vinieron: el primer "calpulli" es el de los "yopica", el segundo "calpulli" es el de los "tlacochcalca", el tercer "calpulli"

35. Auh cacenca nohuian nenque in Mexica in Chichimecatlalpan in canacualcan huecahuaya cempohual xiuhtica in motlallia in tlahuelmati in cana caxtolli xihuitl in motlallia, in cana matlac xiuhtica, in cana macuil xiuhtica in motlallia, in cana nauh xihuitl ye xihuitl in motlallia, in cana onxiuhtia, in cana ce xiuhtia in motlallia in amotlahuelmati, incana cempohual ilhuitl ompohualilhuitl in motlallia (ompa quizaco in Cuextecatli ichocayan, ihuan Cohuatlycamac) auh canohuian quihualtocatiaque in tlalli, auh in quihualquatiaque inin techmonequia nacatl in tonacayotl, ihuan inetl, huauhtli, chian, ihuan chilli, xitomatl 36. auh icana cenca huecahuaya, moteocaltiaya oncan quiquetzque inical initeouh in Huitzilopochtli, auh caoc no cequintinin quinhualhuicac inin teohuan inic mitohua in chicome calpolli in Mexicain huallaque, auh inic ce calpolli Yopica, inic ome calpolli, Tlacochcalca, inic yei calpolli,

35. Y pues bastante por todas partes anduvieron los mexicanos por la tierra de los chichimecas, en algún buen lugar permanecían, por veinte años se asentaban, cuando se sienten a gusto en algún lugar se asientan por quince años, como por diez, como por cinco años se asientan, como por cuatro años, como por tres años se asientan, como por dos años, como por un año se asientan, cuando no se sienten a gusto como por veinte días, como por cuarenta días se asientan (allá vinieron a salir, a Cuextecatli-Ichocayan, y a Cohuatli-Icamac); y pues por todas partes venían hacia acá nombrando la tierra, y cuando venían hacia acá comiendo lo que les era necesario, carne era su sustento, y frijol, "huauhtli", "chia", y "chile", "jitomate". 36. Y en alguna parte que bastante permanecían hacíanse templos, allá erigían la morada de él, de su dios, de Huitzilopochtli; y pues también trajeron los otros dioses de ellos, por esto se llaman los 7

es el de "Huitznahuac", el cuarto "calpulli" es el de los "Cihuatepaneca" el quinto "calpulli" es el de los "tlacatepaneca", y el séptimo "calpulli" es el de los "izquiteca".

37. Ya se dijo que los mexicanos vagaron durante bastante tiempo por tierras chichimecas; de algunos lados se fueron dejando las matas de maíz en espiga, de algunos lados partieron dejando las mazorcas de maíz, tiernas y a medio madurar, cuando ya amarilleaban; y en algunos lados hasta cosecharon y vinieron tomándolo por sustento; e hicieron muchas cosas en el camino, cuando vinieron y anduvieron por todas partes: por Culhuacan, por el lejano Culhuacan, y por "Levante" o Tonallan; que todos anduvieron mucho. Eran fracción de los michoacanos los mexicanos y los malinalcas, que todos vinieron; dejaron a los michoacanos porque se divertían en el

Huitznahuac, inic nahui calpolli, Cihuatepaneca; inic macuilli calpolli, tlacatepaneca, inic chicome calpolli, Izquiteca 37. auh ye omitoca cenca nohuian hualnientiaque in Chichimecatlalpan in cana quihualcauhtiaquetoctli miahuaui in cana quihualcauhtehuaque Xilloti, helloti, cozaquia, auh in cana ocquixca, quihualquatehua in tonacayotl, auh cacenca miectlamantli, in quichiuhque in otlipan inic huallaque, nohuiannenque in Culhuacan in hueca Culhuacan ihuan in tona ichuacan anozo Tonallan cacenca mochicnenque, auh ca in Cotonahuan in Michhuaque in Mexica, ihuan in Malinalca, auh ca mochintin huallaque, auhinic quincauhque in Michhuaque,atlan mahuiltiaya inoquichtin, ihuan in cihua in oncan Pazquallo itocayocan auh quinhualcuilitehuaque inin tilma, inin maxtli in cihua inin cue inin huipil quincuillique. Auh inoquichtin aoc momaxtle-

"calpulli" de los mexicanos quienes vinieron, y el primer "calpulli" "yopica", el segundo "calpulli" "tlacochcalca", el tercer "calpulli" "Huitznahuac", el cuarto "calpulli" "Cihuatepaneca", el quinto "calpulli" "tlacatepaneca", el séptimo "calpulli" "izquiteca".

37. Y ya se dijo que bastante por todos lados venían hacia acá andando por la tierra de los chichimecas, en algún lugar vinieron hacia acá dejando mata de maíz en espiga, de algún lado salieron hacia acá dejando el "jilote" en "elote", amarilleaba, y en algún lugar aun lo cosechan, parten hacia acá comiendo el sustento; y pues muchas cosas hicieron en el camino cuando vinieron, caminaron por todas partes: por Culhuacan, por el lejano Culhuacan, y por el lugar de partida del sol, quizás Tonallan, pues por esto todos anduvieron mucho; pues que sus fracciones de los michoacanos eran los mexicanos y los malinalcas, y pues todos vinieron, y por esto dejaron a los michoacanos, en el agua se divertían, los hombres y las mujeres allá en el lugar llamado "Pazcuallo", y partieron hacia acá tomándoles

agua hombres y mujeres, allá en el lugar de nombre Pátzcuaro: partieron llevándose sus "tilmas" y "maxtlatl", así como las faldas y "huipiles" de las mujeres. Los hombres no tienen ya "maxtlatl" y andan desnudos de la cintura abajo, mostrando sus desnudeces, y las mujeres se ponen tan sólo "cicuiles" y por ello andan con "huipiles" los hombres; así fué como dejaron a los michoacanos.

38. Cuando Huitzilopochtli dejó a su hermana Malinalxoch dormida en el camino, junto con todos sus padres, fué porque no era una persona humana, sino que se había convertido en una grandísima malvada, que se ocupaba en comer corazones y pantorrillas, en embaucar, adormecer y apartar del buen camino a las gentes, hacerlas que comiesen culebras y buhos, y tenía tratos con todo ciempiés y araña; siendo pues así una hechicera grandemente malvada, por lo que no la quiso Huitzilopochtli, y por ello no trajo acá a su hermana

que, Zatzin tlapantinemia anozo Zatzin tlapantinemi maxauhtine-mi, auh in cihua Zain cicuil icomana, auh inoquichtin ic huipilleque omochiuhque oihui inin quincauhque Michhuaque.

38. *Auhin yehuatl initoca in Malinalxoch inihueltiuh in Huitzilopochtli, inic quicauh in otlipan mochintin initahuan caquicochcauhque ipampa amotlacatl catca cenca tlahuelilocayoti iniquimotequiuh-tia teyolloquani tecotzanani te ixcuepani teotlaxiliani, tecochmani tecohuaqualtian, tecoloqualtiani ca mochì quinoztza in petlazol-cohuatl in tocatl, iahuan tlahuipochin mocuepa ca cenca huey tlahuelillo, auh ca yehuatl inic amocnec in Huitzilopochtli, inic amo quihualhuicac inihueltiuh initoca Malinalxoch in mochintin*

las "tilmas" de ellos, los "maxtlatl" de ellos, a las mujeres sus faldas, su "huipil" les tomaron. Y los hombres ya no tienen "maxtlatl", nomás andaban desnudos del trasero, quizás nomás andan desnudos del trasero, andan enseñando sus desnudeces, y las mujeres nomás por eso se ponen su "cicuilli", y los hombres por esto se volvieron "enhuipilados", así como dejaron a los michoacanos.

38. Y ella, la de nombre Malinalxoch, la hermana de Huitzilopochtli, cuando la dejó en el camino, con todos sus padres pues la dejaron dormida porque no era gente, se había hecho muy bellaca, que tenía por tarea ser comedora de corazones humanos, agarradora de pantorrillas humanas, embaucadora de gentes, desencaminadora de gentes, adormecedora de gentes, que hace comer culebras a las gentes, hacer comer "tecolotes" a las gentes, pues llama a todo ciempiés, araña y se vuelve hechicera, pues muy grande bellaca, y pues él, por eso no la quiso, Huitzilopochtli, por esto no trajo a su hermana, de nombre Malinalxoch, hacia acá, nomás los dejaron dormidos, con

Malinalxoch, dejándola dormida junto con sus padres.

39. Inmediatamente dijo Huitzilopochtli, el sacerdote, a sus padres, a los apellidados "teomamas", el primero de ellos llamado Cuauhtlequetzqui, el segundo llamado Axolohuâ, sacerdote, el tercero llamado Cuauhcoatl, y al cuarto, llamado Ocatlitzin: "¡Oh, padres míos!, no es mi tarea el cuidar de Malinalxoch. Cuando salí, fui enviado acá, diéronseme allá la flecha y el escudo, puesto que la guerra es mi tarea; para que mi voluntad rija en los poblados de todas las partes esperaré, me enfrentaré a, me encontraré con las gentes de los cuatro puntos cardinales, y les daré de beber, les daré algo, pues que reuniré aquí a las diversas gentes; empero, no las conquistaré inútilmente, sino para que vea yo la casa de piedras preciosas, la casa de oro, la casa de plumas de quetzal, la casa de esmeraldas, la casa de coral, la casa de amatistas, las diversas plumas, el cotinga azul,

initahuan in zan quin cochcauhque 39. auh niman ohquito in tlamacazqui in Huitzilopochtli, auh quimilhuia initahuan in motenehua in teomamaque yecuel yehuantin initoca Quauhtlequetzqui, inic ome itoca Axolohua tlamacazqui, inic yei itoca Quauhcohuatl, inic nahui itoca Ocatlitzin, auh òquimilhui notahuane ca amonotequiuh in qui motequiuh-tia in Malinalxoch in ompa inic oniquizaco inic onihuallihualoc ca mitl ca chimalli inonimacoc ca yaoyotl inotequiuh, auh canel chiquiuh canotzonteco inic niquttaz inohuan in altepetl, auh canitechiaz can tenamiquiz in nauhcampa can teatlitz can teltamacaz, canican niquinnechicoc inepapantlaca, auh ca amo zannen can quinpehua, inic niquttaz in Chalchiuhcalli, in teocuitlacalli, in quetzalcalli, in quetzalitzcalli, in tapachcalli, in tlapaltehuillocalli, inepapan ihuitl, in xiuhtototl, in tlahuechol, in tzinitzca, in ye ixquich in tlazo ihuitl, auh in tlapapalcacahuatl, in tlapapal-

sus padres.

39. Y luego dijo el sacerdote, Huitzilopochtli, y decía a sus padres, a los mencionados "teomamas", ya precisamente a ellos, de nombre Cuauhtlequetzqui, el segundo de nombre Axolohuâ, sacerdote, el tercero de nombre Cuauhcohuatl, el cuarto de nombre Ocatlitzin, y les dijo: "¡Oh padres míos! pues no es mi trabajo cuidar de Malinalxoch. De allá para esto vine a salir, por esto fui enviado hacia acá pues la flecha, pues el escudo se me dió, pues la guerra es mi tarea, y para que vea pues mi pecho, mi cabeza por el poblado de todos lados, y pues esperaré a las gentes, me enfrentaré con las gentes de los cuatro lados, y daré de beber a la gente, pues daré algo a la gente, que aquí reuniré a las diversas gentes, por eso veré la casa de "chalchihuites", la casa de oro, la casa de plumas de quetzal, la casa de esmeraldas, la casa de coral, la casa de cristal de color, la diversa

el flamenco rojo, el "tzinitzcan", todas las plumas preciadas, el cacao multicolor, y el algodón polícromo; todo lo veré, puesto que en verdad esta es mi tarea y para ello se me envió acá; por esto, ¡oh, padres míos!, avituallaos, y vamos pues, que allá están aquellos a quienes hemos de apresar"; e incontinenti fueron al lugar llamado Ocopipila, luego vinieron y se asentaron en el lugar llamado Acahualtzinco, en que permanecieron cuando tuvo lugar la "atadura de años" 9, ó quizá 2-caña, según el cómputo de los ancianos. Ya se dijo que cuando salieron se asentaron en Ocopipila y en el sitio llamado Acahualtzinco, y en seguida vinieron por eso a salir allá por Coatepec, hacia Tullan.

40. Cuando la hermana de Huitzilopochtli, Malinalxoch, se despertó después de que la dejaron dormida, y a pie, lloró y dijo a sus padres: "¡Oh, padres míos! ¿A dónde iremos?; puesto que cierta-

ichcatl camochiniquittaz, canel notequiuh ca iconihualihualoc, auh inin notahuane ximitacatican matihui an canechca in titlamatihui, auh niman ohuallaque in oncan initocayocan in ocopipillah, niman huallehuaque oncan motlallico initocayocan Acahualtzinco, oncan huacahuaque oncan inxiuhmolpilli chiuhcnahui anozo ome acatl inin xiuhlapohual. in huehuetque. ye omito ihuan oncan quizque, oncan motlallicque in Ocopipilla, ihuan initocayocan Acahualtzinco, auh niman icacico in oncan Cohuatepec inihucpa in Tullan.

40. *Auh in yehuatl inihueltiuh in Huitzilopochtli initoca Malinalxoch iniquac quicochcauhque inoquicxicauhque inohuallizac niman ye choca in Malinalxoch quimilhuia initahuan notahuan campan-tiazque canel otechnahualcauh inoquixtiuh in Huitzilopochtli campa nohuia inlahuelilloc auh matic temocan in tlalli in canin tiezque caye nohuian onohuac, auh niman oquittaque in tepetl itoca Texcal-*

pluma, el "xiuhtototl", el "tlauhquechol", el "tzinitzcan", ya toda la pluma preciosa, y el cacao de colores, el algodón de colores, pues todo lo veré, que verdaderamente es mi tarea, pues para eso fui enviado hacia acá, y por esto, ¡oh mis padres!, haced "itacate", pues vamos, que allá están los que iremos a agarrar", y luego fueron allá al lugar de nombre ocopipila, luego partieron hacia acá, allá se vinieron a asentar en el lugar de nombre Acahualtzinco, allá permanecieron, allá fué el "atado de año" 9, ó tal vez 2-caña en el cálculo de los viejos; y ya se dijo allá salieron, allá se establecieron en Ocopipila, y en el lugar de nombre Acahualtzinco, y luego por esto vinieron a llegar allá a Coatepec, hacia Tullan.

40. Y ella, la hermana de Huitzilopochtli, la de nombre Malinalxoch, cuando la dejaron dormida, la dejaron a pie, cuando se despertó, luego ya llora Malinalxoch, les dice a sus padres: "¡oh, mis

mente nos ha dejado furtivamente mi hermano mayor, Huitzilopochtli; ¿dónde habrá ido el bellaco? Busquemos, por tanto, la tierra a la que tengamos de ir, ya que por doquier hay gentes establecidas"; en seguida vieron el monte llamado Texcaltepetl, sobre el cual se establecieron, suplicándose a los aborígenes del lugar, los texcaltepecanos, quienes de consuno les dijeron: "Está bien, estableceos sobre el Texcaltepetl." Malinalxoch se hallaba ya encinta, y le abultaba mucho el vientre; y entonces nació el hijo de Malinalxoch, quien fué varón, y de nombre Copil, cuyo padre era el llamado Chimalcuahtli, rey de Malinalco.

41. Los demás se asentaron en Coatepec, que desde entonces se aparecieron allí los mexicanos chichimecas, de que se azoraban los aborígenes, los otomíes, los cuales se decían: "¿Quiénes serán éstos? ¿De dónde vendrían cuando se establecieron por aquí? ¿Dónde sería su morada? Pues que no son humanos, sino unos grandes bellacos."

tepetl inicpac omotlallicque auh quin tlatlauhtique in yehuantin oncan chaneque in Texcaltepeca. Niman oquimilhuicque ca ye qualli oncan on ximotlallican icpac in Texcaltepetl, auh in yehuatl in Malinalxoch yeotli yehuey initi. Auh inotlacat iniconeuh in Malinalxoch oquichtli itoca Copil, inita itoca Chimalcuahtli tlatohuani Malinalco.

41. *Auh in occentlamantinin inoncan omotlallicque in Cohuatepec, quin oncan huelomonextique in Mexica Chichimeca, auhin yehuantin in oncan chaneque in Otomi, Zan quimotetzan huia qito-huaya aqui que in campa ohuallaque innican omotlallico campa in chan ca amotlaca ca cenca tlahueliloque.*

padres! ¿a dónde iremos?; pues ciertamente nos dejó secretamente mi hermano mayor, Huitzilopochtli, ¿dónde ha ido el bellaco? Y pues busquemos la tierra a donde nos iremos, pues ya por todas partes se está establecido", y luego vieron el cerro de nombre Texcaltepetl, sobre de él se establecieron, y les suplicaron a los moradores de allí, a los texcaltepecanos, luego les dijeron: "pues está bien, allá estableceos encima del Texcaltepetl", y ella, Malinalxoch, ya está preñada, ya tiene grande el vientre, y nació el vástago de Malinalxoch, macho, de nombre Copil, cuyo padre de nombre Chimalcuahtli, rey de Malinalco.

41. Y los demás, los que allá se asentaron en Coatepec, de entonces bien se aparecieron los mexicanos chichimecas, y ellos los moradores de allá, los otomíes nomás los espantan, decían: "¿Quiénes son estos? ¿De dónde vinieron cuando se vinieron a asentar aquí? ¿Dónde es su morada?, pues no son gentes, que muy bellacos."

42. Erigen luego los mexicanos su templo, morada de Huitzilopochtli, colocan allá el "cuauhxicalli", así como a los dioses de los "callpulis" de "Yopico", y de "Tlacochealco", "Huitznahuac", "Tlacoatepan", "Tzomolco", "Atempan", "Tescacoac", "Tlamarzincó", "Molocotitla", "Nonoalco", "Cihuatepan", "Izquitlan", "Milnahuac", "Coatl Xoxouhcan", "Aticpac": ciertamente, pues, reunió, arregló y contó Huitzilopochtli a los demonios todos, ya que él es el caudillo y principal de los "diablos".

43. Y Huitzilopochtli planta de inmediato su juego de pelota, coloca su "tzompantli". É incontinenti obstruyeron el barranco, y la cuesta empinada, con lo cual se reunió, se represó el agua —esto se hizo por disposición de Huitzilopochtli—; y de inmediato dijo a sus padres, a los mexicanos: "¡Oh, padres míos! puesto que ya se

42. *Auh in yehuantin in Mexica, niman ye quiquetza inin teocal inichan in Huitzilopochtli, niman ye quimana oncan in Quauhxicalli, ihuan in Yopico, ihuan Tlacochealco, Huitznahuac, Tlacoatepan, Tzomolco, Atempan, Tescacohuac, Tlamarzincó, Mollocotitla, Nonohualco, Cihuatepan, Yzquitlan, Milnahuac, Cohuatlxoxouhcan, Aticpac, cahuel oncan quincenquixti quincepan, quinpouh in ixquichtin tlatlacocheollo in yehuatl in Huitzilopochtli, cayeica in teyacanauh imachcauh in Diablosme.*

43. *auh in yehuatl in Huitzilopochtli niman ye quiteca, initlach niman ye quimana initzompan, auh niman ye ic queltzacua in atlahuati, in tlamimilolli, oncan omotecac in atl otentimoma itencopa omochiuh in Huitzilopochtli, auh niman oquimilhui inittahuan yehuantin Mexica notahuane, ca ye omoma in atl xicaquican xictocacan huexotl, ihuan in ahuehuatl, in acatl, in tolli, atlacuezonolaxo-*

42. Y ellos los mexicanos luego alzan ya su templo, la casa de Huitzilopochtli, luego ya ponen allá el "cuauhxicalli", y a "Yopico", y a "Tlacochealco", a "Huitznahuac", a "Tlacoatepan", a "Tzomolco", a "Atempan", a "Tescacoac", a "Tlamarzincó", a "Molocotitla", a "Nonoalco", a "Cihuatepan", a "Izquitlan" a "Milnahuac", a "Coatl Xoxouhcan", a "Aticpac", pues bien allá los juntó, los acomodó, los contó, a todos los demonios, él, Huitzilopochtli, pues porque es el jefe de ellos, el primero de ellos, de los "diablos".

43. Y él, Huitzilopochtli luego planta su juego de pelota, luego ya coloca su "tzompantli"; y luego ya por esto obstruyen el barranco, la cuesta empinada, allá se junta, se represa el agua —se hizo por disposición de Huitzilopochtli—, y luego les dijo a sus padres, a ellos, a los mexicanos: "¡oh, mis padres! pues ya se represó el agua, plantad, sembrad sauce, y "ahuehuete", caña, "tule", flor de "atla-

represó el agua plantad, sembrad sauces, ahuehuetes, cañas, carrizos, la flor del "atlacuezonalli";" echan simiente los peces, las ranas, los renacuajos, los camaroncitos, los "aneneztes", los gusanillos de los pantanos, la mosca acuática, el insecto cabezudo, el gusanillo de las lagunas y los pájaros, el pato, el ánade, el "quechilton", el tordo, los de espaldas rojas, los de cuellos amarillos; dijo luego Huitzilopochtli: "Este gusanillo de las lagunas es de veras cuerpo, sangre y color míos." Y de inmediato entonó allí sus cantos, que se cantaban y también se bailaban: el canto llamado "Tlaxotecayotl" y el "Tecuilhucicatl", que entonces compuso.

44. En seguida le dijeron a Huitzilopochtli sus tíos, los "Centzonhuitznahuá", los sacerdotes: "Aquí concluirá la tarea para la que viniste, para regir, para enfrentarte a las gentes de los cuatro puntos cardinales, para impulsar el poblado y asirlo con tu poder, para que

chitl, ihuan ye quixinachohua in mimichtin, en cueyame, in axollome, in acociltin, aneneztin, ahuihuatlame in axaxayacatl in quatecomatl, yoyolli. Auh ihuan in izcahuatl, ihuan itoto me, in canauhtli, in yacacintli, in quechilton, in acatzanatl acollalauhque, tozcacoztisque, auh in Huitzilopochtli niman oquito inin izcahuatl, cahuel nonacayo, neconotlapallo. Auh niman oncan oqueuh inicuc cuicoya nohua mitotia in cuicatl itoca tlaxotecayotl, ihuan tecuilhuicicatl, in oncan quitlalli.

44. *Auh niman oquitoque inittahuan centzonhuitznahuatl quilhuia in yehuatl Huitzilopochtli, tlamacazque, caye nicanyez in motequiuh inic tihualla in titechiaz, in tinenamiquiz in nauhcampa in tictotopehuaz in altepetl, inic ticaciz melchiquih motzonteco ica, ihuan moyollo mezomo, tlapallo, inic tiquttaz in titechtenehuilli inepapan chalchiuhtl, in tlazotetl, in teocuitlatl, in quetzalli inepa-*

cuezonalli"; y ya echan simienta los peces, las ranas, los "ajolotes", los camaroncitos, los "aneneztes", los gusanillos pantaneros, la mosca del agua, el insecto cabezón, y el gusanillo lagunero, y los pájaros, el pato, el ánade, el "quechilton", el tordo, los "acollalauhquē", los "tozcacoztiqué", y Huitzilopochtli dijo luego: "este gusanillo lagunero pues es ciertamente carne mía, sangre mía, color mío". Y luego allá entonó el canto suyo, cantaba, y también bailaba: el canto de nombre "Tlaxotecayotl", y "Tecuilhucicatl", allá lo compuso.

44. Y luego dijeron sus tíos, el "Centzonhuitznahuatl", le dicen a él, a Huitzilopochtli los sacerdotes: "Pues ya aquí estará tu tarea a que viniste, mirarás, afrontarás a la gente de las cuatro partes, impulsarás el poblado, que lo agarrarás con tu pecho, tu cabeza, y es tu corazón, tu sangre, tu pintura, con que verás lo que nos prometiste, el diverso "chalchiuite", la piedra preciada, el oro, las plumas de

veas lo que nos prometiste, las diversas gemas, las piedras preciosas, el oro, las plumas de quetzal, las diversas plumas preciosas, el cacao policromo, el algodón multicolor, así como las varias flores y frutos, las diversas riquezas, ya que con verdad has fundamentado y encabezado tu poblado aquí en Coatepec, pues ya has reunido aquí a tus padres, a tus vasallos, a los aztecas, a los mexicanos", suplicanle los "Centzonhuitznahuâ".

45. Al punto se enojó Huitzilopochtli y les dijo luego: "¿Qué es lo que decís? ¿Qué acaso sabéis vosotros, u os compete a vosotros, o tal vez me sobrepujáis? Que yo sé lo que he de hacer"; e incontinenti apercíbese Huitzilopochtli en su morada, en el templo se aprestó, se armó para la guerra, precisamente con miel fué con lo que se pintó todo; entonces cercó a cada uno, y tomó su escudo, con que se enfrentó a sus tíos, con el que escaramuzaron —estaba allí la ma-

pan tlazoihuatl, in tlapalcacahuatl, in tlapalichcatl, ihuan inepapan xochitl, ihuan inepapan xochiqualli, inepapan netlamachtilli canel oticnelhuayoti, otictzontecoti, imaltepeuh in nican Cohuatepec, maye nican mocentlallica in motahuan imomacehualhuan in Azteca in Mexitin quitlatlauhtia in yehuantin in centzonhuitznahuatl.

45. Auh niman oquallan in Huitzilopochtli, niman oquimilhui tleinanquitohua cuixamehuan an quimatin cuix amotequiuh cuix an expanahuia ca nehuatl nicmati in tlein nicchihuaz, auh niman ye mochichihua in Huitzilopochtli in oncan inichan in teocalticpac in on mochichihua inic on moyaoachichihua zan ic onecuiltl inic on moxaxauh in qui mixteyayahualti, ihuan ichimal in concuic inic quinnamic initlahuan, inicmicalque oncan ininan Huitzilopochtli itoca Coyolxauhcihuatl inon moyaoachichihua niman yehuitz, inquinpoloquiuh,

"quetzal", la diversa pluma preciada, el cacao de color, el algodón de color, y la diversa flor, y el diverso fruto, la diversa riqueza, pues en verdad arraigaste, encabezaste tu población aquí en Coatepec, pues ya aquí estás reuniendo a tus padres, a tus vasallos los aztecas, los mexicanos", le suplican ellos, el "Centzonhuitznahuatl".

45. Y luego se enojó Huitzilopochtli, luego les dijo: "¿Qué decís? ¿Acaso vosotros sabéis? ¿Acaso es vuestra tarea? ¿Acaso vosotros me sobrepasáis? Yo pues sé lo que haré"; y luego ya se apercibe Huitzilopochtli allá en su casa, se apercibió, entonces se armó para la guerra, nomás con miel con que se pintó mucho; con que cercó a cada quien por delante, y tomó su "chimalli" con lo que afrontó a sus tíos, con lo que escaramuzaron —allá la madre de Huitzilopochtli, de nombre Coyolxauhcihuatl—; cuando se aprestó para la guerra, luego viene ya, viene a destruirlos, viene a matarlos, a sus

dre de Huitzilopochtli, llamada Coyolxauhcihuatl—; en cuanto se preparó para la guerra viene luego, a destruir y matar a sus tíos, a los "Centzonhuitznahuâ"; allá en Teotlachco cómese a sus tíos y a su madre, a la que había tomado por madre, la llamada Coyolxauhcihuatl; por ella fué por quien comenzó cuando la mató en Teotlachco, y la degolló y se le comió el corazón.

46. Coyolxauh era la hermana mayor de los "Centzonhuitznahuâ"; cuando se los comió era medianoche, y al llegar el alba vieron sus padres, sus vasallos, los mexicanos, que todos están agujerados precisamente del pecho, Coyolxauh y los "Centzonhuitznahuâ", allá en Teotlachco; que nada queda ya de sus corazones, que Huitzilopochtli se los comió todos, con lo cual se volvió gran duende, grandísimo diablo.

47. Los mexicanos se espantaron mucho: los "Centzonhuitznahuâ" creían que en Coatepec quedaría el poblado, que allí sería México,

in quinnictiquiuh initlahuan in centzonhuitznahuatl oncan in teotlachco in quiqua initlahuan, auhin yehuatl ininan in quimonantica initoca Coyolxauhcihuatl catca niman achtopa itech opeuh in quimicti in oncan teotlachco, quiquechcoton oncan quiqua yehuatl iniyollo in Coyolxauhcihuatl quiqua in Huitzilopochtli. 46. Auh in Coyolxauh ca ihueltiuh catca in centzonhuitznahuatl, auh iniquac inoquin quayahualnepantla, auh inotlathuic tlahuizcalpan, niman oquimittaque initahuan inimacehualhuan in Mexica, zamochielcoyontoque in Coyolxauh, ihuan in centzonhuitznahuatl, in oncan teotlachco acomo tley iniyilli mochioquiuh in Huitzilopochtli, cacencia huey tzitzimilt, huey colleletli omochiuh in Huitzilopochtli. 47. Auh in Mexica cenca omomauhtique, auh inyehuantin in centzonhuitznahuatl, inic momatia in oncan Cohuatepec oncan yez in

tíos, al "Centzonhuitznahuatl", allá en Teotlachco se come a sus tíos, y a ella, a su madre, que había tomado por madre, la de nombre Coyolxauhcihuatl, luego primeramente con ella empezó cuando la mató allá en Teotlachco, allá le come a ella el corazón de Coyolxauhcihuatl, Huitzilopochtli.

46. Y Coyolxauh pues era la hermana mayor del "Centzonhuitznahuatl"; y cuando se los comió era medianoche, y cuando amaneció, en el alba, luego los vieron los padres de ellos, los vasallos de ellos, los mexicanos, nomás todo abiertos del pecho, Coyolxauh y los "Centzonhuitznahuâ" allá en Teotlachco, ya no hay cosa de su corazón, todo lo comió Huitzilopochtli, pues muy grande duende, gran demonio se hizo Huitzilopochtli.

47. Y los mexicanos mucho se espantaron, y ellos, los "centzon-

pero como Huitzilopochtli no lo quiso así, de inmediato horadó lo que contenía el agua, destruyó lo que obstruía el barranco aquél, en que estaba el agua; acto seguido se secó todo: el ahuehuate, el sauce, la caña, el carrizo, el "atlacuezonalli", y se murió todo cuanto vivía en el agua: el pez, la rana, el renacuajo, el insecto cabezudo, la mosca pantanera, el camaroncito, los "aneneztes"; y se desbandaron, se fueron todos los patos, los ánades, las avefrías, los estorninos, la garza, los de cuellos amarillos, los de las espaldas coloradas, los pájaros todos.

48. En seguida partió Huitzilopochtli, trajo acá a sus padres, a sus vasallos, a los mexicanos. Entonces "ataron" los mexicanos, allá en Coatepec, su cuenta anual 2-caña.

49. 1-pedernal, "1168", fué el signo en que nació Huitzilopochtli; en él inició el "caudillaje" el "teomama" llamado Cuauhtlequetz-

altepetl, ye oncan Mexico yez, auh ca amoquinec in yehuatl Huitzilopochtli, niman quicuitlaco yoni in atlquichitinin inic queltzaca in atlauhtli in oncan catca in oncan mania in atl, niman mochihuac in ahuehuatl inhuexotl, in acatl, in tolli, inatlacuezonalexochitl, auh-mochimicque in anemia in michin, in cueyatl, axollotl, axaxayacatl, in quatecomatl, yoyolli, ihuan acocillin, anezetlin, ihuan opoliuhque omochiyahque in cacanaughtin, yacatzintin, quachiltin, in teotzaname, in aztatl, in acolatlauhque, tozcacoztique, in ye ixquich totome. 48. auh niman yehual peuh in Huitzilopochtli in quin-hualhuicac in itahuan in imacehualhuan in Mexico, auh in oncan Coahuatepec oncan quilpique in in xiuhtlalpohual Ome acatl. 49. Auh ce tecpatl 1168, in tonalli ipan tlatcat in Huitzilopochtli, ipan compehualti in teyacanaliz yotl in teomama in itoca Quauhtlequetzqui,

huitznahuatl" pensaban que allá en Coatepec, allá estará el poblado, ya allá será México, y pues que no lo quiso él, Huitzilopochtli, luego agujeró por detrás del agua, destruyó con que obstruye el barranco que allá estaba, en que se hallaba el agua, luego secó todo: el ahuehuate, el sauce, la caña, el "tule", la flor del "atlacuezonalli", y murieron todos quienes vivían en el agua: los peces, la rana, "ajolote", mosca de los pantanos, el insecto cabezón, y el camaroncito, los "aneneztin", y se desbandaron, se fueron todos los patos, los ánades, los "cuachiltin", los estorninos, la garza, los "acollatlauhquē" los "tozcacoztique", ya los pájaros todos.

48. Y luego partió hacia acá Huitzilopochtli, trajo hacia acá a sus padres, los vasallos de él, los mexicanos, y allá en Coatepec allá ataron su cuenta de año 2-caña.

49. 1-pedernal, "1168", fué el signo en que nació Huitzilopochtli;

qui, quien acaudilló entonces a los mexicanos.

50. Luego fueron a dar a Tullan, donde no permanecieron, se acercaron acá por Atitalaquia, por Tequixquiac, donde hicieron su chinampa, que llamaron "chinamitl".

51. Inmediatamente partieron, se establecieron allá en Atenco, a donde fueron a dar (el rey de cuyos habitantes, llamado Tlahuizcalpotonqui Teuctli, quería mucho a los mexicanos, les matrimonió) y donde inmediatamente colocaron su "tzompantli", llamaron el sitio y así ahora se le llama Tzompanco (dióles allá Tlahuizcalpotonqui Teuctli a su hija doncella, a la llamada Tlaquilxochtzin, quien engendró, de quien nacieron tres hijos: la primera, mujer, de nombre Chimallaxochitl, el segundo fué él, el de nombre Huitzilihuitl, el tercero de nombre Toxpanxochtzin),

inic quin yacan Mexica. 50. Auh niman ye huitze acico in Tollan amohuecauhque in oncan niman hualmiquanique in Atlitlallacyan, hualmiquanique Tequixquiac oncan quichihque in chinanquito-caque in chinamitl. 51. Auh niman huallehuahque motlallico oncan acico in Atenco (in oncan chaneque in tlatohuani itoca Tlahuizcalpotonqui teuctli cenca quintlazotlaque in Mexica quin namictiaya in comitl in caxitl) niman oncan quimanque in in tzompan oncan oquitoque inic axcan itocayocan Tzompanco (oncan quinmacac ichpoch in Tlahuizcalpotonqui teuctli in ichpoch itoca Tlaquilxochtzin, yehuatl quinchih oncan ye tlatati inic ce cihuatl itoca Chimallaxochtzin, inic ome ya yehuatl in itoca Huitzilihuitl, inic ey itoca Toxpanxochtzin) niman on motlallico in Mexica in quachilco, auh niman acico in Xaltocan oncan ic yemochinantia oncan quittocaque

en que comenzó el "caudillaje" el teomama de nombre Cuauhtlequetzqui con que acaudilló a los mexicanos.

50. Y luego vienen ya, vinieron a llegar a Tullan, no permanecieron allá, luego se apartaron hacia acá por Atitalaquian, se apartaron hacia acá por Tequixquiac, allá hicieron la "chinampa" suya, la llamaron "chinamitl".

51. Y luego partieron hacia acá, se vinieron a asentar, vinieron a llegar allá por Atenco (los habitantes de allá el rey de nombre Tlahuizcalpotonqui Teuctli mucho quiso a los mexicanos, les emparejaba el "comitl", el "caxitl"), luego allá colocaron el "tzompantli" de ellos, allá lo llamaron, por eso ahora el lugar llamado Tzompanco (allá les dió la hija doncella suya Tlahuizcalpotonqui Teuctli, la hija doncella llamada Tlaquilxochtzin, ella los hizo, allá nacieron tres, la primera mujer, llamada Chimallaxochtzin, el segundo ya él, el de nombre Huitzilihuitl, el tercero de nombre Toxpanxochtzin), luego se vinieron a asentar los mexicanos allá-

y luego se establecieron los mexicanos en Cuachilco, y después llegaron a Xaltocan, donde se hicieron "chinampas" por tercera vez, donde sembraron maíz, bledo, frijol, calabaza "chile" verde, "jitomate", por lo que vinieron luego a Epcoac, donde también se hicieron "chinampas".

52. Vinieron luego a asentarse por Ecatepec, y el lugar llamado Acalhuâcan, después fueron a Tolpetlac, partieron nuevamente, se vinieron a asentar al lugar llamado Huixachtitlâ, y luego partieron y se asentaron en el lugar llamado Tecpayôcan, donde fué nuevamente la "atadura de años" 2-caña; después salieron y se asentaron allá en Atepetlac. Al punto salieron de ahí y se asentaron en el lugar llamado Coatl Yayauhcan, de donde fueron después al lugar llamado Tepepanco, del que salieron, asentándose en el lugar llamado Acolnahuac, y de ahí partieron después y se asentaron en el lugar situado a espaldas de Chapultepec, el llamado Techcatitlan, como le denomi-

in tlaolli ihuauhtli, inetl, inayotl, in chilcotl, in xitomatl, niman ye ic huitze in Epcohuac, cano oncan mochinantique. 52. Auh niman motlallico in Ecatepec, ihuan itocayocan Acalhuacan, niman hualaque in oncan Tolpetlac, yenoceppa huallehuaque oncan motlallico itocayocan Huixachtitla, auh niman huallaque motlallico itocayocan Tecpayocan, oncan yenoceppa in Xiuhmolpilli Ome acatl, niman huallaque motlallico in oncan Atepetlac. Auh niman huallehuaque motlallico in oncan Atepetlac, auh niman huallehuaque oncan motlallico itocayocan Cohuatlyayauhcan, niman huallaque in oncan itocayocan Tepepanco, huallehuaque oncan motlallico in itocayocan Acolnahuac, niman huallaque motlallico in oncan Chapoltepec ini-

a Cuachilco, y luego vinieron a llegar a Xaltocan, allá por tercero se hacen chinampas, allá sembraron maíz desgranado, curado y seco, "huautli", frijol, calabaza, chile verde, "jitomate", luego vienen ya por esto a Epcoac, pues también allá se hicieron "chinampas".

52. Y luego se vinieron a asentar a Ecatepec y al lugar de nombre Acalhuâcan, luego partieron hacia acá allá a Tolpetlac, ya también una vez salieron hacia acá, allá se vinieron a asentar al sitio de nombre Huixachtitlâ, y luego partieron hacia acá, se vinieron a asentar al sitio de nombre Tecpayôcan, allá ya también una vez la "atadura de año" 2-caña, luego partieron hacia acá, se vinieron a asentar allá en Atepetlac, y luego salieron hacia acá, se vinieron a asentar allá al lugar de nombre Coatl Yayauhcan, luego partieron hacia acá al lugar de nombre Tepepanco, salieron hacia acá, se vinieron a asentar al lugar de nombre Acolnahuac, luego partieron hacia acá, se vinieron a asentar a la espalda de Chapultepec, en el lugar de nom-

naran posteriormente los mexicanos; y allá en Chapultepec "ataron" también el año, la cuenta de años 2-caña.

53. E inmediatamente da Huitzilopochtli órdenes a los "teomamas", a los llamados Cuauhtlequetzqui, el segundo Axolohuâ, sacerdote, y el tercero, llamado Ocoaltzin; díjoles Huitzilopochtli: "¡Oh, padres míos!, esperad aún por aquello que ha de hacerse, pues lo veréis, pero esperadlo todavía, que yo lo sé; esforzaos, atreveos, reforzaos, arreglaos, ya que no es aquí donde estaremos, sino que aún más allá están a quienes cautivaremos, a quienes regiremos; y además, espere-mos a quienes nos vengan a destruir, que de ellos vienen ya dos clases." 54. A la llamada Malinalxoch, la hermana de Huitzilopochtli, le dijo su hijo, el llamado Copil: "¡Oh, madre mía!, sé bien que existe un hermano mayor tuyo"; y dijole ella: "¡Pues sí!, existe un tu tío,

cuitlapilco itocayocan Techcantitlan quinyehuantin yuhquitocayo-tique in Mexica. Auh in oncan Chapoltepec oncan yeno in xiuhquill-pique in Xiuhlapohualli Ome Acatl. 53. Auh niman oncan ye quin-nahuatia in Mexica inyehuatl in Huitzilopochtli ye quimilhuia in yehuantin teomamaque initoca Quauhtlequetzqui, inic ome itoca Axollohua tlamacazqui, ihuan inic ey itoca Ocoaltzin, auh in ye-huantinin in teomamaque oquimilhui in Huitzilopochtli, notahuane in tlein mochihuaz, ocxicchiyecanca an quittazque tlaoc xicchiye-cancanehuatl nicmati ximochicahuacan, ximotlapallocan, ximochi-chicahuacan, ximocencahuacan macamo nican in tiezque, oc nechca in titlamatihui in oncan titlapiezque. Ahuinin maoctiquinchiyecan in techpolloquihui ontlamantin in yehuitze.

54. Auh in yehuatl initoca Mallinalxoch, inihueltiuh in Huitzilopochtli oquihui iniconeuh in yehuatl initoca Copil quilhaia no-

bre Techcatitlan, así lo llamaron después ellos, los mexicanos, y allá en Chapultepec allá ya también "ataron" el año de ellos, la cuenta de año 2-caña.

53. Y luego allá ordénales ya a los mexicanos él, Huitzilopochtli, ya les dice a ellos los "teomamas", los de nombre Cuauhtlequetzqui, el segundo de nombre Axolohuâ, sacerdote, y el tercero de nombre Ocoaltzin, y a ellos los teomamas les dijo Huitzilopochtli: "¡Oh, padres míos, lo que se hará esperadlo todavía, pues vosotros lo veréis, mas aún esperadlo, que yo lo sé; esforzaos, atreveos, reforzaos, arreglaos, pues que no estaremos aquí, todavía allá están los que iremos a cautivar, los que iremos a guardar, y a más pues esperemos todavía los que vendrán a destruirnos, ya vienen dos."

54. Y a ella, la de nombre Malinalxoch, la hermana de Huitzilopochtli, le dijo él, el hijo de ella, llamado Copil: "¡Oh, madre mía!,

de nombre Huitzilopochtli, que cuando me abandonó secretamente en el camino me dejó dormida precisamente, y por ello nos asentamos después aquí en Texcaltepec"; y de inmediato dijo Copil: "Está bien, oh madre mía; puesto que ya lo sé iré a buscarle adonde se fué a acomodar, a asentarse, e iré a destruirle y comérmele, y a desbaratar y conquistar a los que trajo, a sus padres y a sus vasallos; y bien sé qué botín corresponde a quien vea, admire la variada riqueza; e iré pues, con conocimiento de todas las diversas piedras preciosas, del oro, de las plumas de "quetzal", de la diversa pluma, del cacao polícromo, del algodón multicolor, de las diversas flores y frutos; mas de esto no te lamente, oh madre mía: voy ya a buscar al bellaco de mi tío; espoléame mucho."

nantzine ca cenca nicmati onca moquichtiuh, niman oquilhui caque-maca caonca in motla itoca Huitzilopochtli, inic nechcauh zan nech-cochcauh, nechnahualcauh in Otlipan, auh niman ic nican titotlalli-que in texcal tepeticpac niman oquitto in Copil cayequalli nonantzine ca ye nehuatl nicmati canic temotiuh incani notla huelmatito, in canin omatlallito canicpopollotiu, canic quatiuh. Auh cani quinpoppol-lotiu cani quin pehuatiuh inoquinhuicac initahuan inimacehualhuan, auh cacenca nicmati in ixquich in emac initechpouhqui in quittaz in qui mahuzoz inepapan netlamachtilli, auh ca nehuatl niyezcanehuatl nonemachez in ixquich inepapan Chalchihuitl, in teocuitlatl in que-tzalli, inepapan ihuitl in tlapapalcacahuatl intlapapalichcatl, inepa-pan xochitl, inepapan xochiqualli, auh inin nonantzine macaxitla-ocoya yenyauh nictemotiuh in tlahuelilloc notlah, cenca xinechmo-xilli.

bastante lo sé, hay un hermano tuyo", luego le dijo: "pues sí, pues hay un tío tuyo, de nombre Huitzilopochtli, cuando me dejó, nomás me dejó dormida, me dejó a escondidas en el camino, y luego por esto nos asentamos encima del Texcaltepetl"; luego dijo Copil: "pues está bien, oh, madre mía, pues ya lo sé yo, pues iré a buscarle a donde se fué a estar a gusto, a donde se fué a asentar, pues lo iré a destruir, pues iré a comérmelo, y, pues los iré a destruir, a conquistar, a los que trajo, a sus padres, a sus naturales, y pues bastante conozco todo el regalo que toca al que verá, al que admirará la diversa riqueza; y pues yo iré, pues yo me iré con conocimiento de todo el diverso "chalchihuite", el oro, la pluma de "quetzal", la diversa pluma, el cacao de colores, el algodón de color, las diversas flores, los diversos frutos; y además, de esto no te lamente, oh madre mía, ya me voy, iré a buscar al bellaco de mi tío; aguijonéame bastante."

55. Por esto pues viene luego Copil y se arregla y se prepara, ya que era grandísimo bellaco, grandísimo brujo, aun cuando tal vez no tanto como su madre Malinalxoch; viene pues luego en el año 1-casa, "1285 años"; volvióse allá en el lugar llamado Zoquitzinco, viene nuevamente, volvióse allá en el lugar llamado Atlapalco, nuevamente viene, volvióse en el lugar llamado Itztapaltemoc. Y a causa de que Copil se convirtió, se apareció bajo figura de Itztapaltetl, denominábase así el que ahora llamamos todas las gentes Itztapaltetitlá. La metamorfosis de Copil se hizo pues en Itztapaltetl; de nuevo volvióse a su morada, llamada Texcaltepeticpac, y ahora Malinalco, pues ella le da nombre, porque estaba allí la llamada Malinalxoch, se llama Malinalco la población desde que llegara poniéndole nombre ella, la llamada Malinalxoch; Copil viene una vez más,

55. auh ca niman ye ich uitz omocencauh omochichiuh yehuatl initoca Copil ca cenca huey tlahuelilloc. Auh cacenca huey nahualle amo machiuhqui ininan initoca Mallinalxoch, ca cenca huey tlahue-lilloc in Copil, niman ye huitz ipan Ce calli xihuitl 1285 años, oncan mocuepaco initocayocan Zoquitzinco, yenoceppa huitz, oncan mo-cuepaco initocayocan Atlapalco, yenoceppa huitz, oncan mocuepaco initocayocan Itztapaltemoc. Auh ca yehuatl in Copil icmocuep ipan moquixti Itztapaltetl, ic motocayotia inaxcan catiquitohua in mochi-tlatatl, Itztapaltetitlá. Auhca in yehuatl in Copil ca inecuep ca mochiuh in Itztapaltetl in yehuatl in Copil, auhyenoceppa mocuepa inichan in Texcaltepeticpac itoca. Auh in axcan in Mallinalco ca yehuatl quitocayotica ipampa ca yehuatl icaca itoca in Mallinal-xoch inic monotzaaltepetl Malinalco, quin yehuatl oncan ic tlatoca Macatacico, initoca Malinalxoch, inic acico, auh in yehuatl in Copil,

55. Y pues luego viene ya por esto, se arregló, se preparó él, de nombre Copil, pues bien grande bellaco, y pues bien grande brujo, no quizá así como su madre, la de nombre Malinalxoch, pues era Copil muy gran bellaco; luego ya viene en el año 1-casa, "1285 años", allá se vino a volver en el sitio de nombre Zoquitzinco, ya también viene una vez, allá se vino a volver en el sitio de nombre Atlapalco, ya también viene una vez, allá se vino a volver en el lugar llamado Itztapaltemoc. Y pues porque él, Copil, se volvió, se apareció como Itztapaltetl, por ello se nombra ahora, pues decimos la gente toda Itztapaltetitlá. Y pues él, Copil, pues hízose su transformación en Itztapaltetl él Copil, y ya también una vez se vuelve a su casa, de nombre Texcaltepeticpac, y ahora Malinalco, pues ella le está poniendo nombre porque pues había estado ella, la de nombre Malinalxoch, entonces se llama Malinalco el poblado desde que ella allá vino a llegar poniéndole nombre, la de nombre Malinalco, cuando vino a

viene a traer a su hija doncella, llamada Atzcatl Xochtzin, volvióse al lugar llamado Tecpantzinco.

56. De inmediato ve, sabe Huitzilopochtli que su sobrino, el llamado Copil, ya es grande, y les dice luego a sus padres: "Oh, padres míos, ¡preparaos, arreglaos, puesto que ya viene el bellaco de mi sobrino!; voy ya a destruirle, darle muerte", y acto seguido le encontró allá en el lugar de nombre Tepetzinco, y en cuanto le vio le dijo: "¿Quién eres?, ¿de dónde vienes?", y le respondió Copil: "Pues yo"; y le dijo nuevamente: "¿Dónde queda tu morada?", le respondió: "Allá en Texcaltepeticpac"; después le dijo Huitzilopochtli: "Está bien; ¿acaso no eres tú a quien diera a luz mi hermana Malinalxoch?", y Copil dijo luego: "¡Sí, soy yo!; te apresaré y destruiré porque cuando abandonaste furtivamente a mi madrecita la dejaste dormida"; "pues yo te mataré", le dijo Huitzilopochtli; "está bien; ¡vente

genoceppa huitz quihuicatz ichpoch itoca Atzcatlxochtzin oncan mocuepaco initocayocan Tecpantzinco.

56. *Auh in yehuatl in Huitzilopochtli, niman huello quimahuello-quitac in ca yehuatl inimach inyehuey initoca Copil, niman oquimilhui initahuan, notahuane ximochichihuacan, ximocencahuacan ca ye huitz in tlahuelilloc inomach, yenyauh nicpopolotuih nicmic-tiz, auh niman oquinamiz in oncan itocayocan Tepetzinco, auh ino-quittac oquihui, ac tehuatl campa tihuitz quihualihui canehuatl occeppa conilhui campa mochan quihualihui ca ompa in Texcal Tepeticpac, niman oquitto in Huitzilopochtli, ca ye qualli cuix amo tehuatl, inomichiuh inohueltiuh in Malinalxoch, niman oquito in Copil caquemaca canehuatl, auh cani mitzaciz, canimitzpopolotuih tleipampa in ticochcauh, inticnahualcauh inonantzin, auh ca nimitz tlatlatiz conilhui in Huitzilopochtli, cayequalli tlachihuallauh, ni-*

llegar; y él, Copil viene ya también una vez, viene trayéndola, su hija doncella de nombre Atzcatl-Xochtzin, volvióse allá en el sitio de nombre Tecpantzinco.

56. Y él, Huitzilopochtli, inmediatamente lo supo, lo vio bien, pues que él su sobrino ya grande el de nombre Copil, luego les dijo a sus padres: "Oh, padres míos, preparaos, arreglaos, que viene ya el bellaco de mi sobrino, ya me voy, voy yo a destruirle, yo lo mataré", y luego le encontró allá en el sitio de nombre Tepetzinco, y cuando lo vio le dijo: "¿Tú quién?, ¿de dónde vienes?", le respondió: "Pues yo", otra vez le dijo: "¿Tu casa dónde?", le respondió: "pues allá en Texcaltepeticpac", luego dijo Huitzilopochtli: "pues está bien, ¿acaso no tú el que parió mi hermana Malinalxoch?" Luego dijo Copil: "¡pues sí, yo pues!; y que te agarraré, pues te voy a destruir, porque la dejaste dormida cuando dejaste secretamente a mi

pues!"; luego se persiguen cautelosamente el uno al otro; luego agarraron a Copil allí, en Tepetzinco; y en cuanto murió le degolló al punto, le abrió el pecho y le tomó el corazón; y la cabeza la puso sobre el cerrito que es ahora el lugar llamado Acopilco, y allí murió la cabeza de Copil.

57. En cuanto le hubo muerto Huitzilopochtli echó a correr con el corazón de Copil, yendo a encontrarle el teomama llamado Cuauhtlequetzqui, quien al encontrarle le dijo: "¡Pasaste trabajos, oh sacerdote!", respondiéndole él: "Oh, Cuauhtlequetzqui, ven, he aquí el corazón del bellaco de Copil, a quien fui a matar; corre y llévatelo dentro del tular, del carrizal, donde verás un tepetate sobre el cual descansara Quetzalcoatl cuando se marchó; de sus sillas la una es roja y la otra negra; allí te colocarás en pie cuando arrojes el corazón de Copil." Por esto viene Cuauhtlequetzqui de inmediato

man yeic monahualtotoca, niman ocacique in Copil in oncan Tepetzinco, auh iniquac inomic caniman quiquechcoton, niman ye queltequi inoquel tecconanilli iniyollo, auh icpac quitlalli in Tepetzintli initzonteco in axcan ye itocayocan Acopilco, auhitzonteco in Copil oncan mic.

57. *Auh in yehuatl in Huitzilopochtli inoconmicti, niman yeihualmotlallotia ica, iniyollo in Copil, auh in yehuatl in Teomama initoca Quauhtlequetzqui quinamictiuh in Huitzilopochtli, inoquinamic oquihui oticmihiyohuiliti tlamacazque oquihualihui tlaxihual-lauh Quauhtlequetzque, izca in yollo in tlahuelilloc in Copil, ca onicmictito, auh xicmotlalocti in Tollitic in acahitic ic tiquttaz oncanmani tepetlatl oncan mocehui in Quetzalcohual iniquac yah, auh inicpal centetl tlahu ye centetl tlitic, oncan timoquetzaz in toconmayahuiz in yehuatl iniyollo in Copil, auh niman yeichuitz in*

madrecita", "pues que yo te mataré", le dijo Huitzilopochtli, "pues está bien, ¡vente pues!", luego ya por esto se persiguen cautelosamente; luego agarraron allá a Copil en Tepetzinco, y cuando murió pues inmediatamente le degolló, luego ya le abre el pecho, cuando le abrió el pecho le tomó allá el corazón, y sobre el cerrito asentó la cabeza, donde ahora ya el lugar de nombre Acopilco, y la cabeza de Copil allá murió.

57. Y él, Huitzilopochtli cuando lo mató allá ya por eso corre hacia acá con el corazón de Copil, y él, el teomama de nombre Cuauhtlequetzqui va a encontrar a Huitzilopochtli, cuando le encontró le dijo: "¡Pasaste trabajos, oh sacerdote!", le respondió: "vente, oh Cuauhtlequetzqui, he aquí el corazón del bellaco de Copil, pues lo fui a matar, y pues llévatelo de carrera dentro del tular, dentro del carrizal, que verás allá hay un "tepetate", allá descansó Quetzalcoatl

a arrojar el corazón; cuando hubo llegado a donde había prometido vió inmediatamente el "tepetate", se subió sobre él a arrojar el corazón, que fué a caer dentro del tular, del carrizal; luego se regresó de donde fuera a arrojar el corazón, él, Cuauhcoatl, o quizás Cuauhtlequetzqui; divergen en ello las relaciones de los ancianos sobre quién fué el que arrojó el corazón, porque hubo una persona que era Cuauhtlequetzqui, y otra persona que era Cuauhcoatl cuando llegaron a Tenochtitlan acompañados por otras gentes, y Cuauhtlequetzqui murió allá en Chapultepec en el año 1-casa, "1285 años"; y ahora llamamos Tlalcomocco a donde se puso de pie Cuauhcoatl cuando vino a arrojar el corazón.

58. En este mencionado año 1-casa, "1285 años", fué cuando los malinalcas pretendían conquistar a los mexicanos, y cuando mataron, según se dice, en su morada, a Cuauhtlequetzqui; pero este Cuauh-

Quauhtlequetzqui in quimayahuitz yollotli inonacico in oncan oquitlatenehuilli, niman oquittac in tepetlatl, oncan moquetz in conmayauh yollotli, niman ompahuetzito in tollotlic, in acaihitc, niman ye ic oncan mocuepa inoconmayauhuito in yollotli in yehuatl in Quauhcohuatl, annozo Quauhtlequetzqui contlamantilia inin tlatol huehuetque inacyehuatl quimayahuico yollotli ipampa ce tlatcatl in Quauhtlequetzqui nocetlacatl in Quauhcohuatl inic ocacico tehuan in Tenochtitlan, auh in Quauhtlequetzqui oncan mic in Chapoltepec ipan ce calli xihuitl 1285 años. Auh in axcan tictocayotia Tlalcomocco in oncan moquetz in Quauhcohuatl inic quimayahuico yollotli.

58. *Auh inipan in omoteneuh Ce calli xihuitl, 1285 años, inic quinhualpehuaya Mexica in Malinalca, ihuan huey. Tenanco in chan yehuantin oncan quimictique in Quauhtlequetzqui inyuh quitohua*

cuando se fué, y su "icpalli" uno colorado, ya uno negro, allá te irguirás cuando echarás allá a él, el corazón de Copil". Y luego ya por esto viene Cuauhtlequetzqui, viene a arrojar el corazón, cuando vino a llegar allá donde lo prometió luego vió el "tepetate" allá se irguió cuando echó el corazón, él, Cuauhcoatl, quizá Cuauhtlequetzqui; distinguen razones allá los relatos de los viejos en quién, él, que vino a echar el corazón, porque una persona Cuauhtlequetzqui, también una persona Cuauhcoatl cuando vinieron a llegar acompañados por otros a Tenochtitlan, y Cuauhtlequetzqui allá murió en Chapultepec en el año 1-casa, "1285 años", y hoy llamamos Tlalcomocco allá donde se paró Cuauhcoatl cuando vino a echar el corazón.

58. Y en el mencionado año 1-casa, "1285 años", cuando conquistaban a los mexicanos los malinalcas y en Tenanco el grande,

tequetzqui no murió en guerra, porque Copil, que andaba trayendo a su hija doncella cuando pretendían conquistar a los mexicanos, al venir a caer en manos extrañas, a partir de entonces le dió a Cuauhtlequetzqui a Azcatl Xochtzin, que todavía engendró, de quien nació Coatontli, hijo querido de Cuauhtlequetzqui; por esto es que no se sabe bien, y verdaderamente, cuántos años más duró Cuauhtlequetzqui después de que Copil cayera en manos extrañas, aun cuando los ancianos señalan el año 1-casa por cuando murió; pero en el año mencionado, 1-casa, fué ya, en verdad, cuando los malinalcas pretendían conquistar a los mexicanos allá en Chapultepec, cuando murió Copil.

59. Por ello fueron luego los mexicanos a Acuecomac, salieron a Huehuetlan, Atlixòcan, Teocolhuàcan, Tepetocan, Huitzilac, Cul-

yece amo yaomiquin in Quauhtlequetzqui ipampa in Copil inichpoch quihualhuica ca inic quinhualpehuaya Mexica, iniquac temachuetzico yequiniquac oncan quimacac in Quauhtlequetzqui in Azcatl-xochtzin ocquipilhuatitia oncan tlatcatl initoca Cohuatzontli, itlazopiltzin in Quauhtlequetzqui ipampa in inamohueltomati mellahuac ocquezqui xiuhti in Quauhtlequetzqui inoyuhtemac huetzico Copil macihui inipan ce Calli xihuitl quimachiyotia huehuetque in mic yece camoyaomic zan momiquilli oncan in Chapoltepec inleininpan xihuitl. Auh yece inipan omoteneuh Ce calli xihuitl ye mellahuac inipan quinhualpehuaya Mexica in Malinalca in oncan Chapoltepec, yehuatl iquac mic in Copil.

59. *Auh in Mexica niman ic yaque Acuecomac quizque huehuetlan atlaxocan, teocolhuacan, Tepetocan, Huitzilac, Culhuacan, Hui-xachtla, Cahualtepec, Tetlacuixomac, Tlapitzahuayan mottallito,*

la morada de ellos, allá mataron ellos a Cuauhtlequetzqui, como se dice, pero no murió en guerra este Cuauhtlequetzqui, porque Copil, está trayendo a su hija doncella cuando conquistaban a los mexicanos, cuando vino a caer en manos de gentes, ya desde entonces allá le dió a Cuauhtlequetzqui a Azcatl Xochtzin, aún engendra hijos, allá nació el llamado Coatontli, hijo precioso de Cuauhtlequetzqui, a causa de esto no se sabe bien verdaderamente todavía por cuánto año duró Cuauhtlequetzqui desde que Copil vino a caer en manos de gente, unque en el año 1-casa indican los viejos que murió, pero que no murió en guerra, nomás se murió allá en Chapultepec en el año mencionado, 1-casa, ya verdaderamente en él conquistaban a los mexicanos los malinalca allá en Chapultepec, cuando él murió, Copil.

59. Y los mexicanos luego por eso fueron a Acuecomac, salieron por Huehuetlan, Atlixòcan, Teocolhuàcan, Tepetocan, Huitzilac,

huàcan, Huixachtlà, Cahualtepec, Tetlacuixomac, y se fueron a asentar a Tlapitzahuayan en el año 2-conejo, "1286 años"; entonces fué cuando algunos mexicanos fueron a extenderse por Tlapitzahuayan, a permanecer allá durante diez años.

60. En el año 11-caña, "1295 años", fué cuando, ya en el mes de Quecholli, según el cómputo de los ancianos, pasaban los mexicanos a menudo por Zacatla (¿los pastales?), cuando tan sólo les espantaban, cuando los chalcas "imponían" su "tzoncueltaxtli" a los mexicanos (?), les hicieron huir, por allá les apedrearon; volvieron a Chapultepec cuando Huitzilhuítl el Viejo se constituía en rey de los mexicanos.

61. La segunda guerra tuvo lugar allá a espaldas de Chapultepec ("Chapultepecuitlapilco"), donde sitiaron en son de guerra a los mexicanos todos los tepanecas azcapotzalca, y los culhuàcanos, los de Xochimilco, los de Cuitlahuac y los chalcas; se reunieron y

ipan ome tochtli xihuitl, 1286 años, in motecato cequintin Mexica in Tlapitzahuayan ompa matlac xiuhtito.

60. 11 Acatl xihuitl, 1295 años, ipanin yepan Quecholli inin metztlapohualcatca, huehuetque, inic Zacatla quiquizaya Mexica zan quin motetzanhuayan inin tzoncueltaxquitlalia Mexica in Chachalca, oncan quin cholollique quin tetepachoque, ye noceppa ompa yahque in Chapultepec, iquac in tlatocauh mochiuhticatca in huehue Huitzilhuítl in Mexica.

61. Auh inic ontlamantli in oncan mochiuh in Chapultepecuitlapilco, oncan quinyaoyahualloque in Mexica in ixquich in Tepaneca Azcapotzalca, ihuan in Culhuaque, in Xochimilca, in Cuitlahuaca, ihuan in Chalca, ompa mocenquixtique mocentlàllique in altepetl

Culhuàcan, Huixachtlà, Cahualtepec, Tetlacuixomac, se fueron a asentar a Tlapitzahuayan en el año 2-conejo, "1286 años", cuando se fueron a extender algunos mexicanos a Tlapitzahuayan, allá fueron a permanecer por diez años.

60. Año 11-caña, "1295 años", en, cuando ya en Quecholli estaba la cuenta de meses de los viejos, cuando por Zacatla (¿los pastales?) pasaban repetidamente los mexicanos tan sólo les espantaban cuando su "tzoncueltaxtli" de ellos lo ponían a los mexicanos los chalcas, allá les hicieron correr, les apedrearon; ya también una vez allá fueron a Chapultepec, cuando su rey se estaba haciendo Huitzilhuítl el Viejo de los mexicanos.

61. Y la segunda que allá se hizo en Chapultepecuitlapilco, allá les sitiaron de guerra a los mexicanos todo cuanto tepanecà azcapotzalca y colhuàcano, los xochimilcà, los cuitlahuacà y los chalcà; allá se reunieron, se agruparon en el poblado las gentes todas de allá de

agruparon en el poblado las gentes todas de Chalco, morada del señor llamado Cacamatl el Viejo, que, según dicen esto los mexicanos, era rey de los chalcas amaquemequenses.

62. Empero, yo, quien aquí menciono mi nombre, "Domingo de San Antón Muñón" Chimalpain, examiné, ponderé los cómputos anuales de los chalcas: cuando fueron a sitiar en son de guerra a los mexicanos, allá en Chapultepec, fué en el año 2-caña, "1299 años", todavía en tiempo en que reinaban quienes eran ciertamente reyes chichimecas cuando llegaron aquéllos a las tierras chalcas, el 1º llamado Yacahuetzqui, "teohuateuctli" (príncipe de los sacerdotes), rey y caudillo (?) de los chalcas tlalmanalcas, el 2º llamado Atonaltzin, "chichimecateuctli" (señor de los chichimecà), rey y caudillo (?) de los totolimpanecas amaquemequenses, el 3º llamado Cuauhitzalteuctli, "tlailotlacteuctli" (señor de los regresados), rey

ipan tlaca inixquichtin in ompa in Chalco ichan initoca huehue Cacamatl teuctli in tlatocauh catca in Chalca Amaquemeque, oihui inin quitohua Mexica.

62. Auh yece inehuatl nican ninotocatenehua Domingo de San Antón Muñón Chimalpain, onic tepotztocac onic nemilli in Chalca Xiuhtlapohuallamatl iniquac ipanin yaoyahualloque Mexica in oncan Chapultepec, inipan Ome Acatl, 1299 años, oc yehuantin in pan iquac tlatocati in hueloc Chichimeca tlatoque in acico Chàlca tlalpan, inic ce itoca Yacahuetzquiteohua teuhctli in tlatocauh, ihuan imacicauh in Chalca in Tlalmanalca. Auh inic ome itoca Atonaltzin Chichimeca teuhctli tlatohuani in tlatocauh, ihuan imacicauh in Totolimpaneca in Amaquemeque: inic ey itoca Quahuitzatl teuhctli tlailotlac teuhctli intlatocauh ihuan no imacicauh in Tenanca: inic nahui itoca Itzquauhtzin atlauhtecatl teuhctli in tlatocauh in

Chalco, su morada del de nombre Cacamatl el Viejo, señor, era su rey de los chalcà amaquemequè, así dicen esto los mexicanos.

62. Mas pero yo, que aquí menciono mi nombre, "Domingo de San Antón Muñón" Chimalpain, reuní, consideré el papel chalca de cuentas de años, en el que fueron a sitiar de guerra a los mexicanos allá en Chapultepec en el año 2-caña, "1299 años", aun cuando el tiempo en que ellos reinaron los que bien cierto reyes chichimecas cuando vinieron a llegar a tierra chalcà, el primero de nombre Yacahuetzqui, "teohuàteuctli", su rey y su caudillo (?) de los chalcà tlalmanalcà, y el segundo de nombre Atonaltzin, "chichimecàteuctli", rey, su rey y su caudillo (?) de los totolimpanecà amaquemèquè, el tercero de nombre Cuahuitzatl teuctli, "tlailotlacteuctli", su rey y su caudillo (?) de los tenancà, el cuarto de nombre Itzcuauhtzin, "atlauhtecatl teuctli", su rey de los tenancà atlauhtecà, y los

y caudillo (?) de los tenancas, el 4º llamado Itzcuahtzin, "atlahtecatli teuctli" (señor de la gente barranquera), rey de los tenancas atlahtecas, y los demás reyes de Chalco a quienes no menciono aquí, en cuyo tiempo fué cuando fueron sitiados en son de guerra los mexicanos allá en Chapultepec. Quien los mexicanos nombran, el llamado Cacamatzin el Viejo, nunca gobernó en Amaquemècan, fué siempre tan sólo príncipe; gran guerrero, nieto de Atonaltzin, "chichimecàteuctli" y soberano de Amaquemècan; pero fué después cuando viviera, no todavía cuando le mencionan los mexicanos.

63. Allá en Chapultepec cogieron a Huitzilihuitl el Viejo, aquel que primeramente fuera rey; los culhuàcanos llevaron a Huitzilihuitl a Culhuàcan y allá le mataron.

64. Trasladábanse luego por esto los mexicanos a Acuezcómac, donde labraron y tomaron el "atlatl", por lo cual ahora se llama el sitio Atlacuihuayan; vienen luego a asentarse a Mazatlan, y a Tepetocan,

Tenanca atlahteca, ihuan occequintin in Chalco tlatoque in amonican niquintoca tenehua inimpan mochiuh inic yaoyahualloloque Mexicain oncan Chapoltepec, auh in quitenehua Mexica initoca huehue Cacamatzin ca aicotlatocat in Amaquemecan zan mochipa tlatocapilli catca huey tiacauh ye ixhuihtzin in Atonaltzin Chichimecateuhctli tlatohuani Amaquemecan, auh ye quin zatepan in omomiltico Tlalticpac ayemo ipan in oncan quitenehua Mexica.

63. *Auh in Chapoltepec, oncan cacique in huehue Huitzilihuitl in yehuatl in ahtopa in tlatohuani catca Huitzilihuitl ompa quihuicaque in Culhuacan ompa quimictique in Culhuaque.*

64. *Auh niman ye ic on miquania in Mexica in oncan Acuezcómac, oncan quinxinque oncan quicuique in atlatl, inic axcan itocayocan Atlacuihuayan, niman ye ic huitze, on motlallico in Mazatlan, ihuan in Tepetocan mochi, ic motecaque in Mexica, auh ca ni-*

otros reyes de Chalco que aquí no llamo por su nombre, en cuyo tiempo sucedió cuando sitiaron de guerra a los mexicanos allá en Chapultepec, y el que nombran los mexicanos, de nombre Cacamatzin el Viejo, pues jamás reinó en Amaquemècan, nomás siempre era príncipe, gran guerrero, ya su nietecito de Atonaltzin, "chichimecàteuctli", rey de Amaquemècan, y ya de después vino a vivir en el mundo, todavía no allá en el que lo nombran los mexicanos.

63. Y allá, en Chapultepec, agarraron a Huitzilihuitl el Viejo, aquél quien en primer lugar era rey, a Huitzilihuitl allá lo llevaron a Culhuàcan, allá le mataron los culhuàcanos.

64. Y luego ya por esto se movían los mexicanos hacia allá a Acuezcómac, allá labraron, allá tomaron el "atlatl", por eso ahora es el lugar de nombre Atlacuihuayan, luego ya por eso vienen, se vienen

todos los mexicanos, se establecen por consiguiente; e inmediatamente fueron a Culhuàcan, donde era rey Coxcoxtli, aunque los ancianos mexicanos indican a Achitometl como el rey de allá de Culhuàcan (pero yo, "Domingo de San Antón Muñón" Chimalpain, pude examinar el cómputo de años de los mexicanos, y ví que en el año arriba mencionado, "1299 años", 2-caña, reinó allá en Culhuàcan él, Coxcoxtli); luego dijo Huitzilopochtli a los mexicanos: "¡Oh padres míos! preguntadle a Coxcoxtli adónde hemos de ir"; y luego le preguntaron a Coxcoxtli, y le dijeron: "¡Oh señor, oh rey! preguntámoste: ¿A dónde iremos en verdad?, pues sabemos de cierto que es pueblo tuyo; ¡socórrenos con un poquito de tierra a donde vayamos!"; y Coxcoxtli les respondió luego, díjoles: "Está bien."

man oncan huallaque in Culhuacan, auh yehuatl in Coxcoxtli tlatohuani in oncan Culhuacan, macihui quimachiyotitihui huehuetque Mexica yehuatl ipan in Achitometl tlatohuani in oncan Culhuacan (yece inehuatl Domingo de S^a Anton Muñon Chimalpahinhuellonic nemilli in Mexica Xiuhtlapohuallamatl oniquittac, inipan omoteneuh tlapac in ome acatl xihuitl 1299 años, yehuatl in Coxcoxtli tlatocati in oncan Culhuacan) niman oquimilhui in in Mexica in Huitzilopochtli, notahuane xictlatlauhtican in Coxcoxtli, canin tiezque niman oquitlatlauhtique in Coxcoxtli, quilhuique tlatcatle tlatohuanie, catimitz totlatlauhtilia, campaneltiazque caonelloticmatque in Matzin in Motepetzin, maxitech motlaocolili achitzin in motlaltzin in oncan ipan tonyezque, niman oquin manquilli oquitto in Coxcoxtli cayequalli. 65. Auh niman oquinnahuati in itla-

a asentar todos en Mazatlan y en Tepetocan, se establecen los mexicanos por consiguiente, y pues luego allá fueron a Culhuàcan, y él, Coxcoxtli, rey allá en Culhuàcan, aun cuando lo van señalando entonces los viejos mexicanos a Achitometl, rey de allá, Culhuàcan (mas yo, "Domingo de San Antón Muñón" Chimalpain, examiné bien el papel de cuentas de años de los mexicanos, vi en el mencionado arriba, el año 2-caña, "1299 años", él, Coxcoxtli reinó allá en Culhuàcan); luego les dijo a los mexicanos Huitzilopochtli: "¡Oh, padres míos! suplicadle a Coxcoxtli dónde iremos", inmediatamente le suplicaron a Coxcoxtli, le dijeron: "¡Oh señor, oh rey! pues te rogamos, ¿dónde de verdad iremos?", pues de cierto conocemos es tu agüita, tu cerrito, ¡pues socórrenos un poquito de tu tierrita allá en que iremos nosotros!", luego les contestó, dijo Coxcoxtli: "pues está bien".

65. De inmediato convocó Coxcoxtli a sus co-príncipes, a los culhuàcanos, y les dijo: "¿Adónde irán?", respondiéndole sus co-príncipes: "¡Oh señor, oh rey! que vayan allá, junto a los cerros de aquí, de Tizaapan"; y con toda prontitud fueron a dejarles, asentarles allá en Tizaapan. Y muy luego le dieron parte al rey, diciéndole: "¡Oh señor, oh rey! fuimos pues a dejar a los mexicanos a Tizaapan", y Coxcoxtli les dijo: "Está bien, ya que no son gentes, sino grandes bellacos; tal vez allá perezcan comidos por las serpientes, puesto que por allá hay muchas."

66. Los mexicanos se alegraron grandemente en cuanto vieron las serpientes, y las asaron y cocieron todas, y se las comieron.

67. Luego se recordó Coxcoxtli, y dijo a los culhuàcanos: "¡Oh culhuàcanos! id pues a ver a aquellos a quienes fuisteis a dejar, tal vez son muertos"; dijéronle prestamente: "¡Está bien, oh señor, ya

tocahuan in Coxcoxtli in Culhuaque quimilhuia campanyezque oquilhuique initlatocahuan tlacatle tlatohuanie ma ompa huian maye ompa yeti in Tepetitlan in nican Tizapan, niman ompa oquincahuato oquintlallito in ompa Tizaapan, auh niman oquinonotzque in tlatohuani in Coxcoxtli quilhuia tlacatle tlatohuanie caotinquincahuato in Tizaapan in Mexica, niman oquito in Coxcoxtli ca ye-qualli, ca amo tlaca, cacenca tlahuelliloque azompa tlamizque Cohuaquallozque, cacencain chan in cocohua. 66. Auh inyehuantin in Mexica cenca opapacque inoquimittaque in cocohua. Zan moch yehuantin in quin mopahuaxillia in quin motelhuachillia in quiqua yehuantin Mexica. 67. Auh niman yequitohua in Coxcoxtli oquilnamic yequimilhuia Culhuaquehe, inanquincahuato tlaxiquimittati, cuix

65. Y presto citó a sus reyes Coxcoxtli, a los culhuàcanos, les dice: "¿A dónde irán?", le dijeron sus reyes: "¡Oh señor, oh rey! pues que vayan allá, pues vayan a estar ya allá junto a los cerros aquí en Tizaapan", luego allá los fueron a dejar, los fueron a asentar allá a Tizaapan, y luego le refirieron al rey, a Coxcoxtli, le dicen: "¡Oh señor, oh rey! pues fuimos a dejar a los mexicanos a Tizaapan", inmediatamente les dijo Coxcoxtli: "pues está bien, pues no son gentes, pues grandes bellacos, tal vez allá acaben, serán comidos por culebras, puesto que es morada de muchas culebras."

66. Y ellos, los mexicanos, mucho se alegraron cuando vieron las culebras, nomás a todas ellas las cocieron para sí, las asaron para sí, las comen ellos, los mexicanos.

67. Y luego ya dice Coxcoxtli, recordó, ya les dice: "¡Oh culhuàcanos!, los que fuisteis a dejar, pues id a verles, acaso murieron",

vamos a verles!". Y cuando fueron vieron que están haciendo humo, y fuego; y en cuanto llegaron los culhuàcanos les dijeron: "¡Habéis sufrido, oh mexicanos!; tan sólo os hemos venido a ver y a saludar, ¿cómo estáis?"; incontinenti les respondieron: "nos habéis hecho merced, y estamos contentos"; dijéronles: "está bien, ya nos vamos"; fueron al palacio inmediatamente, rindieron cuentas a Coxcoxtli, diciéndole: "¡Oh señor, oh rey!, fuimos pues a verles, y han dado cuenta de las serpientes, hánse las comido todas." Dijo entonces Coxcoxtli: "¡Ved pues cuán bellacos son; no os ocupéis de ellos ni les habléis!"

68. Quedábanse pues los mexicanos, y tomaban por nueras a las hijas doncellas de los Culhuàcanos, y los Culhuàcanos tomaban por yernos a los hijos de los mexicanos, siendo así en verdad hijos propios.

omicque, niman oquilhuique, ca ye qualli tlaca tle tlatohuanie matiquimittatin, auh in oquimonittaque tlapopotztoque, poctli mani tlatlatia, inipan onacique, niman quimilhuique, ohuanquihiyohuique Mexicaye zan tamechittaco, tamechtlapalloco, quenancate, niman oquinhualnanquillique, oqui milhuique oantech mocnellilique catipacticate quimonilhuique, cayequalli, ye tihui huallaque in tecpan niman yequininotza in Coxcoxtli yequilhuia tlacatle tlatohuanie, caotiquimonittato caoquintlalamique in cocohuain oquiquaque cayo-caque in cocohua caotlanque, niman oquitto in Coxcoxtli, otlatixiquimitacan catlahuelliloque maquichiuhticcan, maca xiquinnotzacan. 68. Auh in Mexica in yehuecagua yequin mocihua montia inimichpochhuan in Culhuaque in yehuantin Mexica, auh in Culhuaque yequin momontia in Mexica inintelpochhuan ye nellihui inin pilhuan.

luego le dijeron: "pues está bien, ¡oh señor, oh rey, vamos pues a verles!", y cuando los vieron están haciendo humo, hay humo, hacen fuego, cuando llegaron luego les dijeron: "¡habéis sufrido, oh mexicanos!, nomás os vinimos a ver, os vinimos a saludar, ¿cómo estáis?", luego les contestaron, les dijeron: "pues estamos contentos, nos habéis hecho merced", les dijeron allá: "pues está bien, ya nos vamos", salieron hacia acá, al palacio, luego ya le refirieron a Coxcoxtli, ya le dicen: "¡Oh señor, oh rey, pues fuimos a verles allá, pues se han concluido las culebras, se las comieron, pues ya no hay culebras algunas, que se acabaron", luego dijo Coxcoxtli: "¡oh pues vedles, pues bellacos, pues no os ocupéis, pues no les habléis!"

68. Y los mexicanos ya permanecían, ya hacían nueras a las hijas doncellas de los culhuàcanos ellos, los mexicanos, y los culhuàcanos ya hacían yernos suyos a los hijos mancebos de los mexicanos, ya en verdad así son hijos suyos.

69. El rey Coxcoxtli tuvo tres hijos: el 1º, llamado Tezozomocltli el Viejo, el 2º llamado Acamapichtli el Viejo, quien después reinó allá en Culhuàcan, la 3ª era mujer, cuyo nombre no se sabe bien, y a la cual desposó el llamado Opochtli Itztahuatzin, quien no era sino un muy valeroso guerrero de entre los mexicanos.

70. Allá en Culhuàcan casó el llamado Coatzontli, quien tomó a la hija doncella de Acxocauhtli, quien era rey, princesa que tenía por nombre Nazohuatl.

71. De inmediato pasaron a Culhuàcan los mexicanos, trayendo a sus esposas, las hijas de los culhuàcanos, y engendrando ya a sus hijos dentro de la población de Culhuàcan.

72. En el mencionado año 2-caña, "1299 años", en la "atadura" de años, fué cuando entraron los mexicanos a la población de Culhuàcan, a los 236 años de que salieran de Aztlan, su morada, y vienie-

69. *Auh in tlatohuani Coxcoxtli oncatca yeintin ipilhuan; inic ce itoca huehue Tezozomocltli; inic ome itoca huehue Acamapichtli, inzatepan in ompa tlatocat in Culhuacan; inic ey cihuatl amohuel momati initoca quimocihuahuati initoca Opochtli in Itztahuatzin, Zan huel Mexicatli, tequihua in ceme Mexica.* 70. *ihuan oncan mo-cihuahuatique Culhuacan yehuatl initoca Cohuatzontli inconanich-poch in Acxoquauhtli tlatohuanicatca in cihuapilli conan itoca Nazohuatl.* 71. *Auh niman ohualpanoque in oncan Culhuacan in Mexica oquinhuahuicaque inin cihuahuan inimichpochhuan in Culhuaque ye quinpilhuatia in oncan ihtic altepetl in Culhuacan.*

72. *Auh inipan omoteneuh Ome acatl xihuitl 1299 años, inipan toxiuhmolpilli iniquac oncan callaquico ipan altepetl Culhuacan in*

69. Y el rey Coxcoxtli tenía tres hijos suyos: el primero de nombre Tezozomocltli el Viejo, el segundo de nombre Acamapichtli el Viejo, el que después allá reinó en Culhuàcan, la tercera mujer, no se sabe su nombre bien, la tomó por mujer el llamado Opochtli Itztahuatzin, nomás muy valeroso guerrero mexicano, uno de entre nosotros los mexicanos.

70. Y allá se casaron (sic) en Culhuàcan él de nombre Coatzontli la tomó la hija suya de Acxocauhtli, era rey, la mujer noble que tomó de nombre Nazohuatl.

71. Y luego atravesaron hacia acá allá en Culhuàcan los mexicanos, las trajeron a sus esposas, las hijas doncellas de los culhuàcanos, ya les hacen hijos allá dentro del poblado de Culhuàcan.

72. Y en el mencionado año 2-caña, "1299 años", en nuestro atado de año cuando allá vinieron a entrar al poblado de Culhuàcan

ran acá de camino por todos lados; entonces se establecieron en Culhuàcan en tiempo del mencionado rey Coxcoxtli.

73. Y precisamente a los 225 años de que partieron todos para acá, de que vinieran de camino por todas partes de Quinehuayan Chicomoztoc acá, de que se tardaran mucho cuando se hizo venir a asentarse acá a los ancianos, cuando entraron allá en Culhuàcan, en el mencionado año 2-caña (1299 años), cuando pusieron por su caudillo a Tenochtzin, quien habría de acaudillarles, "ataron" allá su año por quinta vez.

74. Año 10-caña, "1307 años", en que muriera el rey Coxcoxtli

Mexica yeyuhnepa matlapohualxihuitl ipan cempohuallon castolli ipan ce xihuitl ompa hualquizque chian Aztlan inixquich in nohuian Otlipan ohualnientiaque inic oncan motlallico Culhuacan in ipan tlatohuani omoteneuh Coxcoxtli.

73. *Auh ihuan yeyuhnepa matlapohual xihuitl ipan cempohuallon macuilli xihuitl ompa hualquizque in zan oncan ic quizaco in quinehuayan Chicomoztoc inic nohuan ohtlipan hualnientiaque, inic niman oncan ocallaquico Culhuacan oncan omotlallico inipan omoteneuh Ome acatl iquac oncan quitlallique niman in Tenochtzin in quin yacanaz Mexica, oncan quilpillique inixiuh ic macuilpa oncan quilpillitacico inin xiuh Mexica in ixquichica ompa ic hualquizque Aztlan inic cenca huecauhtica, inic hual motlatallitiaque inic mohuian imohuipan ohualnientiaque huehuetque inic ohuacico Culhuacan.*

74. *10 Acatl xihuitl, 1307 años, ipanin momiquillico in tlatat Coxcoxtli tlatohuanicatca Culhuacan, oncan quincauhua in itic*

los mexicanos, hace ya diez cuentas anuales y una veintena con quince y un año de allá hacía acá salieron de su casa, Aztlan, todos por todas partes anduvieron hacia acá por el camino, entonces allá se vinieron a asentar a Culhuàcan cuando el mencionado rey Coxcoxtli.

73. Pues y hace ya diez cuentas anuales y una veintena con cinco años de allá hacia acá salieron, nomás de allá por eso vinieron a salir de Quinehuyan Chicomoztoc cuando por todas partes en el camino anduvieron hacia acá, cuando luego allá vinieron a entrar a Culhuàcan, allá se vinieron a asentar en el mencionado 2-caña, cuando allá pusieron luego a Tenochtzin, que capitaneará los mexicanos, allá ataron su año por quinta vez, allá vinieron a llegar a atar su año los mexicanos cuando todos por eso salieron hacia acá de Aztlan, cuando se les hizo venir a asentarse hacia a acá, cuando anduvieron hacia acá por todas partes en su camino los viejos cuando vinieron a llegar a Culhuàcan.

74. Año 10-caña, "1307 años", en que se vino a morir la persona

de Culhuàcan, que dejó a los mexicanos establecidos en su población, a los nueve años de que se asentaran ahí. Y por ello inmediatamente fungió Achitometl como "cuauhtlatoani" allá en Culhuàcan.

75. Año 13-caña, "1323 años", en el que cumplieron los mexicanos 25 años de estar establecidos allá en Tizaapan Culhuàcan.

76. Dijo luego Huitzilopochtli a sus padres: "¡Oh padres míos! ha de aparecer otra persona llamada Yaocihuatl, abuela mía; procurémosla pues; ¡oíd, oh padres míos, que no estaremos aquí, sino más allá aún se hallan quienes apresaremos y dominaremos; mas no iremos inútilmente a tratar familiarmente a los culhuàcanos, sino que iniciaremos la guerra; ahora aplicaos, arreglaos, pues oísteis que allá aparecerá Yaocihuatl, mi abuela; os lo ordeno, pues, id a pedirle a Achitometl su vástago, su hija doncella, su propia hija amada; yo

galtepeuh in Mexica, yeyuh chiuhcnauh xihuitl oncan motlallico. Auh ic niman oquauhtlato in Achitometl in oncan Culhuacan.

75. 13 Acatl xihuitl, 1323 años, ìpanin oncan cempohual xihuitique on macuiltique in Tizaapan Culhuacan in Mexica, inic oncan onoque. 76. Auh in yehuatl niman oquimilhui initahuan in Huitzilopochtli, quimilhui notahuane occe tlatcatl in neciz itoca yaocihuatl, canocitzin. Auhcati quixnextizque, auh tlaxicca quican notahuane caomonican in tiezque canechca in titlamatihu in oncan titlapiezque, auh caamo zannen in tiazque in tiquintlacahuizque in Culhuaque, caticacocuique in tomiuh in tochimal, auh in axcan ximochicahuacan, Ximocencahuacan caohuanquicacque in oncan ixneciz in yaocihuatl in nocitzin, auh canamechnahuatia tlaxihuian xiquitlaniti inipiltzin inichpochin Achitometl, huel yehuatl initla-

de Coxcoxtli, que era rey de Culhuàcan, allá dejó dentro del poblado suyo a los mexicanos, hace ya nueve años que vinieron a asentarse allá. Y por eso luego fué "cauhutlatoani" Achitometl allá en Culhuàcan.

75. Año trece caña, "1323 años", en donde hicieron una cuenta anual con cinco años en Tizaapan Culhuàcan los mexicanos, cuando allá estaban extendidos.

76. Y él luego les dijo a sus padres Huitzilopochtli, les dijo: "¡Oh padres míos! otra gente aparecerá de nombre Yaocihuatl, pues mi abuelita, y pues consigámoslo, pues oíd, ¡oh padres míos!, pues no aquí estaremos, pues más allá están quienes iremos a apresar, los que guardaremos, y pues no nada más en vano iremos, trataremos familiarmente a los culhuàcanos, pues pondremos en lo alto nuestra flecha, nuestro escudo, y ahora arreglaos, aplicaos, que oísteis que allá aparecerá Yaocihuatl, mi abuelita, y pues os ordeno, pues id, id a pedirle su vástago, su hijita doncella de Achitometl, su mismísimo

sé, y os lo daré yo."

77. Incontinenti fueron los mexicanos a pedir a Achitometl su hija doncella; rogáronsele diciéndole: "¡Oh hijito mío, oh señor, oh rey! nosotros tus abuelos, tus vasallos, y los mexicanos todos te suplicamos nos concedas, nos des tu collar, tu pluma de quetzal, tu hijita doncella, la princesa noble nieta nuestra, que la guardaremos allá en Tepetitlan Tizaapan"; y al punto dijo Achitometl: "Está bien, ¡oh mexicanos! lleváosla pues"; y en cuanto se la dió, trajeron los mexicanos a la hija de Achitometl y la asentaron allá en Tizaapan. Luego dijo Huitzilopochtli a los llamados "teomamas", a Axolohuà, sacerdote, y a Cuauhtlequetzqui, o tal vez Cuauhcoatl: "¡Oh padres míos!, matad, desollad, os ordeno, a la hija de Achitometl; y cuando la hayáis desollado vestidle el pellejo a algún sacerdote."

zopiltzin an quitlanilizque ca nehuatl nicmati namechmacaz, 77 auh niman oyahque in Mexica oquitlanito in ichpoch in Achitometl. O. quitlatlauhtique in Mexica quilhuia nopiltzine tlatcatle tlatohuanie, catimitztotlatlauhtilia in timocolhuan in timomacehualhuan, ihuan in ixquichtin in Mexica, catic momacahuilzica titech momaquiliz in mocoquì in moquetzal in mochpochtzin in toxhuihtzin in cihuaipilli caompa motlapiellitica, in oncan in Tepetitlan Tizaapan, auh niman oquihito in Achitometl, cayequalli Mexicaye Maxic huicacan, niman oquin macac in Mexica oquihuicace in ichpoch in Achitometl caxitique ocontlallito in oncan Tizaapan niman yequitohua in Huitzilopochtli quilhuia inintoca teomamaque axolohua tlamacazqui, ihuan in Quauhtlequetzqui anozo Quauhcohuatl, quimilhuia notahuane namechnahuatia in ichpoch in Achitometl Xicmictican Xicxipehuacan, iniquac inoanquixipeuhque, cetlacatl xoconaquican in

vastaguito precioso le pediréis, que yo lo sé, os lo daré."

77. Y luego fueron los mexicanos, fueron a pedir la hija doncella de Achitometl, rogáronle los mexicanos le dicen: "¡oh hijito mío, oh persona, oh rey, pues te suplicamos nosotros que somos tus abuelos, nosotros que somos tus vasallos, y todos cuantos mexicanos, pues nos la concederás, pues nos darás tu collar, tu quetzal, tu hijita doncella, nuestra nietecita la mujer noble, pues allá será guardada, allá en Tepetitlan Tizaapan", y luego dijo Achitometl: "pues está bien, ¡oh mexicanos!, pues lleváosla", luego les dió a los mexicanos la trajeron la hija doncella de Achitometl, la acercaron, la fueron a asentar allá en Tizaapan; luego ya dice Huitzilopochtli dice a los de nombre "teomamas", a Axolohuà, sacerdote, y a Cuauhtlequetzqui, quizás Cuahcoatl, les dice: "¡oh padres míos!, os ordeno, la hija doncella de Achitometl matadla, desolladla, cuando la desollas-

78. Inmediatamente mataron y desollaron a la princesa, y en cuanto la hubieran desollado al punto vistieron con el pellejo a un sacerdote. Dijo luego Huitzilopochtli: "¡Oh padres míos! id a llamar a Achitometl"; inmediatamente fueron los mexicanos a llamarle, y le dijeron: "¡Oh señor nuestro, oh nieto mío, oh hombre, oh rey!, nosotros tus vasallos haremos que se calme, que rechaces tu pena; tus abuelos, los mexicanos, te ruegan que vayas a admirar, a saludar al venerado dios, que dicen llamarán allá."

79. Al punto dijo Achitometl: "Está bien, vamos", y dijo luego a sus copríncipes: "Vamos a Tizaapan, donde nos invitan los mexicanos", respondiéndole ellos: "Está bien, ¡oh rey!, ve"; y llevó luego hule, copal, papel, flores, tabaco y comida para ofrendar al dios, como le dijeran a Achitometl al irle a llamar, mas no era ver-

*tlamacazqui, 78. auh niman yequimictia, yequichipehua in cihua-
pilli inoconxipeuhque iniyehuayo, niman ye conaquia ince tlacatl
tlamacazqui, auh niman oquitto, inHuitzilopochtli notahuane tla-
xicnotatzi in Achitometl, niman oyaque in Mexica oquinoztato quil-
huia totecuiyoye noxhuihtzine, tlacatle tlatohuanie timitzotlahca-
hualtilizque timitzotlapolotilizque in timomacehualhuan camitz mo-
tlatlauhtilia in mocolhuan in Mexica, cquittohua maquimotilliqui,
maquimotlapalhuiqui in teotzin, catocan tonochillia; 79. auh niman
oquihto in Achitometl cayequalli matihuan, niman oquimilhui ini-
tlatocahuan in Achitometl matihuan in Tizaapan techcohanotza
in Mexica oquinanquillique, oquihuique, cayequalli tlatohuanie
maximohuica, auh niman ye quihuica olli, copalli, amatl, xochitl in
yetl, ihuan initocatlaca tlaqualli, ic quitlamanilizque in teotl inyuh-*

teis a una persona vestídselo, a un sacerdote."

78. Y luego ya la matan, ya la desuellan la mujer noble; cuando la desollaron el pellejo suyo luego ya se le visten a algún sacerdote. Y luego dijo Huitzilopochtli: "¡oh padres míos, pues id a llamar a Achitometl"; luego fueron los mexicanos, fueron a llamarlo, le dicen: "¡oh nuestro señor, oh hijito mío, oh hombre, oh rey! te haremos rechazar te haremos calmar tu pena, nosotros que somos tus vasallos, pues te ruegan tus abuelos los mexicanos, pues dicen: "que lo venga a admirar, que lo venga a saludar, al venerado dios, pues lo haremos llamar allá".

79. Y luego dijo Achitometl: "está bien, pues vamos", luego les dijo a sus reyes Achitometl: "vamos pues a Tizaapan, nos convidan los mexicanos", le respondieron, le dijeron: "pues está bien, ¡oh rey!, vete pues en compañía", y luego lleva ya hule, copal, papel, flor, tabaco, y lo llamado comida de gentes, con que ofrendarán al dios, como le dijeron a Achitometl cuando lo fueron a llamar, y pues no

dadero aquél, sino tan sólo la desollada.

80. Cuando Achitometl llegó a Tizaapan le dijeron los mexicanos al encontrarle: "Padeciste, ¡oh nietecito mío, oh rey!, te confesaremos la falta nosotros tus abuelos y vasallos; ¡admira, saluda a tu venerado dios!"; y él dijo luego: "Está bien, oh abuelos míos." Tomó luego el hule, el copal, las flores, el tabaco y la comida, y como ofrenda lo puso por frente del fingido dios, de la desollada, por lo cual degolló las codornices frente al dios; todavía no veía bien delante de quién las degollaba; y después, al estar incensando él mismo, alumbró el incensario y reconoció Achitometl el pellejo de su hija doncella, por lo que se espantó grandemente. De inmediato llamó a gritos a sus copríncipes y a sus vasallos, diciéndoles: "¿Quiénes sois vosotros, ¡oh culhuácanos!? ¿Qué no veis que han desollado a

*quilhuique Achitometl, inic quinoztato, auh ca ye amo nelli in ye-
huatl, auh caye yehuatl inoquixipeuhque 80. auhinoac in oncan
Tizaapan in yehuatl in Achitometl quilhuia in Mexica, inic yequi-
hualnamiqui otic mihi yohuilti noxhuihtzine tlacatle, tlatohuanie
cocoliztli timitz tocutilizque in timocolhuan, in timomacehual-
huan maximotilli maximotlapalhui in moteotzin, niman oquitto
caye qualli no colhuane, niman ye conana in olli, incopalli, in xo-
chitl, ini yetl in tlacatlaqualli, yequitlamamaca ixpan quitequillia
in zantlapic iteouh, in yehuatl inoquichipeuhque, auh inyehuatl in
Achitometl, niman yeic ixpan quinechcotona in Zozoltin initeouh,
auh ca ayemo huel quittaya, inaquin ixpan quiquechcotona in zo-
zoltin, niman yeye quitlenamaquilia, quixahuilia in tlemaitl, inon
maquitac inehuatl in cetlacatl inichpoch in Achitometl cencia omo-
mauhti, niman ye ic tzatziquintatzilia ini tlatocahuan, ihuan ini-
macehualhuan quimilhuia aqui que in.a. Culhuaquehe, cuix amo an-*

ya verdadero aquél, y pues ya aquella a quien desollaron.

80. Y cuando llegó allá a Tizaapan él, Achitometl, le dicen los mexicanos cuando ya le encuentran: "padeciste, ¡oh mi nietecito, oh hombre, oh rey!, nosotros te confesaremos la enfermedad nosotros que somos tus abuelos, nosotros tus vasallos, pues admira, pues saluda al dioscito tuyo", luego dijo: "Pues está bien, ¡oh abuelos míos!", luego ya toma allá el hule, el copal, la flor, el tabaco, la comida de gentes, ya lo está ofrendado, lo pone enfrente del nomás fingido dios suyo, de ella, a la que desollaron, y él, Achitometl, luego ya por esto degüella las codornices enfrente de su dios, y pues todavía no bien veía enfrente de quién degüella las codornices, luego incensa él mismo, emblanquece el incensario, conoció, vió el pellejo de una gente, de la hija doncella de Achitometl, mucho se espantó, al punto ya por esto grita, les grita a sus reyes, y a sus va-

mi hija? No durarán aquí los bellacos: ¡matémosles, destruyámosles y perezcan aquí!" Inmediatamente hubo combates a causa de esto, y al punto dijo Huitzilopochtli a sus padres: "Yo sé; salíos pausada y cautelosamente."

81. Persiguieron luego los culhuàcanos a los mexicanos, arrojándoles al agua; y cuando les arrojaron acá conquistaron éstos el lugar llamado Acatzintitlan; cuando los culhuàcanos se encarnizaron tal vez se escondieran dentro del agua. Después, cuando les persiguen los culhuàcanos, cruzaron acá asentándose en los escudos (y a los demás mexicanos, que no podían vadear, les puso puente una mujer arreglada a la antigua usanza, que no se sabe de dónde vino; cuando los mexicanos atravesaron y salieron a combatir, de los niños

quitta, caoquixipeuhque in ochpotzin amo nican yezque intlauelli-loque, tiquinmictizque, tiquinpopolozque, nican tlamizque in tlahuelli-loque, auh niman ye ic moyaotla, niman ye quimilhuia in itahuan in Huitzilopochtli, canehuatl nicmati zanihuia Zaniyollic xonquizacan. 81. Auh niman yetetoca in Culhuaque quintoca in Mexica, niman ye quimonquequetza in atlah in Mexica, iniquin-huallehuitique tepehuaco in oncan itocayocan Acatzintitlan, in motmatque Culhuaque azo oncan oixpoliuhque in atlan, niman oncan hualchimalpanoque icpanoque in mitl, in chimalli, auh in mitl in mitohua in tlacochtli, in motocayotia tlatzontectli, quicuicuitlapique, ipan motlallique in atlan inic hualpanoque. (auh in occequintin Mexica in amo huel hualpanoya panohuani quimontequillico ce cihuatl moxauhticac amoquimati in campa hualla inic hualpanoque

sallos, les dice: "¿quiénes vosotros, ¡o culhuàcanos! ¿acaso no véis?, pues desollaron a mi hijita doncella, no aquí estarán los bellacos, matémosles, destruírémosles, aquí perecerán los bellacos", y luego ya por esto se guerrea, luego ya les dice a sus padres Huitzilopochtli: "yo pues lo sé, nomás con tiento, nomás con cautela salíos allá".

81. Y luego ya persiguen gente los culhuàcanos, persiguen los mexicanos, luego ya les echan a patadas al agua abundante los mexicanos cuando les enviaron hacia acá vinieron a conquistar allá el lugar de nombre Acatzintitlan, cuando se encarnizaron los culhuàcanos quizás allá embrollaron en el agua, luego allá escudi-atravesaron hacia acá, atravesaron con la flecha, el escudo, y la flecha se nombra "tlacochtli", apellidan "tlatzontectli", la ciñeron cada quien, sobre se asentaron en el agua cuando atravesaron hacia acá (y los demás mexicanos que no bien hacia acá pasaban "pasaje" allá les vino a poner una mujer estaba arreglada a la antigua usanza, no lo sabe dónde vino, cuando atravesaron hacia acá los mexicanos allá salieron a conquistarles, los niños están en cuna echados, alguno

algunos estaban en la cuna y otros gateaban; después, cuando al día siguiente fueron a recogerlos, no había muertos en Acatzintitlan, en donde ellos después llamaron Acatzintitlan), y pasando con flecha, escudo, y las flechas "tlacochtli" y "tlatzontectli", que cada cual se ciñera.

82. Por ello llegaron luego dentro de los tulares y carrizales, a Mexicatzinco, donde pusieron cabeza abajo al llamado Acatzin, viéndosele las vergüenzas, y lo flecharon; por ello pusieronle el nombre de Mexicatzinco. Secaron luego allá muy bien sus armas, insignias y escudos.

83. Luego lloraron sus mujeres e hijos, y dijeron: "¿A dónde iremos? Quémonos aquí en el carrizal"; e inmediatamente se asentaron, levantaron el "temazcal", entraron en él y se bañaron.

Mexica oncan quinhualtepeuhtiquizque pìpiltoton tizozoltica onoque, cequimohuillana quinimoztla yoc in quimanato amomicque in oncan Acatzintitlan, niman quin yehuantin icontlatocayotique Acatzintitlan), ihuan in chimalli ipan motlallique in atlan, inic hualpanoque, inic quin hualtocaque in Culhuaque. 82. Auh nimanic oncan acico in oncan tollitlic, acaihtic in Mexicatzinco, oncan quitzonicpilloque in itoca Acatzin oncan quitillique in itzinco-quiminque ic oncan tlatocayotique Mexicatzinco, niman ye oncan quihuahuatza in opaltic, in in yaotlatqui in in tlahuitz, in in chimal, in in xixquix, in in tlatqui 83. auh in yehuantin in in cihuahuan in in pilhuan niman yemochoquillia quitohua campantihui mazan nican tiecan in acaihtic, niman oncan motlallique, niman ye oncan quiquetza in temazcalli oncan callaque in ihtic in temazcalli, niman ye motema,

se arrastra, después al día siguiente cuando los fueron a coger no muertos allá en Acatzintitlan, luego después ellos por esto allá apellidaron Acatzintitlan) y sobre el escudo se asentaron en el agua cuando hacia acá atravesaron, cuando hacia acá les persiguieron los culhuàcanos.

82. Y luego por eso allá vinieron a llegar allá dentro del "tule", dentro del carrizo, a Mexicatzinco, allá pararon patas arriba al de nombre Acatzin, allá le vieron el ano, lo flecharon, por eso allá apellidaron Mexicatzinco, luego allá ya "re-secan" lo que se mojó, el utensilio de guerra de ellos, la insignia de ellos, el escudo de ellos, todos sus utensilios de guerra.

83. Y aquellos, sus mujeres, sus hijos luego ya se lloran, dicen: "¿dónde iremos? pues nomás aquí estémonos dentro del carrizo". luego allá se asentaron, luego ya allá levantan el "temazcal" allá entraron dentro del 'temazcal', luego ya se bañan.

84. En cuanto dispusieron la comida allá en Tetzinco se alejaron del "temazcal"; después les persiguen (vienen, yendo a salir a Teocohuapan), les combaten en el agua; se asentaron asimismo en el tular, en el carrizal, donde murió el llamado Huicton, donde quemaron su cuerpo y todas las banderas de papel, por lo que se dice, por los ancianos mexicanos, que "se quemaron las banderas", por lo que arriba se dice.

85. Por ello se trasladaron luego, también dentro del tular, del carrizal, al lugar llamado Iztacalco, cuando capitaneaba a los mexicanos el llamado Tenochtzin; hicieron allá luego la figura llamada "Amatepetl zoalli", le dieron forma de persona, poniéndole cabeza, busto, brazos y pies, arropándole y arreglándole convenientemente, cantándole después por toda una noche allí en Iztacalco (el que

84. *auh inic tlaquallaniqué oncan tetzinco mayauhque in temazcalco, niman yeic quinhualtoca (yehuitze teocohuapanquízaco) atlan quintepehuato, zanno tollihtic, acaihtic in motlallico oncan cetlacatl momiquilli itocahuito oncan quitlatique ininacayo, mochi in amapanitl, inic mitohua motenehua mopantlatillique in Mexica huehuetque inic nexticpac mitohua.* 85. *Auh niman ye ic huitze hualmiquanique, zan no oncan Acaihtic in Tollihtic in motlallico itocayocan Iztacalco in Mexica quinhualyacantia initoca Tenochtzin, niman oncan ye quichihua, quitlacatillia itoca Amatepetl tzohualli in quichiuhque quitzontecontique, quitlactique, quimahmatique, quicxitique, inoquitlacaquetzque niman ye ic quitlaquentia quipantique, niman ye ic quicuicatia cenyohual inquitlactique in oncan Iztacalco (oncan quicuiqueuhque in tlacateccatl Culhuacan initoca*

84. Y cuando dispusieron comida allá Tetzinco se alejaron del lugar del "temazcal", luego ya por esto les siguen hacia acá (ya vienen, vinieron a salir a Teocohuapan), en el agua les fueron a conquistar, nomás también dentro del "tule", dentro del carrizo se vinieron a asentar, allá murióse una persona de nombre Huicton, allá quemaron su carne propia, toda la bandera de papel, por esto se dice, se nombra "se quemaron las banderas" los viejos mexicanos, por esto está arriba manifiesto se dice.

85. Y luego ya por eso vienen, se movieron hacia acá, nomás también dentro del carrizo, dentro del "tule", cuando se vinieron a asentar en Iztacalco capitanea a los mexicanos el de nombre Tenochtzin, luego ya allá lo hacen, le dan forma de gente, al de nombre "Amatepetl zoalli", cuando lo hicieron, le pusieron cabeza, le pusieron pecho, le pusieron brazos, le pusieron pies cuando lo erigieron como gente, luego ya por esto le visten, le arreglan, luego ya por esto le cantan una noche entera cuando le cantaron allá en Iztacalco

entonó el canto fué el llamado Tetzitzilin, "tlacateccatl" de Culhuacan); por ello se adentraron en el agua, asentándose y permaneciendo en el lugar llamado Pantitlan. Fueron luego al lugar en que se asentaron, también dentro del tular, dentro del carrizal, donde dió a luz una mujer, hija y doncella de los mexicanos, llamada Quetzalmoyahuatzin, cuyo vástago era llamado Contzallan.

86. En un día del estío, 9-viento, por su causa se llama ahora Mixiuhcan el sitio; por esto vinieron luego a asentarse donde se levanta el templecito de San Pablo Itepotzco, donde hicieron el "temazcal", en que bañaron a la doncella hija de los mexicanos llamada Quetzalmoyahuatzin, la madre de Contzallan, por lo cual se denomina Temazcaltitlan. Allá se bañaron todos los mexicanos, y ahí se establecieron y quedaron.

Tetzitzillin) niman ye ic huitze in ahtic itocayocan Pantitlan, oncan motlalliche huecauhque in oncan catca in Pantitlan, auh niman ye huitze oncan Zannotollhtic, acaihtic in oncan motlalliche, niman oncan ce tlatatl mixiuh ininiltzin inimichpoch in Mexica itoca Quetzalmoyahuatzin, auhiniconeuh itoca Contzallan. 86. *Auh ipan incemilhui tonalli chiuhcnahui hecatl yehuatl ipampa in axcan itocayocan Mixiuhcan, niman ye ic huitze oncan motlallico in oncan ihcac icaltzin S." Pablo Ytepotzco, in oncan quichiuhque quicquetzque in Temazcalli, oncan quitenque inimichpoch in Mexica initoca Quetzalmoyahuatzin oncanomote inin in Contzallan, inic motocayotia in Temazcaltitlan, oncan motenque mochintin in*

(allá le entonó el canto el "tlacateccatl" de Culhuacan, el de nombre Tetzitzilin), luego ya por esto vienen adentro del agua al lugar de nombre Pantitlan, allá se asentaron, permanecieron, allá están en Pantitlan, y luego ya vienen nomás también dentro del "tule", dentro del carrizo allá se asentaron, luego allá una persona parió, hijita de ellos, doncellita de ellos, de los mexicanos, de nombre Quetzalmoyahuatzin, y el vástago de ella de nombre Contzallan.

86. Y en un día de verano 9-viento a causa de él es ahora el lugar de nombre Mixiuhcan, luego ya por ello vienen, allá se vinieron a asentar donde está en pie su casita de San Pablo Itepotzco, allá lo hicieron, allá lo erigieron el "temazcal", allá la bañaron a la doncella de los mexicanos, de nombre Quetzalmoyahuatzin, allá se bañó la madre de Contzallan, por eso se denomina Temazcaltitlan, allá se bañaron todos los mexicanos, allá se asentaron, ya están.

87. Luego se levantaron y fueron, dentro del tular, dentro del carrizal, al lugar que ahora se llama Toltzallan, Acatzallan, los ancianos mexicanos llamados Cuauhtlequetzqui, o quizás Cuauhcoatl, y también el llamado Axolohuâ, sacerdote; fueron ambos a buscar tierras en que establecerse.

88. Cuando fueron a salir al interior del carrizal y vieron muchas maravillas, fué pues a causa del mandato de Huitzilopochtli a sus padres, a Cuauhtlequetzqui, o quizás Cuauhcoatl, y Axolohuâ, sacerdote, ya que él les dijo que sobre todo lo que había dentro del tular, dentro del carrizal, se erguiría y lo guardaría él, Huitzilopochtli; con su propia boca se lo dijo y ordenó Huitzilopochtli a los mexicanos. Inmediatamente vieron el ahuehuate, el sauce blanco que se alza allí, y la caña y el junco blancos, y la rana y el pez blancos, y la

Mexica oncan motlallique yecate, 87. auh niman oncan onehuaque oyahque intollihitic in acaihctic in oncan in axcan motocayotia Toltzallan, Acatzallan, niman inic oyaque in Mexica huehuetque initoca in Quauhtlequetzqui, anozo Quauhcohuatl, ihuan noyehuatl initoca in Axollohua tlamacazqui imomextin yahque intlatemoto in canin motlallizque, 88. auh ino ipan quizato inoquittaque cenca miectlamantli in tlanahuizolli in oncanca inacaihctic cayehica ipampa in nahuatl yuhquimilhui in Huitzilopochtli in teomamaque initahuan in Quauhtlequetzqui anozo in Quauhcohuatl in Axollohua tlamacazqui caquin nahuatl ca yuhquimilhui in ixquich in oncan inonoc in tollihitic in acaihctic in oncan ihcaz, in oncan tlapiez ingehuatlin Huitzilopochtli caitencopa quimilhui cayuhquinnahuatl in Mexica, auh niman oquittaque iztac in ahuehuatl, iztac in huexotl, in oncan ihcac, ihuan iztac in acatl, iztac in tolli, ihuan

87. Y luego allá se levantaron, fueron dentro del "tule", dentro del carrizo, allá donde ahora se denomina Toltzallan, Acatzallan, luego entonces fueron los viejos mexicanos, de nombre Cuauhtlequetzqui, o tal vez Cuauhcoatl, y también él de nombre Axolohuâ, sacerdote; ambos fueron, fueron a buscar tierra donde se establecerán.

88. Y cuando fueron a salir en, cuando vieron mucha maravilla allá está dentro del carrizo, pues porque a causa del mandato de él Huitzilopochtli a los "teomamas" padres de él, a Cuauhtlequetzqui o tal vez Cuauhcoatl, a Axolohuâ, sacerdote, pues les ordenó, pues así les dijo todo lo que allá está extendido dentro del "tule", dentro del carrizo: "allá separará, allá guardará algo él Huitzilopochtli", pues de su labio les dijo, pues así les ordenó a los mexicanos. Y luego lo vieron, blanco el ahuehuate, blanco el sauce, que allá está en pie, y blanco el carrizo, blanco el "tule", y blanca la rana, blanco

culebra blanca del agua, y luego vieron había en pie unidos un escondrijo, una cueva; el primer escondrijo, la primera cueva se ven por el oriente, llamados Tleatl ("agua de fuego"), Atlatláyan ("lugar del agua abrasada"), y el segundo escondrijo, la segunda cueva se ven por el norte, y están cruzados, llamados Matlalatl ("agua azul oscuro"), Tozpalatl ("agua color de papagayo: agua amarilla"). 89. En cuanto vieron esto lloraron al punto los ancianos, y dijeron: "De manera que aquí es donde será, puesto que vimos lo que nos dijo y ordenó Huitzilopochtli, el sacerdote, al decir "de este modo veréis dentro del tular, dentro del carrizal, puesto que hay muchas cosas", y ahora lo hemos visto y nos hemos maravillado de ello, ya que en verdad acaeció y se realizó el relato que nos ordenó"; e inmediatamente dijeron: "¡Oh mexicanos! regresémonos ya que nos hemos maravillado, y esperemos el mandato del sacerdote, quien sabe lo que habrá de hacerse"; e inmediatamente se vinieron a asentar allá en Temazcaltitlan.

iztac in cueyatl iztac inmichin, iztac in cohualt, in oncan nemi atlan, auh niman oquittaque nepaniuhitic intexcalli in oztotl, inic ce in texcalli in ozotl tonatiuh iquizayan itztocitocatl, atlatláyan. Auh inic ome intexcalli in oztotl mictlampa Yztoc, inic nepaniuhitoc, itoca Matlalatl, ihuan itoca Tozpalatl. 89. Auh inoquittaque niman yehoca in huehuetque quitohua anca yenican yez, caotiquittaque intechilhui inic technahuatl in tlamacazqui in Huitzilopochtli iniquihto inyuhqui anquittaque in Tollihitic in acaihctic miectlamantli in oncanca auhin axcan coatiquittaque, otic mahuizoque, cayenelli caomochiuh caoneltic in tlatol inic technahuatl, niman oquihtoque Mexicaye maotihuian caotitlamahuizoque maotlic tlatolchiyecan in tlamacazqui yehuatl quimati quenin mochihuaz,

el pez, blanca la culebra, que allá viven en el agua, y luego vieronla, se yergue en unión la roca, la cueva, la primera la roca, la cueva el lugar de salida del sol se ve está, de nombre Tleatl, Atlatláyan, y la segunda la roca, la cueva por la tierra de los muertos se ve está, porque está en unión de nombre Matlalatl, y de nombre Tozpalatl. 89. Y cuando lo vieron luego ya lloran los viejos, dicen: "de modo que ya aquí será, pues vimos lo que nos dijo, por lo que nos ordenó el sacerdote, Huitzilopochtli, cuando dijo "así lo veréis dentro del "tule", dentro del carrizo, mucha cosa hay allá", y ahora pues lo vimos, nos maravillamos, pues ya verdad, pues se hizo, pues se verificó la plática de él con que nos ordenó"; luego dijeron: "¡oh mexicanos!, pues aún vamos, pues nos maravillamos, pues aún esperemos la plática del sacerdote, él sabe cómo se hará", luego vinieron, se vinieron a asentar allá en Temazcaltitlan.

90. Luego, cuando Huitzilopochtli vió y llamó a sí de noche al "teomama" llamado Cuauhtlequetzqui, o quizás Cuauhcoatl, le dijo: "¡Oh Cuauhcoatl! habéis visto ya y os habéis maravillado con todo lo que hay allá dentro del carrizal. Oíd, empero, que hay algo más que no habéis visto todavía; idos incontinenti a ver el "tenochtli" en el que veréis se posa alegremente el águila, la cual come y se asolea allí; por lo cual os satisfaceréis, ya que es el corazón de Copil que arrojaras cuando te pusiste en pie en Tlalcocomocco, y que luego fué a caer a donde visteis, al borde del escondrijo de la cueva, en Acatzallan, en Toltzallan y donde germinó el corazón de Copil, que ahora llamamos "tenochtli"; allí estaremos, dominaremos, esperearemos, nos encontraremos con las diversas gentes, pecho y cabeza nuestros; con nuestra flecha y escudo nos veremos con quienes nos rodean, a todos a los que conquistaremos, apresaremos; pues ahí

niman ohuallaque motlallico in oncan Temazcaltitlan, 90 auh niman yohualtica in oquittac inoquomottiti in teomama initoca Quauhtlequetzqui anozo Quauhcohuatl in yehuatl in Huitzilopochtli, oquilhui Quauhcohuatl caohuanquittaque in ixquich in oncan onoc in acaihtic ohuan tlamahuizoque. Auh tlaxiccaquica occentlamantli in ayemo anquitta. Auh inin xihuian, xquittati in Tenochtli in oncan anquittazque ic pacca icpac, ihcac inyehuatl in quauhtli oncan tlaqua, oncan mototonia, auh ca ic pachihui in amoyollo, ca yehuatl iniyollo in Copil intiqualmayauh in oncan timoquetz tlalcocomocco. Auh niman oncan huetzico ino anquittaque texcaltempa, Oztotempa in Acatzallan in toltzallan, auh ca oncan ixhuac iniyollo in Copil, in axcan motocayotia Tenochtli, auhca oncan intiezque in titlapiezque, in titechiezque intitenamiquizque in nepapantlaca telchiquiuh totzonteco tomihuh tochimal, inic tiquimittazque in ixquich intech-

90. Y luego de noche cuando lo vió, cuando se lo procuró al "teomama" de nombre Cuauhtlequetzqui o tal vez Cuauhcoatl él Huitzilopochtli le dijo: "¡oh Cuauhcoatl! pues visteis todo lo que allá yace dentro del carrizo, os maravillasteis. Y pues oído aún otra cosa la que todavía no veis, y al punto id vosotros, id a ver el "tenochtli", allá lo veréis, por lo que alegremente sobre, está en pie ella, el águila allá come, allá se calienta al sol, y pues por esto se satisface vuestro corazón, pues él, el corazón de Copil que arrojaste cuando allá te paraste en Tlalcocomocco, y luego allá vino a caer lo que visteis al borde del escondrijo, al borde de la cueva, en Acatzallan, en Toltzallan, y pues allá nació el corazón de Copil, ahora lo llamamos tenochtli (tuna dura) y pues allá estaremos, guardaremos, esperearemos, nos reuniremos con la diversa gente, nuestro pecho, nuestra cabeza, nuestra flecha, nuestro escudo lo con que les veremos a todos

estará nuestro poblado, México Tenochtitlan, el lugar en que grita el águila, se despliega y come, el lugar en que nada el pez, el lugar en el que es desgarrada la serpiente, México Tenochtitlan, y acaecerán muchas cosas"; e inmediatamente dijo Cuauhcoatl: "Está bien, ¡oh sacerdote! Ha otorgado tu corazón: oíganlo por tanto tus padres, y los ancianos todos", y de inmediato reunió Cuauhcoatl a los mexicanos, y les notificó la plática de Huitzilopochtli, oyéndola ellos.

91. Volvieron inmediatamente a Toltzallan, a Acatzallan, a Oztotempan y llegaron a Acatitlan, donde se levanta el "tenochtli" (al borde de la cueva vieron cuando, erguida el águila sobre el nopal, come alegremente, desgarrando las cosas al comer, y así que el águila les vió agachó muy mucho la cabeza, aunque tan sólo de lejos la vieron

yahuallotoc ixquich tiquinpehuazque tiquimacizque ic maniz in taltepeuh Mexico Tenochtitlan quauhtli ipipitzcayan inetomayan quauhtli itlacuayan, ihuan michin ipatlanian, ihuan cohuatl izomocayan in Mexico in Tenochtitlan, auh ca miectlamantli in mochihuaz, niman oquilhui in Quauhcohuatl, cayequalli tlamacazque otlacauhqui imoyollotzin maquicaquican imotahuan in huehuetque in ixquichtin, ic niman oquincantalli in Mexico in Quauhcohuatl oquincaquilti initlatol in Huitzilopochtli inoquicacque Mexico. 91. Auh niman onocappa yahque in Toltzallan in Acatzallan, in Oztotempa, auh inoipan quizato Acatitlan ihcac in Tenochtli, in oncan (Oztotempa inoquittaque icpacca icpac ihcac moquetzticac in Quauhtli in yehuatl in Tenochtli oncan tlaqua, oncan quiqua quitzotzo pitzticac in quiqua, auh in yehuatl in quauhtli inoquimittac in Mexica cenca omopectecac in quauhtli, zan huecapa in conittaque) Auh in itapazol inipepech, zan moch yehuatl in ixquich inepapan tlazo

cuantos yacen en derredor nuestro, todos los que conquistaremos, apresaremos, por esto estará nuestro poblado México Tenochtitlan, el lugar de gritar del águila, su lugar de desplegarse, el lugar de comer del águila, y el lugar de volar del pez, y el lugar de destrozar la serpiente, México Tenochtitlan, y pues mucha cosa se hará"; luego dijo Cuauhcoatl: "pues está bien, ¡oh sacerdote! dejó tu corazón venerado, pues que lo oigan tus padres, los viejos todos cuantos", por esto luego reunió a los mexicanos Cuauhcoatl, les contó la relación de Huitzilopochtli, la oyeron los mexicanos.

91. Y luego también una vez fueron a Toltzallan, a Acatzallan, a Oztotempan, y cuando fueron a salir a Acatitlan se yergue el "tenochtli" allá (al borde de la cueva cuando vieron por ello alegremente sobre en pie se irguió el águila en aquél "tenochtli" allá come algo, allá lo come, lo está desgarrando al comer, y ella, el águila

ellos), y su nido o lecho, todo él de muy variadas plumas preciosas, de pluma de cotinga azul, de flamenco rojo, de "quetzal", y vieron asimismo esparcidas ahí las cabezas de muy variados pájaros, de las aves preciosas, que estaban ensartadas, así como algunas garras y huesos de pájaro.

92. Hablóles allá el "Diablo" y les dijo: "¡Oh mexicanos, allí estará" (mas como no veían los mexicanos quién les llamara le denominaron Tenochtitlan); e inmediatamente lloraron por esto los mexicanos, y dijeron: "¡merecimos, alcanzamos nuestro deseo!, puesto que hemos visto y nos hemos maravillado de donde estará nuestra población; vámonos y reposemos"; de inmediato, y a causa de esto, vinieron a Temazcaltitlan en el año 2-casa, "1325 años".

93. Al punto les dijo Cuauhtlequetzqui, o quizás Cuauhcoatl, a los mexicanos: "¡Oh hijos míos! "cortemos" el "Tlachtlí", establez-

ihuít in ixquich in xiuhtotoihuít, in tlahquecholihuít, in ixquich quetzalli, auh zan no oncan quittaue in oncan tetepeuhtoc in tzonteco inepapantotomèntlazototome in tzonteco oncan zozoticate, ihuan cequitoto icxítl, cequiomítl, 92. auhoncan quinnotz in Diabolo quimilhui Mexicaye yeonca yecin (auhyece amoquitta in Mexica inaquínquínnotza ic oncantlatocayotique Tenochtitlan) auh niman ye ic choca in Mexica quitohua otocnopiltic, otomacehualticcaotic-mahuizoque in taltepeuh yez, maotihuian, maotitocehuít, niman-yeic huitze in oncan Temazcaltitlan in in ipan Ome Calli xihuít, 1325 años.

93. *Auh ca niman ye ic quimilhuia in yehuatl in Quauhtlequetzqui anozo Quauhcohuatl in Mexica quimilhui nopilhuane matitlachte-*

cuando les vió a los mexicanos mucho se bajó la cabeza el águila, nomás de lejos la vieron allá), y su nido, su lecho nomás todo él cuánta diversa pluma preciada, cuánta pluma de "xiuhtototl", cuánta pluma de "tlahquechol", cuánto "quetzal", y nomás también allá la vieron, allá está esparcida la cabeza de ellas las diversas aves, los pájaros preciados las cabezas de ellos allá están en sarta, y algún pie de ave, algún hueso.

92. Y allá les llamó el "diablo", les dijo: "¡oh mexicanos! ya allá estará el que" (y pero no ven los mexicanos quién el que les habla, por esto allá lo denominaron Tenochtitlan), y luego ya por esto lloran los mexicanos, lo dicen: "fuimos dignos, merecimos, pues nos maravillamos estará nuestro poblado, pues aún vamos, pues aún descansenos"; luego ya por esto vienen allá a Temazcaltitlan en este 2-casa año, "1325 años".

93. Y pues luego ya por esto les dice él, Cuauhtlequetzqui, o tal vez Cuauhcoatl, a los mexicanos, les dijo: "¡oh hijos míos! pues cor-

camos modestamente el "tlachcuiectli" pequeño, así como nuestro "tlalmomoztli" allá donde viéramos al águila: quizá de vez en cuando descansen allá el sacerdote, nuestro dios Huitzilopochtli"; e inmediatamente dijeron los mexicanos: "Está bien; hagámoslo." Asentaron luego el "tlachcuietelli" y su "tlalmomoztli" allá en Oztotempan donde se alza el "tenochtli", cumpliendo los mexicanos el mandato de Huitzilopochtli por habérselo éste ordenado y dicho así a Cuauhtlequetzqui o quizás a Cuauhcoatl.

94. Así pues, paupérrima y miserabilísimamente hicieron la casa de Huitzilopochtli; cuando erigieron el llamado "Oratorio" era todavía pequeño, pues estando en tierra ajena, cuando se vinieran a establecer entre los "tulares" y los carrizales, ¿de dónde habían de tomar piedra o madera?, puesto que eran tierras de los tepanecà, del azca-

quican ma achitzin tictlallican tlachcuiectzintli, ihuan totlalmomoz in oncan otiquittaco inquauhtli. Azoquenmanian, oncan mocheuquih in tlamacazqui in toteouh in Huitzilopochtli, niman oquittoque in Mexica, ca ye qualli maticchihuacan, niman oquitlallique in tlachcuietelli, ihuan in in tlalmomoz in oncan Oztotempa in oncan ihcac in Tenochtli, auhca ipampa cayuhquihui, cayuhquinahuati in Huitzilopochtli in yehuatl in Quauhtlequetzqui anozo Quauhcohuatl, ca inahuatl in quichihuazque in Mexica.

94. *Auh ca cenca ic noyotica netoliniliztica in ye quichihua in ye-quitlallia inical in Huitzilopochtli, inic quiquetzque cazazanoctepiton itoca Ayauhcalli, campanelquicuizque in tetl in quahuít, auh caneltetlalpan in zate in motlallico in tollitic, in acaihic, cainin tlalpan in tepaneca, in Azcapotzalcatl, ihuan ca in tlalpan in Aculhua-*

temos "tlachtli", pues con poquito establezcamos el "tlachcuiectli" chico, y nuestro "tlalmomoztli" allá donde vinimos a ver el águila, tal vez a tiempos allá se irá a descansar el sacerdote, nuestro dios Huitzilopochtli", luego dijeron los mexicanos: "pues está bien, pues hagámoslo", luego establecieron el "tlachcuietelli" y el "tlalmomoztli" de ellos allá en Oztotempan donde se para el "tenochtli", y pues porque así lo dijo, pues así lo ordenó Huitzilopochtli a él Cuauhtlequetzqui o tal vez Cuauhcoatl pues el mandato suyo lo harán los mexicanos.

94. Y pues muy pobremente, miserablemente ya la hacen, ya la asientan la casa de Huitzilopochtli, entonces lo erigen, pues todavía no más chico, llamado "Ayauhcalli", ¿de dónde verdaderamente la tomarán la piedra, la madera? y pues bien en tierra de gentes están cuando se vinieron a asentar entre el "tule", entre el carrizo, pues es la tierra de los tepanecà, del azcapotzalca, y pues la tierra del acul-

potzalcà, así como del àculhuàcano, encontrándose en el lindero de los culhuàcanos, por todo lo cual sufrian muchísimo.

95. Cítanse inmediatamente los mexicanos y dicen: "¡Oh mexicanos! venid; vamos a rogar a Tepanoayan y a Azcapotzalco." Y todos dijeron al punto: "No saldrá bien que vayamos a rogar, pues tan sólo encolerizaremos a los de Tepanoayan y a los azcapotzalcà."

catl, catequaxochco in cate, ihuan ca inquaxochco in Culhuaque, auh ca ipampa incencamotoliniaya.

95. *Auh ca niman yenoceppa monahuatia in Mexica quitohua tlaxihualhuian Mexicaye mati tlatlatlauhtiti in tepanohuayan, ihuan in Azcapotzalco. Auh niman mochintin oquittoque, ca amo huel mochihuaz in ompa titlatlatlauhtitihui macanictiquinquallaniti in Tepanohuayan tlaca, ihuan Azcapotzalca.*

huàca, pues están en los límites de gentes, y pues en el límite de los culhuàcanos, y pues por esta causa pasaban muchas miserias.

95. Y pues luego ya también una vez se citan los mexicanos, dicen: "pues venid, ¡oh mexicanos!, pues nosotros a rogar vayamos a Tepanoayan y a Azcapotzalco". Y luego todos dijeron: "Pues no se hará bien allá nosotros a suplicar iremos pues por esto nosotros les haremos airarse las gentes de Tepanoayan, y los azcapotzalcà".

LA FUNDACION DE MEXICO

96. Ya se dijo que en el año 2-casa, "1325 años", a los mil trescientos y veinticinco años de que naciera Jesucristo, nuestro Salvador, fué cuando entraron, llegaron y se asentaron, dentro del tular, y el carrizal, adentro del agua, en Tenochtitlan, los ancianos mexicanos aztecas chichimecas; asimismo fué a los doscientos sesenta y dos años de que salieran de allá y partieran para acá, en el año 1-pedernal, de Aztlan, del golfo; así como también a los doscientos cincuenta y un años de que salieran, de que partieran nuevamente hacia acá de Quinehuayan Chicomoztoc fué cuando entraron y se establecieron definitivamente en Tenochtitlan: y por esto es que se dijo que

96. *Auh ye omitto Ome Calli xihuitl, 1325 años, yeyuhnepa yetzon-xihuitl ipan chiquacenspohualli xihuitl, ipan macuilxihuitl motlacatillitizino intotemaquixticatzin Jesu-Christo, iniquac ocallaquico, inic acico, inic motlallico in Toltzallan, in Acatzallan in Atlihtic in Tenochtitlan in huehuetque Mexica Azteca Chichimeca, ihuan yeyuhnepa matlacpohualxihuitl ipan epohual, ipan on xihuitl inipan cetecpatl xihuitl ompahualquizque incompahuallehuaque inin chan in Aztlan in anepantla. Ihuan yeyuhnepa matlacpohual xihuitl ipan ompohualli onmatlactli ipan ce xihuitl ompa hualquizque inicyenonicuel oncan huallehuaque in zan oncan quinehua Chicomoztoc, inic callaquico, inic mocentlallico Tenochtitlan, auh ic omito inic cenca*

96. Y ya se dijo año 2-casa "1325 años", hace ya mil y trescientos y veinticinco años nacióse nuestro venerado salvador Jesucristo cuando vinieron a entrar, entonces vinieron a llegar, entonces se vinieron a asentar entre el "tule", entre el carrizo, dentro del agua, a Tenochtitlan los viejos mexicanos aztecas chichimecas, y ya hace doscientos sesenta y dos años en el año 1-pedernal de allá salieron hacia acá entonces de allá partieron hacia acá de su morada Aztlan, en medio del agua, y ya hace doscientos y cincuenta y un año de allá salieron hacia acá, entonces ya también de nuevo allá hacia acá partieron, nomás allá Quinehua Chicomoztoc, entonces vinieron a entrar, entonces se vinieron a establecer juntos a Tenochtitlan, y por

se tardaron mucho en el camino al venir acá, cuando anduvieron por todas partes, por cuantas tierras hay, los ancianos mexicanos chichimecas, habiendo ocurrido su "atadura" de años en cinco partes del camino cuando llegaron a Tenochtitlan.

97. He aquí los nombres de los ancianos mexicanos que se posesionaron de la población desde que se llamara y nombrara Totzallan, Acatzallan, Mexico, Tenochtitlan: el 1º, llamado Atl-Tenoch, quien se encumbrara sobre los mexicanos y les acaudillaba a todos desde hacía veintisiete años, en que ellos le asentaron en Culhuacán; el 2º, llamado Cuauhtliolqui, el 3º, llamado Acacitli, el 4º, llamado Tenzacatetl, el 5º, llamado Ahuexotl, el 6º, llamado Ocelopan, o tal vez Xiuhcaque, "teomama", el 7º llamado Cuauhtlequetzqui, o tal vez Cuauhcoatl, el 8º, llamado Tzompantzin, el 9º, llamado Iz-

huacahuaque Ohtlipan, inic huallaque inic nohuan hualnientiaque ipan ixquich tlalli in Mexica Chichimeca huehuetque ca macuilpan in Ohtlipan ininpan Toxiuhmolpilli inic ohuacico Tenochtitlan.

97. *Auh in yehuantin in Mexica huehuetque in nican inquititziquique in altepetl inic mitohua inic motenehua in Toltzallan in Acatzallan in Mexica in Tenochtitlan.*

Izca inintoca inic ce itoca Atltlenoch inin yehuatl impan hualliatia quin hualyacantia in ixquich Mexica yeyuhnepa cempohuallon chicome xihuitl ompaquiltallique in Culhuacan in Mexica. Inic ome itoca Quauhtliolqui; inicey itoca Acacitli; inic nahui itoca Tenzacatetl; inic macuilli itoca Ahuexolotl; inic chiquacen itoca Ocelopan; anozo xiuhcaque teomama inic chicome itoca Quauhtlequetzqui, anozo Quauhcohuatl; inic chicuey, itoca Tzompantzin; inic chiuh-

esto se dijo entonces permanecieron mucho en el camino entonces hacia acá vinieron, cuando por todas partes hacia acá anduvieron en cuanta tierra los mexicanos chichimecas viejos pues en cinco partes en el camino sobre ellos nuestra "atadura" de años cuando vinieron a llegar a Tenochtitlan.

97. Y ellos los mexicanos viejos los que aquí que lo asieron el poblado cuando se dice, cuando se nombra Toltzallan, Acatzallan, Mexico, Tenochtitlan, he aquí los nombres de ellos: el primero de nombre Atl Tenoch, éste el que sobre de ellos vino hacia acá en compañía, les guió acaudillándoles cuantos mexicanos, ya hace veinte y siete año, allá le asentaron en Culhuacán los mexicanos. El segundo de nombre Cuauhtliolqui, el tercero de nombre Acacitli, el cuarto de nombre Tenzacatetl, el quinto de nombre Ahuexotl, el sexto de nombre Ocelopan (o quizás Xiuhcaque "teomama"), el séptimo de nombre Cuauhtlequetzqui o quizás Cuauhcoatl, el octavo, de nombre Tzompantzin, el noveno de nombre Izhuactlaxquilt,

huactlaxquilt, el 10º, llamado Ocomecatzin, el 11º, llamado Chicopachmani, el 12º, llamado Ahatzin, el 13º, llamado Copil, "teomama" éste; son ellos quienes capitanearon a los mexicanos al venir acá. 98. Los "teomamas" que simulaban y fingían que llamaban a Huitzilopochtli y se hacían pasar como sacerdotes, eran: el 1º, llamado Xomimitl, y otra persona llamada Cuauhtlequetzqui o quizás Cuauhcoatl, el 2º, llamado Ocoatl, el 3º, llamado Chachalayotl: éstos son los que hicieron de "teomamas" en el camino; y el 4º, llamado Axolohuá, el sacerdote, murió allá en Culhuacán, Tizaapan, donde le apresaran.

99. Quienes realmente trajeron, vinieron cargando a Huitzilopochtli hasta aquí, a Tenochtitlan, fueron: el 1º, el llamado Cuauhtlequetzqui, o quizás Cuauhcoatl, sacerdote, "teomama", el 2º llamado Copil, "teomama", el 3º llamado Xiuhcaque, "teomama", el

nahui, itoca Izhuactlaxquilt; inic matlactli, itoca Ocomecatzin; inic matlactlonce, itoca Chicopachmani; inic matlactlomome, itoca Ahatzin; inic matlactlomey, itoca Copil inin teomama: in yehuantinin hualteyacaque in huehuetque 98. auh in teomamaque inquitlacaittaya inihuiqui inquitlacanotzayain Huitzilopochtli, inic ce itoca Xomimitl inyuhqui Teopixque ipan mochiuaya.

Auh in oc cetlacatl itoca Quauhtlequetzqui anozo Quauhcohuatl. Inic ome itoca Ocoatl, inic yei, itoca Chachalayotl inin Ohtlipan inhualteomamaque, auh in yehuatl; inic nahui initoca in tlamacazqui in Axolohua ca ompa mic ompa cacique in Culhuacan Tizaapan.

99. *Auh in huel nican Tenochtitlan in caxitico iniquihualmamaque in Huitzilopochtli, inice yehuatl initoca Quauhtlequetzqui, anozo Quauhcohuatl, tlamacazqui Teomama; inic ome itoca Copil teo-*

el décimo, de nombre Ocomecatzin, el undécimo, de nombre Chicopachmani, el duodécimo, de nombre Ahatzin, el décimo tercero, de nombre Copil, éste "teomama": ellos hacia acá acaudillaron los viejos.

98. Y los "teomamas" que engañaban, quienes así fingidamente llamaban a Huitzilopochtli, el primero de nombre Xomimitl, así como sacerdotes se hacían, y la otra gente de nombre Cuauhcoatl o quizás Cuauhtlequetzqui, el segundo de nombre Ocoatl, el tercero de nombre Chachalayotl, éste en el camino hacia acá fueron "teomamas", y él, el cuarto, de nombre sacerdote Axolohuá, pues allá murió, allá lo agarraron en Culhuacán Tizaapan.

99. Y los que bien aquí a Tenochtitlan los que lo vinieron a traer, los que lo cargaron hacia acá a Huitzilopochtli, el primero él de nombre Cuauhtlequetzqui, o tal vez Cuauhcoatl, sacerdote "teomama", el segundo de nombre Copil, "teomama", el tercero de nombre Xiuh-

4º, llamado Cuitlachcuahtli, "teomama", el 5º, llamado Poyahuitl, "teomama"; ellos fueron quienes cargaron al dios hasta venir a llegar aquí.

100. Al tiempo en que reinaban los dos reyes de Amaquemècan Chalco, llamados el primero Huehue Teuctli, que era "Chichimecàteuctli", e hijo de Atonaltzin, y el segundo de los reyes el llamado Cuauhitzatl Teuctli, que era "Tlailotlacteuctli", y rey de Tzacualtitlan Tenanco; siendo ellos quienes viven fué cuando llegaron a Tenochtitlan los mexicanos, según figura en los antiguos papeles de cómputos anuales; asimismo, hacía entonces un año que reinaba Acamapichtli el Viejo en Culhuacán.

101. Citanse nuevamente los mexicanos, y dicen: "¡Compremos pues piedra y madera con lo que se da en el agua!: el pez, el renacuajo, la rana, el camaroncillo, el "aneneztlí", la culebra acuática, la

mama: inic ey itoca Xiuhcaque teomama inic nahui, itoca Cuitlach quauhtli teomama: inic macuilli itoca Poyahuitl teomama. Yehuan tinin in hualteomamaque in nican acico.

100. *Auh iniquac, ipanin iquac tlatocati in omentin tlatoque Amaquemecan Chalco, inic ce itoca huehue teuhctli Chichimeca teuhctli, ininipiltzin in Atonaltzin Chichimeca teuhctli; inic ometlatoque, itoca Quahuitzatl teuhctli tlayollotlac teuhctli tlatohuani Tzaqualtitlan Tenanco yolticate, iniquac ohuacico Tenochtitlanin Mexica in yuh neztica huehue Xiuhtlapohuallamatl, auh in Culhuacan yeno iuh ompa ce xihuitl tlatocati in huehue Acamapichtli.*

101. *Auh niman yenoceppa monahuatla in Mexica yequitohua matic cohuacan in Tetl, in quahuitl, mayehuatl ica in Atlán chaneque, in Atlán onoque in michin, in axollotl, ihuan in cueyatl, in acocillin, in anenez, in acohuatl, in axaxayacatl, in izcahuatl, ihuan in*

caque, "teomama", el cuarto de nombre Cuitlachcuahtli, "teomama", el quinto de nombre Poyahuitl, "teomama". Ellos los que había acá cargaron al dios cuando aquí vinieron a llegar.

100. Y cuando, en el cuando reinaron los dos reyes de Amaquemècan Chalco: el 1º de nombre Huehueteuctli, "Chichimecàteuctli", éste su hijito de Atonaltzin. "Chichimecàteuctli", el segundo rey de nombre Cuauhitzatl Teuctli, "Tlailotlac teuctli", rey de Tzacualtitlan Tenanco están viviendo, cuando vinieron a llegar a Tenochtitlan los mexicà, así está apareciendo en el viejo papel de cuenta de año, y en Culhuacán ya también así allá un año reinó Huehue Acamapichtli.

101. Y luego ya también una vez se citan los mexicanos, ya dicen: "pues comprems la piedra, la madera, pues aquello con los que viven en el agua, los que están en el agua, el pez, el "ajolote", y la rana,

mosca acuática, el gusanillo lagunero, y el pato, el "cuachil", el ánade y todos los pájaros que viven en el agua"; e inmediatamente dijeron: "Hágase pues así." Por esto inmediatamente pescaron y cogieron peces, renacuajos, "aneneztlis", camaroncillos, ranas, y todos los pájaros acuáticos.

102. E inmediatamente fueron a vender y a comprar, regresaron luego y tomaron piedra y madera, aquélla pequeñita y ésta delgadita; y al punto cimentaron con ellas, al borde de la cueva; pusieron así la raíz del poblado aquél: la casa y templo de Huitzilopochtli; y el oratorio aquél era bien pequeñito; y cuando llegaron la piedra y la madera comenzaron inmediatamente el oratorio, y lo apuntalaron.

canauhtli, inquachilli, in yacacintli, in ixquich in totome in atlanchaneque, mayehuatl ic ticcohua in intetzintli in quauhtzintli, niman oquittoque mayauhui mochihua, niman ye ic tlatlama quimanaquimaci in michin, in axollotl, aneneztlí, acocillin, in cueyatl, ihuan in ixquichtin in totome in atlannemi. 102. Auh niman oyaque in tlanamacato, ihuan tlahuato, niman ohuالموئع que ohuallaque oquicuito in tetl in quahuitl atlehuehuey, zan mochtepitoton, auh in quahuitl zan no yuhqui, atle tomahuac zan mochtepitaton in quahuitl, niman ye ic quauhtzotzona in Oztotempa, inic oncan quinelhuyotique in yehuatl altepetl. inical, initeocal in Huitzilopochtli, auh in yehuatin cazan mochi tepitoton catca in ayauhalli, auhin onez tetl inonez inquahuitl, niman yequipehualtia in ayauhalli oquique chillique. 103. Auh niman yenoceppa yohuallitica inyequito-

el camaroncito, el "aneneztlí", la culebra de agua, la mosca de los pantanos, el gusanillo lagunero, y el pato, el "cuachilli", el ánade todos los pájaros habitantes en el agua, pues ello con los que comprems la piedrecita, la maderita", luego dijeron: "pues así se haga", luego ya por esto pescan mucho, agarran, cogen el pez, el "ajolote", el "aneneztlí", el camaroncito, la rana, y todos los pájaros que viven en el agua.

102. Y luego fueron cuando fueron a vender algo, y fueron a comprar algo, luego se regresaron hacia acá, vinieron, vinieron a coger la piedra, la madera, no grande, nomás toda pequeñilla, y la madera nomás también así, nada de gruesa, nomás toda delgadilla la madera, luego ya con esto le cimentan con estacas a la orilla de la cueva, entonces allá echaron la raíz de él, el poblado, la casa de él, el "teocalli" de él, Huitzilopochtli, y pues él nomás todo pequeñillo era el oratorio, y cuando apareció la piedra, cuando apareció la madera, luego ya comienzan el oratorio, lo apuntalaron.

103. Nuevamente, por la noche, ordenó Huitzilopochtli; habló y dijo: "¡Oye, oh Cuauhtlequetzqui —quizá oh Cuauhcoatl—: Asentaos, repartíos, fundad señoríos por los cuatro ámbitos de la tierra", y de inmediato le obedecieron los mexicanos y se establecieron en los cuatro ámbitos de la tierra. Y en cuanto se hubieron asentado en estos cuatro lados (dijo Cuauhcoatl): "Hízose, ¡oh sacerdote!, según me lo ordenaras: se repartieron tus padres"; y entonces Huitzilopochtli dijo: "Está bien. Repartid vuestros dioses de los "calpulli" a todos y cada uno de quienes trajimos: a los "Tlacochoalcá", los de "Cihuateopan", los de "Tlacateopan", los de "Yopico", los de "Tezcacoac", los de "Tlamarzincó", los de "Mollocotlillan", a los "Chalmecá", "Tzomolco", "Coatlan", "Chillico", "Izquitlá", los de "Milnahuac" y los de "Coatl Xoxouhcan"; es manifiesto que tan sólo por cuatro sitios les estableceréis: en "Moyotlan" —que

hua, yenoceppa tenahuatia in yehuatl in Huitzilopochtli, niman quilhui in ye quitoa, tlaxiccaqui Quauhtlequetzquihe anozo Quauhcohuatl, nauhcampa, Ximotlallicâ, ximoxellocâ, xitlatocayotican, auh niman oquitlacamatque, nauhcampa omotlallique in Mexica, auh inoyuh ye nauhcan omotlallique (oquilhui in Quauhcohuatl) ca omochiuh tlamacazque, inicitinechnahuati omoxelloque in motahuan, niman oquito in Huitzilopochtli ca yequalli. Auh xiquin momamacacan in ixquichtin intiquin hualhuicaque in amocalpol teohuan in tlacochoalca in cihuateopan, in huitznahuac in Tlacateopan, in Yopico, in Tezcacoahuac, Tlamarzincó, in mollocotlillan, in Chalmeca, in Tzomolco, in Cohuatlan in Chillico in izquitla, in milnahuac, in Cohuatlxoxouhca, ma ixnecican nauhcampa xiquinquixtican in Moyotlan, in axcan yemitoa S.^a Juan, in Teopan, in axcan yemitoa S.^a Pablo; in Tzacualco, in axcan yemitoa S.^a Sebastian, ihuan Cuepo-

103. Y luego ya también una vez de noche cuando ya habla, ya también una vez ordena a la gente él, Huitzilopochtli, luego dijo ya cuando habla: "¡óyelo! oh Cuauhtlequetzqui, tal vez oh Cuauhcoatl, por cuatro partes asentaos, repartíos, fundad señoríos", y le obedecieron luego, se asentaron los mexicanos por cuatro partes, y cuando ya así en cuatro sitios (lo dijo Cuauhcoatl): "pues se hizo, ¡oh sacerdote! lo que me ordenaste, se repartieron tus padres", luego dijo Huitzilopochtli: "pues está bien; y dadles a cada cual, a todos los que trajimos hacia acá, vuestros dioses de los "calpulli", los "Tlacochoalcá", "Cihuateopan", "Huitznahuac", "Tlacateopan", "Yopico", "Texcacoac", "Tlamarzincó", "La Tierra Negra de Moloco", los "Chalmecá", "Tzomolco", "Coatlan", "Chillico", "Izquitlá", "Milnahuac", "Coatl Xoxouhcan", pues se manifiesta nomás por cuatro partes les establecéis vosotros, por "Moyotlan" —que

ahora se llama San Juan—, en "Teopan" —que ahora se llama San Pablo—, en "Tzacualco" —que ahora se llama San Sebastián—, y en "Cuepopan" — que ahora se llama Santa María la Redonda.

104. Inmediatamente dijeron los mexicanos: "Está bien, ¡oh sacerdote! Así sea"; y al punto dieron a los mexicanos sus dioses de los "calpulli". Y cuando ya tenían trece años de estar los mexicanos ancianos dentro del tular, del carrizal, de donde se yergue el "tenochtli", se dividieron los mexicanos en cuanto vieron un montículo que había dentro del tular y del carrizal, llamado "xaltliloli" (montículo arenoso); y luego, en el año 1-casa, en "1337", fué cuando fueron allá los ancianos mexicanos; y ahora lo denominamos Tlatlilolco Santiago.

105. He aquí los nombres de aquellos que tomaron al poblado en sus manos: el 1º, Atlancuahuitl, el 2º, llamado Huicton, el 3º Ila-

pan, in axcan yemitoa S.^a Maria Redonda. 104. Auh niman oquittoque in Mexica, ca ye qualli tlamacazque mayuh mochihua, niman oquin momamacaque inin capolteohuan in Mexica, ahu iniquac in yehuecauh in yeguh matlactlomey xihuitl in yegcate in Tollitlic in acaitic in yehuantin in Mexica in huehuetque in oncan ihcac in Tenochtli, niman ye ic moxellohua in Mexica inoyuhquittato in Tollitlic, in Acaitic in oncatca in tlatilli, itoca Xaltliloli, niman omoxelloque ipan Ce Calli xihuitl 1337 años, ipan in ompa (oyaque in Mexica huehuetque, auh in axcan tiquitohua tictocayotia Tlatlilolco S.^a Tiago.

105. *Auh in yehuantin in ompa quitzitzquito in altepetl, izca inin-*

ahora se llama ya San Juan—, por "Teopan" —que ahora se llama ya San Pablo—, por "Tzacualco" —que ahora se llama ya San Sebastián—, y "Cuepopan" — que ahora se llama ya Santa María Redonda.

104. Y luego dijeron los mexicanos: "pues está bien, ¡oh sacerdote! pues así se haga", luego se les dió a cada quien sus dioses de los "calpulli" a los mexicanos; y cuando ya ha mucho, ya así trece años que ya están dentro del "tule", dentro del carrizo ellos los mexicanos los viejos, allá está en pie el "tenochtli", luego ya por esto se separan los mexicanos cuando así fueron a ver dentro del tular, dentro del carrizal allá estaba el montículo de nombre "xaltliloli", luego se dividieron en el año 1-casa, "1337 años", en el que allá fueron los mexicanos viejos, y ahora lo llamamos, lo apellidamos Tlatlilolco Santiago.

105. Y ellos los que allá fueron a asir el poblado, he aquí sus nombres, el primero Atlancuahuitl, el segundo de nombre Huicton, el

mado Opochtli, el 4º llamado Atlazol, el 5º llamado Cuitlachcuahtli, "teomama", el 6º llamado Xochileletzin, el 7º llamado Cemacachiquihuitl, el 8º llamado Xomimitl, el 9º llamado Callaomitl, el 10º llamado Ocelopane, el 11º Iztac Michin, el 12º llamado Cocihuatli, el 13º llamado Poyahuitl, "teomama", el 14º llamado Xiuhcoyollatzin y el 15º llamado Maltecatzin; ellos se fueron a establecer allá en Xaltiloco porque eran unos grandísimos bellacos, nada humanos, y envidiosísimos, y así son ahora sus nietos, quienes no viven correctamente. Cuando se cuenta a estos ancianos que fueran a Tlatelolco son tan sólo doce los que merecieron tierras, comenzando en Cuitlachcuahtli y acabando en Maltecatzin.

106. Ya se dijo arriba que los ancianos mexicanos que tomaron

toca inic ce Atlan quauhuatl, inic ome itoca Huicton, inic ey itoca Opochtli, inic nahui itoca Atlazol). Inic macuilli itoca Cuitlachquauhtli teomama, inic chicuacen itoca Xochileletzin, inic chicome itoca Cemacachiquihuitl, inic chicuey itoca Xomimitl, inic chiuahnahui itoca Callaomitl, inic matlactli itoca Ocellopane, inic matlactlonce itoca Iztacmichin, inic matlactlomome itoca Cocihuatli, inic matlactlomey itoca Poyahuitl teomama, inic matlactlon nahui itoca Xiuhcoyollatzin, inic caxtolli itoca Maltecatzin, in ompa yaque Xaltilolco, in ompa motlallito cenca tlahuelliloque catca, niman yuh motlallico in amotlacacate Tlatilolca cenca moxicohuani, in axcan caye yuhque inimixhuihuan in yuhqui amo tlacanemi inin omotocateneuhque huehuetque in ompa yaque Tlatilolco in mopohua ca zan matlactlomome intlalmacehuato ic pehua yehuatl in Cuitlachquauhtli ic tlami itechyehuatl in maltecatzin.

106. *Auh ye omitto tlacpac in yehuantin in Mexica huehuetque in*

tercero de nombre Opochtli, el cuarto de nombre Atlazol). El quinto de nombre Cuitlachcuahtli, "teomama", el sexto de nombre Xochileletzin, el séptimo de nombre Cemacachiquihuitl, el octavo de nombre Xomimitl, el noveno de nombre Callaomitl, el décimo de nombre Ocelopane, el undécimo de nombre Iztac Michin, el duodécimo de nombre Cocihuatli, el décimo tercero de nombre Poyahuitl, "teomama", el décimo cuarto de nombre Xiuhcoyollatzin, el décimo quinto de nombre Maltecatzin los que allá fueron a Xaltilolco, los que allá se fueron a asentar bastante bellacos eran, luego así se vinieron a asentar los que no son gentes, los Tlatelolcâ, bastante envidiosos, ahora pues ya así son los nietos de ellos, así no viven como la gente, esto mencionados ancianos que allá fueron a Tlatilolco cuando se cuentan pues no más doce los que fueron a merecer tierras comienza con él, Cuitlachcuahtli, con en él acaba, Maltecatzin.

106. Y ya se dijo arriba que ellos los mexicanos viejos que aquí

el poblado en sus manos, que realizaron la unión fueron solamente trece; de nuevo van aquí sus nombres: el 1º llamado Tenoch, el 2º Cuauhtliyoqui, el 3º Tzompantzin, el 4º Cuauhcoatl, "teomama", el 5º Ahuexotl, el 6º Izhuactlazquitl, el 7º Ocomecatzin, el 8º Chicopachmani, el 9º Ahatzin, el 10º Tenzacatetl, el 11º Acacitli, el 12º Copil, "teomama", y el 13º Xiuhcacque, "teomama".

nican in quitzitzquique in altepetl in Mexico in Tenochtitlan zan matlactlomey in tlatzonilpico; occeppa nican motocatenehua, inic ce itoca.

<i>Tenoch</i>	<i>Chicopachmani.</i>
<i>Quauhtliyoqui</i>	<i>Ahatzin.</i>
<i>Tzompantzin</i>	<i>Tenzacatetl.</i>
<i>Quauhcohuatl teomama</i>	<i>Acacitli.</i>
<i>Ahuexotl.</i>	<i>Copilteomama.</i>
<i>Izhuac tlazquitl</i>	<i>Xiuhcacque teomama.</i>
<i>Ocomecatzin</i>	

asieron la población México Tenochtitla, nomás trece quienes vinieron a atar manojo, aún una vez aquí se mencionan, el primero de nombre Tenoch, Cuauhtliyoqui, Tzompantzin, Cuauhcoatl, "teomama", Ahuexotl, Izhuactlazquitl, Ocomecatzin, Chicopachmani, Ahatzin, Tenzacatetl, Acacitli, Copil, "teomama", Xiuhcacque, "teomama".